

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ  
ТАДЖИКИСТАН  
РОССИЙСКО - ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ**

*На правах рукописи*

**Маджидова Дилором Исломовна**

**Структурно-семантические особенности глагольных  
фразеологических единиц в таджикском и английском языках**

**10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание**

**Диссертация  
на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук**

**Научный руководитель:  
доктор филологических наук,  
профессор Азимова М.Н.**

**Душанбе – 2016**

## **СОДЕРЖАНИЕ**

<b>Введение.....</b>	<b>4</b>
<b>Глава I. Теоретическое обоснование сопоставления глагольных фразеологических единиц в таджикском и английском языках. ....</b>	<b>15</b>
1.1. Фразеология как объект лингвистического исследования.....	15
1.2. К вопросу о дифференциальных признаках фразеологических единиц в сопоставляемых языках.....	21
1.3. Типология фразеологических единиц.....	25
<b>Глава II. Структурный анализ и классификация глагольных фразеологических единиц в сопоставляемых языках. ....</b>	<b>37</b>
2.1. Структурная классификация фразеологических единиц по соотнесенности с частями речи.....	37
2.2. Глагольные фразеологические единицы таджикского языка.....	38
2.3. Английские глагольные фразеологические единицы.....	44
2.4. Коммуникативные фразеологические единицы.....	48
2.4.1. Пословицы как разновидность коммуникативных фразеологических единиц.....	50
2.4.2. Повторы и сопоставления как основные лексические изобразительные средства.....	53
<b>Выводы ко второй главе.....</b>	<b>53</b>
<b>Глава III. Семантические особенности глагольных фразеологических единиц в сопоставляемых языках. ....</b>	<b>55</b>
3.1. Структурно-семантическое моделирование фразеологических единиц.....	55

3.2. Сопоставление таджикских и английских фразеологических единиц.....	58
3.2.1. Семантические потенции глагольных соматизмов таджикского и английского языков .....	59
3.2.2. Фразеологизмы с существительным «чашм» (глаз) в роли стержневого компонента.....	65
3.2.3. Анализ компаративных глагольных фразеологизмов.....	73
3.3. Тематические группы глагольных фразеологических единиц.....	86
3.3.1. Глагольные фразеологические единицы, обозначающие действия, деятельность и состояние человека. ....	91
3.3.2. Глагольные фразеологические единицы, носящие анимальный характер.....	97
3.3.3. Глагольные фразеологические единицы, относящиеся к морскому делу.....	98
3.3.4. Глагольные фразеологические единицы, связанные с военным делом.....	100
3.4. Оценочно - эмотивный характер значения глагольных фразеологических единиц.....	102
<b>Выводы к третьей главе.....</b>	<b>110</b>
<b>Заключение .....</b>	<b>113</b>
<b>Библиография .....</b>	<b>118</b>
<b>Приложение .....</b>	<b>129</b>

## **ВВЕДЕНИЕ**

Важнейшим аспектом в изучении иностранного языка является умение не только свободно ориентироваться в грамматических, лексических, словообразовательных аспектах данного языка, но и умение правильно использовать в коммуникации особые устойчивые сочетания, к таковым которым мы относим идиомы или фразеологические единицы. В настоящее время исследование лингвистических объектов неизбежно приводит к сопоставлению разноструктурных языков. Идиомы как особые языковые единицы характеризуют собой целостное значение, имеющие особую синтаксическую структуру, входящие в устойчивый лексический состав того или иного языка, воспроизводящиеся как готовые единицы с закрепленными за ними определенными значениями.

Изменение их состава, замена одних слов другими может быть оправдано лишь определенными стилистическими целями. Это наблюдается в произведениях художественной литературы и публицистике, когда авторы с целью внесения во фразеологизм дополнительных экспрессивных оттенков (шутки, иронии и т.д.) обновляют его состав.

Таким образом, знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Разумное использование фразеологизмов делает речь более идиоматичной, яркой, образной, эмоционально-экспрессивной.

Таджикские и английские языки имеют многолетнюю историю. За это время в них накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми. Так и возник особый слой языка – фразеология, совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение.

Исследование и систематизирование специфик фразеологической системы, позволяющие раскрыть широкий диапазон в области

идиоматики, дает возможность исследователю рассмотреть данную проблематику в сравнительно-сопоставительном плане, так как раскрытие общих для разных языков закономерностей и происходящих в них процессов являются значимыми в научно-теоретическом и прикладном плане. При этом при реализации языковых признаков и свойств каждый из языков обнаруживает такие детали оттенки, которые при их автономном изучении недоступны или труднодоступны непосредственному наблюдению.

Изучение отличительных и общих признаков идиом в таджикском и английском языках, их сравнительный анализ представляет интерес для большого круга лингвистов, так как идиоматика раздел языкознания, пополняясь многочисленными фундаментальными работами, остается по сей день самым научно-привлекательным, так как проблемы связанные с данной областью являются актуальными, а аспекты их исследования остаются дискуссионными.

Исследователи, относя современный русский язык, к языку характеризующему своей многогранностью, имеющий огромную традицию в области изучения фразеологии, отмечают, что вопросы о минимальных идиоматических единицах еще не полностью разработаны и требуют своего дальнейшего изучения. В частности, А.И.Молотков отмечает, что у ученых, занимающихся проблемами фразеологии нет единого мнения по поводу дефиниций и определений устойчивых единиц языка, нет единства взглядов, к какому составу относить данные устойчивые единицы. Ученые предлагают списки фразеологизмов русского языка, которые настолько отличительны друг от друга, что приходится говорить о противоположных взглядах на данную проблематику [1; 85, 7].

Существуют различные определения к такому языковому явлению как фразеологизм. Наиболее близко нам определение, данное в

справочнике лингвистических терминов, которое мы перефразировали бы таким образом: фразеологизм – это целостная по значению, устойчивая по структуре и составу, неделимая по своей семантике, воспроизводимая в готовом виде языковая единица, функционирующая в речи.

Общеизвестно, что изучение языков в сравнительно-сопоставительном плане, требует решения актуальных проблем, превалирующих в науке о языке. Исследование и сопоставление разносистемных структур языка в области фразеологии, в частности сравнительный анализ идиоматических единиц таджикского и английского языков, бесспорно, имеет огромное значение для дальнейшей научной разработки теории фразеологии двух сопоставляемых языков, выявления различительных и совпадающих признаков исследуемых единиц языка.

С момента становления сопоставительной грамматики таджикского и английского языков, в зоне особого внимания ученых оставалась проблема изучения лексики сопоставляемых языков. Тем не менее, грамматический аспект в контрастивно – сопоставительном плане, его проблемное освещение никогда не теряло своей актуальности, о чем свидетельствуют многочисленные фундаментальные труды таджикских и русских ученых. Особый интерес вызывает сопоставительный анализ фразеологизмов, относящиеся к лексическому аспекту языковедения.

При выборе направления анализа мы остановились на анализе глагольных фразеологических единиц (ГФЕ) таджикского и английского языков в аспекте изучения закономерностей их структурного моделирования, а также особенностей их смысла семантики.

**Объектом** лингвистического анализа в данной работе являются структурно – семантические особенности глагольных ФЕ в таджикском и английском языках.

**Предметом** исследования являются структурно–семантические особенности ГФЕ и их тематическая классификация, функционально-

семантические типы и способы их репрезентации в сопоставляемых языках.

**Актуальность** исследования ГФЕ определяется проблематикой анализа целого комплекса корреляционных вопросов теоретического характера, нуждающихся во всестороннем детальном изучении, а также неудовлетворительной разработки вопросов, имеющих отношение к структурным особенностям ГФЕ, характеру их семантики и реализации.

В диссертационном исследовании впервые производится выделение определенных тематических разрядов в рамках глагольных ФЕ, установление степени содержательности некоторых разрядов ГФЕ и выявление стержневых содержательных категорий, эксплицированных посредством ГФЕ, рассмотрение типологически общих и специфических свойств глагольных ФЕ таджикского и английского языков; определение степени сходства ФЕ в плане семантической и структурно-грамматической сопоставимости; установление полных и частичных эквивалентов и безэквивалентных ФЕ в глагольной фразеологии таджикского и английского языков.

Одновременно с этим, актуальность сопоставительного анализа ГФЕ в рассматриваемых языках обусловлена также и тем, что исследование, прежде всего, охватывает огромный перечень связанных между собой теоретических вопросов, каждый из которых требует детального изучения. Необходимость исследования продиктована низким уровнем разработки проблем, имеющих отношение к структурным особенностям ГФЕ разносистемных языков, их семантической природы и функционирования.

**Цель** данного исследования состоит в выявлении структурно-семантических особенностей ГФЕ таджикского и английского языков.

В соответствии с поставленной целью были выдвинуты следующие исследовательские задачи:

- выделить основные типы фразеологических единиц, основываясь на классификации Маджидова Х., и Кунина А В;
- выделить основные структурные типы ГФЕ в сопоставляемых языках;
- описать основные семантические классы ГФЕ таджикского и английского языков;
- определить дифференциальные признаки ФЕ в общей системе языковых единиц;
- установить факторы, пути и средства формирования глагольных фразеологических единиц;
- определить синтактико-грамматические отношения между компонентами глагольных фразеологизмов и структурными разновидностями основных синтаксических моделей;
- выявить типологические семантические отношения, на основе которых классифицируются глагольные фразеологические единицы таджикского и английского языков в функционально-тематическом аспекте;
- изучить национально-культурные компоненты семантики глагольных фразеологических единиц и исследовать особенности отражения национального менталитета в них.

**Научная новизна** данной работы представляет собой сравнительно-сопоставительное исследование, посвященное изучению структурно-семантических особенностей глагольных фразеологических единиц в таджикском и английском языках.

Теория сравнительно-сопоставительного исследования идиоматики обосновывается на почве анализа глагольных идиоматических единиц таджикского и английского языков. Теоретические проблемы изучения разносистемных фразеологических единиц, в частности таджикского и английского языков и фразеологической системы в целом, будучи

освещенными в данной работе, рассматривались с учетом новейших достижений лингвистической науки.

Впервые осуществляя разнообразную классификацию таджикских и английских ФЕ, нами применялся особый метод моделирования структурно – грамматического строя идиом сопоставляемых языков, при этом учитывалась новейшая методология сравнения и сопоставления, уточняющая критерии отбора идиоматических единиц, систематизацию морфологических категорий единиц разных уровней, подразумевающую дальнейшее исследование грамматического строя фразеологизмов в сопоставляемых языках.

**Научно–практическая** значимость диссертационной работы обусловлена тем, что исследование является первой попыткой изучения глагольных фразеологизмов таджикского и английского языков в синхронном структурно-семантическом плане. Изучение фразеологического материала сопоставляемых языков сугубо лингвистическом, этнолингвистическом и этнокультурологическом ракурсе может внести ясность в решение некоторых вопросов истории становления и развития фразеологии германских и иранских языков.

**Теоретическая и практическая** значимость исследования заключается в том, что материалы исследования и проведенный анализ имеют огромное значение в разработке теоретических вопросов фразеологии в романо-германском и иранском языкознании. Обобщения и выводы призваны раскрыть корреляцию лингвистических и экстралингвистических факторов в формировании семантики глагольных ФЕ и предоставляют возможность создания универсальной классификации ФЕ в семантическом коммуникативно-функциональном плане. Полученные в ходе исследования неопровержимые данные могут найти своё применение в разработке и совершенствовании теории и практики сопоставительно-типологического исследования, в разработке

дидактических материалов по предметам «Общее языкознание», «Введение в языкознание»; при проведении спецкурсов и спецсеминаров по вопросам фразеологии сопоставляемых языков, а также могут послужить подспорьем при выполнении дипломных и курсовых работ студентами. Материалы диссертации и результаты исследования могут быть использованы как в лингвистических исследованиях, так и в изысканиях в сопредельных отраслях гуманитарных наук.

**Практическая** значимость диссертации заключается также в применении результатов и материалов исследования при составлении фразеологических словарей сопоставляемых языков. Достигнутые научные результаты могут быть использованы как в теоретическом плане, так и на практике, а именно:

- а) в целях дальнейшего развития и совершенствования концепции сопоставительно-типологического исследования лексико-семантического и структурно-грамматического строя языков, в том числе таджикского и английского;
- б) материалы и выводы диссертационного исследования могут применяться в лексикографической практике при составлении характеристики структурно-грамматических и семантических особенностей фразеологизмов на уровне сравнительных фразеологических словарей таджикского, английского, русского и других языков;
- в) для проведения спецкурсов по теории и практике перевода, где и таджикский и английский языки могут выступать как исходный и искомый языки.

Прикладная ценность данного исследования состоит в том, что результаты диссертации могут быть использованы в языкознании, в частности в разделе лексикологии, фразеологии, при составлении двуязычных словарей и учебников, при ведении спецкурсов и

спецсеминаров по лексикографии, практике перевода, сравнительно-сопоставительной фразеологии.

Методы исследования в данной работе исходят из поставленных цели и задач, выбора и характера фактического материала. Описательный метод является превалирующим методом данного исследования. Помимо описательного метода нами использовались сопоставление и обобщение материала, метод наблюдения использовался как приём описания; для разработки классификации идиоматических единиц, применения определенных языковых приёмов, решения архиважных задач использовался лингвистический метод; метод дистрибутивного анализа, т.е. распределение глагольных идиоматических единиц по особым семантическим подгруппам на основе их номинации отдельными языковыми единицами; особым статусом пользовался метод сравнения и сопоставления.

Источники языкового материала. Материал был собран путем сплошной выборки фразеологических единиц как из одноязычных толковых и двуязычных фразеологических словарей, толкового словаря английского, таджикского, персидского и русского языков, так и из художественной литературы. Проанализировано нами более 4000 глагольных фразеологических единиц обоих языков.

Теоретико-методологическая база исследования. Фразеология - сложное языковое явление, изучение которого требует своего метода исследования, а также использования данных других наук - лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, философии, логики и страноведения.

Объединение опыта в исследовании теории и практики разработки идиоматики, нахождение особых точек соприкосновения в этой области является важнейшей задачей ученых – фразеологов.

Зачинателем проблемы фразеологии как одной из языковедческой науки, раздела лингвистической дисциплины был признан выдающийся советский ученый Е.Д. Поливанов [I; 94, 75].

Швейцарский лингвист, Шарль Балли является одним из первых лингвистов по изучению теории фразеологии, который впервые описал в книге по французской стилистике связанные словосочетания, систематизировав и именовав их фразеологизмами - "phraseology" [I; 18, 56]. Термин «фразеология», выдвинутый Ш.Балли закрепился в науке о языке и используется учеными по сей день. Теоретические положения, выдвинутые Ш.Балли, относительно идиом составляют «золотой фонд» фразеологии.

В русской лингвистической науке в развитие теории фразеологии большой вклад был внесен академиком В.В.Виноградовым, чье бесценное научное наследие по фразеологии русского языка способствовало появлению на арене филологии многих фундаментальных работ по фразеологии и лексикологии не только русского, но других языков. В частности В.В.Виноградовым составлена классификация фразеологизмов с точки зрения семантической слитности, на которую ориентируются многие лингвисты [I; 24, 43].

Включающая в себя самые разнообразные языковые средства, современная идиоматика до сих пор не определила рамки своего существования. Так, в научной литературе в решении данной проблематики противопоставлены два основных направления.

Представители первого направления (к таковым относятся Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, Б.А. Ларин, С.И. Ларин, А.И. Смирницкий) считают фразеологическими единицами - семантические единицы более сложного в структурном плане лексемы, имеющие эквивалентную представленную единицу, которые семантически обновляются и

подвержены метафоризации. Сторонники данного направления исключают из области идиоматики цитаты, сложные термины, пословицы, поговорки, т.е. все те словосочетания, не перешедшие еще в неделимые лексические обороты, не подверглись метафоризации и не получившие переносно-обобщенного значения. Представители иного направления (к таковым относятся В.Н.Телия, Н.М.Шанский, В.П.Жуков, В.Л.Архангельский, Л.П.Смит и др.) придерживаются другого мнения. Так, ученые относят к фразеологии не только собственно-фразеологические обороты, но и сложные термины, пословицы, поговорки, цитаты, ставшие впоследствии крылатыми выражениями. Подобные языковые явления, названы Н.М.Шанским фразеологическими выражениями, которые нашли достойное применение при классификации фразеологических единиц, с точки зрения семантической слитности заняв четвертое место, вслед за фразеологическим сращениями, единствами и сочетаниями [I; 122, 56-143] .

Каждое из выше указанных направлений имеет право на существование, ибо основным пунктом их обоснования является то, что под фразеологизмами они понимают лексически неделимые устойчивые сочетания слов.

Фразеологией английского языка вплотную занимались советские англисты Кунин А. В. и Амосова Н. Н. А в таджикском языкознании фразеологией современного таджикского языка занимался профессор Маджидов Х., в сопоставительном плане исследованию фразеологии таджикского языка посвятили свои работы профессор Азимова М.Н., Раджабова М.М. и др.

Апробация работы. Результаты исследования докладывались на научно-теоретической конференции Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. (Худжанд 2012, 2013, 2014-2015).

По материалам диссертации опубликовано 6 статей: «Актуальные вопросы филологии», РТСУ Выпуск 4. (Душанбе, 2010), «Актуальные вопросы филологии», РТСУ Выпуск 5. (Душанбе, 2012), «Актуальные вопросы филологии», Выпуск 6. (Душанбе, 2013), ХГУ; «Ученые записки» №1 (42), (Худжанд-2015); «Вестник» Таджикского Национального Университета (Душанбе, 2015). ХГУ; «Ученые записки» № 4 (45), (Худжанд-2015);

Диссертационная работа была обсуждена на объединённом заседании кафедры таджикского языка и ТГУ ПБП (Протокол №5 от 08.12.2015 г) и рекомендована к защите, а также на заседании кафедры английского языка РТСУ (Протокол №4 от 30.11.2015 г) и рекомендована к защите.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, перечня принятых сокращений и приложения.

# ГЛАВА I ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ СОПОСТАВЛЕНИЯ ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

## 1.1. Фразеология как объект лингвистического исследования

Согласно фразеологической теории В.В.Виноградова ФЕ – это устойчивые словесные комплексы, противопоставляемые свободным синтаксическим словосочетаниям как готовые языковые образования, не создаваемые, а лишь воспроизводимые в речи. Для них характерна семантическая спаянность или неразложимость составляющих их слов, которая проявляется в определенном лексическом (а не грамматическом) значении целой единицы или ее компонента [I; 24, 45-69]. В.В. Виноградов в одной из первых работ по фразеологии рассматривал пословицы и поговорки в составе фразеологических оборотов, относящиеся к группе фразеологических единств. В последующих работах («Об основных типах фразеологических единиц в русском языке») он утверждал, что «Пословицы и поговорки имеют структуру предложения и не являются семантическими эквивалентами слов» [I; 24, 85].

Составные названия, или терминологические сочетания, акад. В.В. Виноградов рассматривает вслед за единствами. Однако некоторые из них типа железная дорога, грудная жаба он считает возможным отнести к «вовсе немотивированным единствам», т.е. к сращениям.

В совокупности, классифицируя ФЕ, академик В.В.Виноградов выделяет следующие типы фразеологических единиц: фразеологические сращения, единства и сочетания.

К трём типам фразеологических единиц Е. М. Шанский добавил ещё один вид ФЕ – фразеологические выражения. Под фразеологическими

выражениями понимаются устойчивые в своём составе и употреблении обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со сборным значением, например, *волков бояться - в лес не ходить; не все золото, что блестит* и т.д. [I; 120, 64].

В основу своей теории А.И.Смирницкий кладет сопоставление ФЕ и слова. Большой заслугой А.И.Смирницкого является то, что он поставил вопрос о структурных типах ФЕ, о различиях в составе их компонентов, о разнообразии их функциональных типов. А.И.Смирницкий различает ФЕ и «собственно идиомы» [I; 115, 35-95]. Идиоматические единицы характеризуются метафоризацией, основанной на переносе значений, стилистическая окрашенность которых выделяет их из нейтрального стиля, придавая им особый языковой статус.

Например: *мачрўҳ будан, нишонан зиндагӣ зоҳир накардан - dead as a door nail - (букв., мертвый как дверной гвоздь) - без признаков жизни;* и др. К фразеологическим единицам он относит обороты типа: *аз ҷой хестан - get up - вставать, подниматься; ошиқ шудан - to fall in love - (букв., упасть в любовь) влюбиться; дар ҳайрат мондан - be surprised - быть удивленным;* и др.

А.И. Смирницкий, исследуя ФЕ, не включает в свою классификацию фразеологические сращения, выражения и сочетания.

В зависимости от числа языковых компонентов А.И.Смирницкий структурную модель фразеологизмов подразделяет на одновершинные, двухвершинные и многовершинные.

Так, к одновершинным фразеологизмам он относит ФЕ, состоящие из одного значимого компонента: *мондан, рад кардан - (to) give up - оставить, отказаться; боз доштан, аз ҳаракат мондан - (to) pull up - останавливаться (об экипаже)* и др.

ФЕ, состоящие из двух семантически оформленных, значащих языковых единиц + предлоги или артикли относятся к двухвершинным

фразеологическим единицам: *ба пеш баромадан; ичозати сухан гирифтан* - (to) *take the floor* - (букв., брать пол!) - *выступать, брать слово*; *ба оташ даст задан* - (to) *catch fire* - (букв., поймать огонь) - *загораться*; *хоб рафтан* - (to) *go to bed* - (букв., идти в постель) - *ложиться спать*; *ошиқ шудан; дил бастан* - *to fall in love* - (букв., упасть в любовь) – *влюбиться*; и т.п.

Неоценимы научные труды Н.Н. Амосовой в области фразеологии, в частности в разработке теоретических положений современной фразеологии. В работе Н.Н. Амосовой применен контекстологический метод анализа словесных сочетаний, обеспечивающий объективную классификацию ФЕ и отграничение их от свободных сочетаний, а также разработаны понятия фразеологии как особой отрасли языкознания [I; 6, 86].

По мнению Н.Н.Амосовой, соединяя указательный минимум со словом, который реализуется семантически, мы получаем контекст, подразделяющиеся на два основных типа: постоянный контекст и переменный контекст. При переменном контексте допускается варьирование лексического состава указательного минимума.

Характеризуя фразеологический состав языка, Н.Н.Амосова выделяет идиомы и фраземы, где фразема определяется как языковая единица постоянного контекста, указательный минимум которой требует актуализации его значения, единственно возможная семантика использованной лексемы не подвержена вариации, оставаясь на постоянной позиции: *шўрбои гўштии хуштаъм* - *beaf tea* - (букв., мясной чай) - *крепкий мясной бульон*; *қошу қавоқ кардан* - *knit one's brows* - (букв., соединить брови) - *нахмуриться*; *хунуки қаҳратун* - *black frost* - (букв., чёрный мороз) - *мороз без снега (трескучий мороз)*; и др.

Отличительная специфика идиом от фразем состоит в том, что под идиомы попадают языковые единицы постоянного контекста, где

семантически используемый номен и указательный минимум тождественны, представляющие собой общий лексический состав, характеризуясь целостным специфическим значением: *бесарусомонӣ, ҳатӯлқорӣ - red tape - (букв., красная тесьма) - волокита, бюрократизм; ҷони худро ба хатар мондан; бо оташ бозӣ кардан - play with fire - играть с огнем; ошкоро гуфтан, сирро фош кардан - (to) put one's cards on the table - (букв., положить свои карты на стол) - выложить карты на стол; пора-пора кардан, вайрон кардан - (to) tear (oneself) to pieces - (букв., разорвать себя на куски)- рвать на куски, рвать в клочья; и др.*

А.В. Кунин переработал классификацию В.В. Виноградова применительно к английскому языку и выделяет две промежуточные категории:

- 1) между фразеологическими сочетаниями и единствами и
- 2) между фразеологическими единствами и сращениями, - оговариваясь при этом, что дальнейшее изучение вопроса поможет выявить и другие промежуточные категории между свободными сочетаниями и фразеологическими единицами [I; 53, 138].

Исследуя ФЕ таджикского и английского языков мы опирались на англо-русские фразеологические словари, словари фразеологических единиц таджикского языка из которых были отобраны наиболее известные таджикские и английские эквиваленты устойчивых сочетаний слов. Возникшая не так давно фразеология как самостоятельное лингвистическое направление требует дальнейшего развития, так как многие вопросы, связанные с фразеологическими единицами разработаны недостаточно. Среди ученых нет четкого разграничения относительно классификации ФЕ, не выработаны до конца отношения фразеологизмов к свободным словосочетаниям, и наконец, нет единства взглядов на состав ФЕ и соотношения их с частями речи.

Являясь лингвистической дисциплиной фразеология ставит своей задачей фундаментальное изучение всего фразеологического фонда того или иного языка, где объектом исследования данной научной дисциплины являются устойчивые фразеологические единицы, характеризующиеся своей системностью, особой семантической структурой, происхождением и доминирующими функциями, разрабатывая специфические принципы их выделения среди обычных языковых единиц речи, со своими методами изучения, особой классификации и описания их в словарях [II; 2, 86-255].

При изучении фразеологизмов учеными выдвинуты различные методы исследования:

1. Идентификация – метод установления тождеств связанных синтаксических конструкций (фразеологизмов) с их свободными аналогами.

2. Аппликация – метод наложения, ограничивающий выбор переменных, структурно-семантическая организация фразеологических единиц находящихся в оппозиции от сочетаний, которые образуются в соответствии с регулярными закономерностями выбора и комбинации и т.п. [I; 47, 96].

Исходя из свойств фразеологических единиц, методов их исследования, фразеология подвергает фразеологический состав языка различным типам классификации.

Разграничение фразеологических единиц на нижний (двухсловное языковое образование) и верхний (сложное предложение, пословицы) ярусы помогает очертить границы между фразеологизмами и другими малыми жанрами фольклора, куда входят загадки, считалки, прибаутки и т.п.

Фразеология как особая лингвистическая дисциплина состоит из трех равноправных разделов: идиоматика, идиофразеоматика (*semi - idioms*) и наконец фразеоматика.

Идиоматика изучает собственно фразеологические единицы – идиомы, устойчивые единицы языка, значение которых частично или полностью переосмыслено, мотивация их может иметь место, а может полностью отсутствовать.

Опираясь на классификацию ФЕ по степени семантической слитности Виноградова, идиоматика включает в себя фразеологические единства: *дар оташ сўхтан, шикаст хўрдан - burn one's fingers - (букв. обжечь пальцы) - обжечься на чём-л;* фразеологические сращения: *шикаст хўрдан, барҳам хўрдан, аз пой кашидан - kick the bucket - (разг.) (букв., сыграть в ящик) - загнуться, умереть; протянуть ноги.*

Идиофразеоматика как устойчивое словосочетание включает в себя идиофразеоматические единицы, компоненты первых фразеоматических вариантов имеющие в своей семантической структуре буквальное, но осложненное значение, второй компонент в данных сочетаниях полностью переосмыслен:

*go into a nose dive (или tails pin) - (букв, залезть в нос)*

1) *круто пикировать; рўй афтода шудан;*

2) *амер. пасть духом, отчаяться; ноумед шудан; сукут кардан;*

3) *плохо выступить, провалиться; ноком шудан; афтодан;*

*бад баромад кардан.*

В раздел фразеоматики входят фразеологические единицы, или фразеологизмы неидиоматического характера, но с осложненным значением [I; 52, 45-64]. К таковым относятся: *эхтиёткорона хабари нохушро додан - break the news (to smb.) - (букв., сломать новость) - осторожно сообщить неприятную весть кому-л; лабу даҳонро кач кардан - curl one's lips - (букв., скривить губы);* и др. В традиционных

оборотах типа: *аз ўҳдаи вазифа набаромадан - fail in one's duty - (букв., провалить свой долг);* и т.п. не прослеживаются признаки фразеологизмов, так как структура подобных элементов семантически не осложнена и находится в области изучения лексикологии. Словосочетания с неразвернутым, узким значением основного компонента также не являются предметом изучения фразеологии, так например конструкции с глаголом: *ба кайҳон сар додан; паррондан - to launch - запускать в космос; коинотро ба кайҳон парронидан (киштии кайҳони; кайҳоннавард; радиф) - to launch a rocket (spacecraft, spaceship, an astronaut, an earth satellite) - запускать в космос ракету (космический корабль, астронавта, спутник).* Они являются переменными сочетаниями с узким значением ведущего компонента и образованы по порождающей модели переменного словосочетания.

## 1.2. К вопросу о дифференциальных признаках фразеологических единиц в сопоставляемых языках

Словосочетание как особая синтаксическая единица речи, характеризующаясь степенью их структурно-семантической устойчивости компонента модели делятся на свободные и устойчивые, именуемые в источниках как фразеологизмы, идиомы, устойчивые сочетания, единицы особого уклада [I; 56; 15].

Так, к свободным относятся словосочетания подобного типа: *тез роҳ гаштан; манораи баланд; деворро ранг кардан - to walk fast, at all tower, to paint a fence - идти быстро, высокая башня, красить забор.*

В противовес представлены устойчивые словосочетания, компоненты которых употребляются только в сочетании с другим

элементов и в особой позиции. Так, к устойчивым словосочетаниям относятся следующие сочетания слов:

*абрў чин кардан; қавоқ андохтан; чашмони худро нимпӯш кардан - tit for tat, pie bald horse, hazel eyes, moot point, leave smb. in the lurch, hue and cry – насунить брови, прищурить глаза, грецкий орех, окладистая борода.*

Дефиниция «фразеологическая единица» широко используется российской лингвистической наукой, в обиходе английской или же американской науке о языке применим аналог ФЕ понятие под названием «set-expression», а также в пользовании термин «идиомы», обозначающие все устойчивые сочетания и выражения в целом [I; 89; 56].

ФЕ свойственны определенные дифференциальные признаки, что отличает их от других языковых единиц речи. Представляя собой сложные сочетания, совмещающие звуковую материю и семантику, фразеологические единицы воспроизводятся в речи в готовом виде, требует характеристики и определенного подхода при их изучении и анализе, так как невозможно изучить и дать оценку данным элементам только при помощи общих свойств.

Дифференциальные признаки ФЕ бывают основными, характерными для всех разновидностей ФЕ языка, и дополнительными, свойственным некоторым ФЕ.

Отличаясь от свободных сочетаний слов, ФЕ обладают дифференциальными признаками которыми являются

- 1) устойчивость;
- 2) эквивалентность слову;
- 3) воспроизводимость;
- 4) семантическая целостность;
- 5) идиоматичность;

б) раздельнооформленность;

*1. Устойчивость или постоянство компонентного состава:*

Постоянство в составе конструкций, порядке слов, в структуре отличает фразеологические единицы от свободных сочетаний слов. Изменение модуля или формы в компоненте устойчивых словосочетаний приведет к деформации всей фразеологической языковой единицы. Но при определенных условиях наблюдаются некоторые исключения, где допускается замена в составе ФЕ, в результате чего возникают варианты: *чои қалб; чои нозук; чои заиф; суст - Achilles' heel = the heel of Achilles* - (букв., ахиллесова пята) *ахиллесова пята, слабое место; ягон каси пинҳони доштан; - a blind pig* - (букв., слепая свинья), *инсони бадхоҳ; инсони бадандеш - a blind tiger* - (букв., слепой тигр) в знач. - *тайный недоброжелатель; ба касе пушту паноҳ шудан - add wings to smb. (smth.)* - (букв., добавит крылья кому-л. (чему-л.), *ба касе болу нар додан - give wings to smb. (smth.)* - букв., дать крылья кому-л. (чему-л.);

*2. Эквивалентность ФЕ слову:*

Воспроизводясь в готовом виде фразеологические единицы, имеют самостоятельное значение, грамматически соотносясь с определенной частью речи: *одами номашхур; одами беном - a dark horse* - (букв. *темная лошадка*) - *малоизвестная личность; дар ҳама чо ёру дӯст доштан - to have kittens* - (букв. *иметь котят*) - *езде, повсюду, во всех направлениях;* и т.д.

ФЕ, как и слово, выполняют роль отдельного члена предложения. Например, подлежащего, сказуемого:

*Ў маҷбур шуд аз ин усуле, ки қўҳна шудааст даст кашад, хост бо усулҳои замонавӣ машғул шавад.*

*She had to get rid of a certain number of tricks that were out of date and she had to acquire more conversational style.*

*Ей пришлось, избавиться от целого ряда приемов, которые уже устарели, и овладеть более современным стилем.*

### *3. Воспроизводимость:*

Лексическая единица того или иного языка не создается в процессе общения, а воспроизводясь в готовом виде, извлекаются из памяти как готовые языковые единицы в виде единого структурно-семантического целого. Фразеологические единицы воссоздаются в речи, в то время когда синтаксические конструкции, создаваясь в процессе речи, формируют определенную модель, не смешиваясь с компонентами других моделей.

### *4. Семантическая целостность:*

Составные части ФЕ имеют определенное единство в значениях, отличающиеся от отдельно функционирующего компонента, т.е. значение отдельно взятых элементов ФЕ не входит в целостное значение. Ученые отмечают, что данное проявление относится к конкретному фразеологизму.

Целостность значения ФЕ достигается полным или частичным переосмыслением [I; 11, 93]. Обладателями высокой степени лексической целостности являются фразеологические единицы с утраченной формой (идиомы): *бекорхўчагӣ кардан; бекорхўча шуда гаштан; дар болои сари касе овезон будан; ба касе ҳамавақт таҳдид кардан - twiddle one's thumbs - (букв., вертеть пальцами) - бить баклуши; висеть над головой; постоянно угрожать.*

Далее, по сравнению с прямым значением слов в семантике фразеологизмов заметно усиление оценочности выражаемых наименований, признаков, действий и т.д. Например: *куштан; сутунмўхраро шикастан; сояи касеро аз девор тарошидан - blow out somebody's brains - убить, сломать хребет, перегрызть горло;*

#### 5. Идиоматичность:

Данное свойство фразеологизма проявляется в том, что семантически нерасчленимое значение фразеологизма не выводится из значения составляющих его отдельных компонентов. Сложность перевода фразеологических единиц с одного языка на другой состоит в том, что фразеологизмы характеризуются своей неразложимостью: *аз худ кардан; аз ёд кардан - learn by heart - (букв. учиться сердцем)- выучить наизусть; six and seven - (букв. шесть и семь) - в беспорядке; бетартибӣ; ба вазъияти сахт галтидан; бесарусомонӣ - run into difficult waters - (букв. бежать в трудные воды)- попасть в затруднительное положение. В данном случае речь идет о вторичном, в большинстве случаев и о последующих переосмыслениях буквального значения.*

#### 6. Раздельнооформленность:

Общеизвестно, что в состав фразеологических единиц входит два и более компонента, грамматически оформленные как самостоятельные единицы. А.И.Смирницкий отмечает, что «раздельнооформленность является существенным их отличием от целого слова» [I; 118, 120-215].

### 1.3. Типология фразеологических единиц

Вопрос о типологии фразеологических единиц не раз поднимался учеными разных стран, занимающихся вопросами фразеологии.

Шарлем Балли была представлена первая классификация фразеологизмов во французском языке с точки зрения их семантической слитности [I; 18, 96].

Вслед за Ш.Балли российские ученые сделали попытку классифицировать устойчивые словосочетания в структурном отношении, типологизировать этимологический состав, и наконец, подвергнуть классификации фразеологические единицы с точки зрения их семантической слитности. В этом плане особый вклад в типологию внесли С.И.Абакумов, В.В.Виноградов, О.С.Ахманова, Н.М.Шанский и мн.др.

Так, детальное описание структуры фразеологизмов наблюдаем в исследованиях О.С.Ахмановой. Синхронная классификация фразеологизмов была разработана академиком В.В.Виноградовым, в результате чего им была предложена классификация ФЕ русского языка по семантической слитности [I; 22,339-364].

Более расширенная классификация ФЕ была также предложена Н.М.Шанским. Опираясь на разработки В.В.Виноградова и Н.М.Шанского, отметим, что в современной фразеологии устойчивые обороты с точки зрения их семантической слитности подразделяются на четыре группы:

1. фразеологические единства,
2. фразеологические сочетания,
3. фразеологические сращения и
4. фразеологические выражения

Устойчивые словосочетания, в которых компоненты семантически абсолютно неделимы, целостное значение не соотносится со значениями его компонентов относятся к **фразеологическим сращениям: *бить***

*баклуши – сидеть без дела, очертя голову - безрассудно, и никаких звездой - хватум; baker's dozen, blow one's own trumpet, bell the cat, leap ape sin hell, kick the bucket* и др.

Во фразеологических сращениях наблюдаем следующие признаки: компонентами фразеологических сращений могут быть устаревшие, исчезнувшие слова (архаизмы, некротизмы); невозможность синтаксически разложить данные сращения; компоненты данных моделей не поддаются перестановке; невозможность включения во фразеологические сращения других элементов, т.е. наблюдается признак непроницаемости: *попасть впросак, точить лясы, бить баклуши, себе на уме, как пить дать, спустя рукава* и т.п. Фразеологические сращения имеют немотивированное значение, образностью не обладают: *очертя голову, перемывать косточки*.

Абсолютно неразложимые на составные части устойчивые словосочетания, где отдельные элементы утрачивают самостоятельное значение, а общее значение не выводится из значения, входящих в состав фразеологических единиц относятся к фразеологическим сращениям. В подобных фразеологических моделях утрачена семантическая самостоятельность компонентов, ибо в современном языке значение слова в отдельности, тем самым образуя определенное единство лексики и структуры [I; 86, 19].

На структурно – семантические особенности фразеологических единств указывал и академик В.В.Виноградов, отмечая, что подобные сочетания «... не есть ни произведение, ни сумма семантических элементов. Оно химическое соединение растворившихся с точки зрения современного русского языка аморфных лексических частей» [I; 24,69-154].

Немотивированный признак структурно – синтаксически и семантически неразложимого фразеологического сращения является

специфической особенностью, который ярко проявляется в современном таджикском и английском языках.

Семантическая мотивация фразеологических сращений возможна посредством этимологического анализа, так как фразеологические сращения является изначально лексико-семантически немотивированными. Фразеологические сращения подразделяются на следующие виды с точки зрения их немотивированности и их появления.

1) идиомы, в которых отжившая общественная практика создает немотивированность: *ошти шудан - blow one's trumpet – помириться; худо таъриф кардан - bury the hatchet – расхваливать себя; Зӯрам ба кӯҳи калон нарасад, бигард, бӯсааш кун - gray mare is the better horse - серые фламандские лошади лучше для упряжки, чем английские.*

2) идиомы, создающие немотивированность, определяются не отрывно от контекста, где данные фразеологизмы употреблялись первоначально, т.е. в которых исторические факты предали забвению: *the Black and Tans, cry wolf, curate's eggs, Darby and Joar.*

Данная группа включает в себя не только те фразеологические обороты, связанные с художественным текстом, историческими фактами, но и устойчивые сочетания относящиеся к античной мифологии: *the apple of discord, the cask of Danaides, Damocles's sword, Her culean labour, Pandora's box.*

3) идиомы создающие немотивированность благодаря экспрессивной индивидуализации. В подобных оборотах экспрессивное значение преобладает над предметным: *the cat's pijamas, a pretty kettle of fish;*

4) идиомы, в элементах которых присутствуют архаизмы: *то чон дар рамақ доштан - groaning board – стол, ломящийся под тяжестью яств – пока еще сердце стучит; вирди забон кардан – повторять; лак андар лак и др.*

Характерностью данной группы является то, что во фразеологической единице оба компонента взаимосвязаны и вне данного оборота они не употребляются: *валади зино, ҳангу манг, моту мабхут - spick and span, tit for tat* и др.

При образовании данных устойчивых сочетаний идиоматичность возникла путем калькирования: *by all that's blue*.

Как особое отношение идиом к действительности является их монономинативность. В процессе речетворчества в сознании человека возникает соотношение сросшегося сочетания слов с одним нерасчлененным фрагментом жизнедеятельности субъекта (предметом, типичной ситуацией, определенным признаком и т.п.), создавая необходимое обязательно совместное возникновение лексем в речи, являясь важным фразообразующим фактором.

**Фразеологические единства** - это семантически неделимый и целостный фразеологический оборот, значение которого мотивировано значениями составляющих его слов [I; 12, 165].

Результат образного переосмысления подобных сочетаний лежит в основе значения фразеологического единства. Значение идиом, составляющих его слов, сливаясь в единое обобщенное переносное, создаёт неразложимую семантику фразеологического единства:

*гап партофта дидан; луқма андохта фаҳмидани шудан; кори вазнин, пурмашаққат ва дилгиркунанда кардан; ҳардамхаёл; истеъдодро бар бод додан; сари кор; сар кафондад;*

*get down to bed rock, pull the strings, marktime, hit below the belt, break the ice;*

*закинуть удочку, тянуть ляжку, зарыть свой талант в землю, в неделе семь пятниц, первый блин комом;*

Фразеологические единства характеризуются следующими специфическими признаками:

1) отличительная образность: *ба чаими кесе хок пошидан - to throw dust into smb.'s eyes - пускать пыль в глаза; муносибатхоро қатъ намудан - to burn bridges - сжигать мосты; прекращать отношение;*

2) сохранность значения некоторых элементов: *ба кесе зиён расонидан - to put a spoke in smb.'s wheel - вставлять палки в колеса;* невозможность замены одних компонентов другими: *to hold one's cards;*

3) эмоционально - экспрессивная окрашенность: *агар тарсӣ, яке ҳазор намояд; тарсончак чор чаим дорад - to paint the devil blacker than he is - не так страшен черт как его малюют;*

4) способность вступать в синонимические отношения со словами или другими фразеологизмами: *to gild refined gold = to paint the lily.*

Устойчивые обороты, в которых лексические элементы не имеют связанного значения относятся к фразеологическим единствам, характеризующиеся разнородностью своего состава, охватывая ФЕ, относящиеся к образным, нейтральным сочетаниям слов.

Фразеологические единства отличаются от других ФЕ своей структурой, синтаксической функцией в предложении, стилистическими особенностями, так как в основе каждого из них лежит перенос значений – метафорический или метонимический.

В.В. Виноградов отмечает: «От фразеологических сращений отличается другой тип устойчивых, тесных фразеологических групп, которые тоже семантически неделимы и тоже являются выражением единого, целостного значения, но в которых это целостное значение мотивировано, являясь производением, возникающим от слияния значений лексических компонентов» [I; 24, 161].

У фразеологических единств охват семантического круга достаточно широк, куда входят обороты, возникшие на ассоциативных образах из художественного текста, на основе обычаев, поверий, исторических событий; представлены пословицы, сравнения, эвфемизмы,

профессионализмы, употребленные в переносном значении. Фразеологическими единствами являются привычные сочетания слов, а также фразовые штампы и клише, не имеющие фразеологически связанного значения [I; 45, 95].

**Например: Пас аз ин, ту фикр мекуни, ки ман бо ту оиладор мешавам? Агар, ки ман инро намедонистам - After that do you think I could marry you? Not if I know it - Ты думаешь что после всего этого я выйду замуж за тебя? Если бы я не знала этого; и др**

Особую группу ФЕ составляют сочетания, в которых присутствуют термины, употребляющиеся в науке, быту, политике, топонимии. Термины подобного рода, являясь составным компонентом идиом, характеризуются тем, что значения их компонентов фразеологически не ограничиваются, **ср: ҳама корро расво кардан - gum up the works – испортить все дело; худро гум кардан - not to know if somebody is standing on somebody's head – растеряться; ба болои сӯхта намакоб – add fuel to the fire – подлить масла в огонь** и др.

Фразеологические единства, создаваясь как устойчивые сочетания слов, в процессе своего формирования опираются на синтаксическую специализацию, стилистические и эвфемические средства языка, что является важнейшим условием при возникновении особой языковой единицы.

На становление семантических типов ФЕ и их особенности значительное влияние оказывает лексико-грамматическая принадлежность компонентов идиом. Семантика фразеологических единиц, безусловно, использует целый ряд художественно - поэтических средств.

Семантическая характеристика лексико - грамматической отнесенности идиом играет особую роль в создании семантики фразеологических единств.

Метонимия и метафоризация, используя свои определенные приёмы, которые отображают многообразную жизнь людей, их одежду, пищу, быт, явление природы, различные свойства и признаки людей и животных, являются архиважными средствами, выражающие семантику субстантивированных фразеологизмов.

Определенная часть фразеологизмов относятся к таким идиоматическим оборотам, где присутствуют двухкомпонентные слова - слова со свободным значением и фразеологически связанным. Подобные фразеологические обороты принято относить к фразеологическим сочетаниям. Фразеологические сочетания образуются из слов со свободным и фразеологически связанным значением [I; 61, 30].

*заврақи шалак; зиндагии нуразоб мискинона; шўру қиёмат; ришханд задан*

*bear a grudge, break silence, flow of conversation, breach promise;*

*утлый челн, кромешный ад, скалить зубы, трескучий мороз; и др.*

И так фразеологические сочетания обладают следующими признаками:

1) компоненты в подобных сочетаниях допускают вариантность:

*дўсти қонӣ, дўсти қарин – a bosom friend - закадычный друг,*

*чўраи ба дил наздик; чўраи қонӣ - a bosom buddy - закадычный приятель;*

2) стержневое слово может иметь синонимическую замену:

*задухўрди бераҳмона - a pitched battle - ожесточенная схватка;*

*задухўрди газабнок - fierce battle - свирепая схватка;*

3) возможность включения других членов, в частности определений: *абрў чин кардан; қавоқ андохтан - he frowned his thick eyebrows - он насунил густые брови;*

4) компоненты имеют возможность переставляться: *меҳнати Сизифов - A Sisyfean labor - Сизифов труд; меҳнат аз они Сизифов - a labor of Sisyphus - труд Сизифа;*

5) возможность одного из компонентов свободно употребляться, в то время как второй элемент такого выбора не имеет, т.е. связано: *дӯсти ҷони - a bosom friend - закадычный друг*; но нельзя сказать *закадычный враг*.

Фразеологические сочетания семантически членимы. Синтаксические отношения их компонентов соответствуют современным грамматическим нормам. Однако эти связи воспроизводятся в них по традиции. Сам факт устойчивости семантической ограниченности фразеологических сочетаний говорит о том, что в языке они используются как готовые фразеологические единицы. Фразеологические сочетания не имеют омонимичных им свободных сочетаний, что отличает их от фразеологических сращений и фразеологических единств.

Мотивированность, являясь характерной чертой фразеологических сочетаний, делает их образованиями аналитического типа со связанными, несвободными значениями одного из элементов, означающая ограниченную сочетаемость слов, лежащая в основе фразеологических сочетаний. Фразеологические сочетания исключают аналогию со свободными сочетаниями, которые состоят из тех же лексических единиц.

Устойчивые словосочетания подобного вида делятся на следующие типы:

1. Глагольные словосочетания с именами существительными (*модели V+N= N+V*): *дар байни обу оташ будан; дил бастан; реша давондан, аз даст додан, сабил мондан - bear a grudge (malice, spite) break gloom (silenet, spell, etc)* и др.

Продуктивным классом в образовании глагольных фразеологических сочетаний современных таджикского и английского языков являются глаголы с ранообразной семантической группой. Так, глаголы означающие зрительное восприятие (*нигоҳ кардан - to look - смотреть*), глаголы, воздействующие на предмет (*гирифтан - to take -*

*взять* ), и т.п. в английском языке теряют конкретность, так как расширяя свой лексический объем, соединяются с некоторыми именами существительными: *гунохро ба гардани худ гирифтан - take fancy (liking, take need (pains, trouble), take offense (umbrage) – (осознать свою вину)*. В противовес английскому, таджикский язык особую значимость придает в образовании фразеологических единиц глаголам, как продуктивному компонентнообразующему элементу в формировании ФЕ, элементами которых являются так называемые составные или сложноименные глаголы: *ичро кардан, делать (to do), будан, быть (to be), роҳ гаштан, ходить, (to walk) истеъмол кардан, есть, (to eat) задан, бить, (to beat) суноридан, сдать, (to pass) доштан, иметь, (to have) афтидан, афтодан, унасть, (to fall)* и др.

2. Устойчивые сочетания типа «глагол + имя существительное с предлогом» (модели: V + prepN = prepN+ V): *найдо шудан; рӯй додан - come in to being – возникать; ба ҳисоб гирифтан; дар назар доштан - take into account – учитывать; ба ваъда вафо накардан - fall in to a rage - впасть в немилость* и др.

3. Устойчивые сочетания типа «глагол + имя прилагательное (или наречиями: модели: V+Adj \ Adv = Adj \ Adv + V) *кӯшииш кардан - take sure - постараться; ислоҳ намудан - put right - исправить; бебаҳо будан - быть бесполезным; ҳангу манг шудан- растеряться; кўндаланг мондан - поставить (вопрос) со всей ответственностью* и др.

4. Устойчивые сочетания типа «имя существительное + имя прилагательное» (и причастиями I и II в функции прилагательных) (модели: Part/ Adj+Nn=N + Part/ Adj): *кӯшииш аввал - maiden attempt; первая попытка; чаишмаи нур; чаими шодӣ, ҳусни адаб, чаими равшан; purchasing power - покупательная способность - радость;* и др.

Особую группу в английском языке представляют предложные сочетания с именами существительными: (модель: prep N): *нишонани умед - flash of hope - проблеск надежды; оташин шудан - flood of anger - взрыв гнев; сӯҳбати равон - flow of conversation - душевный разговор* и др.

Подобные модели, где доминирующая роль принадлежит именам существительным с предлогами прерогатива английского языка, в таджикском же языке аналогичный тип фразеологизмов не представлен.

Семантически членимые, состоящие целиком из слов со свободным значением, устойчивые в своем составе словосочетания относятся к фразеологическим выражениям, воспроизводящиеся как готовые единицы с постоянным составом и значением: *для любви все возрасты покорны, волков бояться - в лес не ходить.*

Отличительное свойство подобных выражений состоит в том, что значение компонентов идиоматических выражений не является фразеологически связанным. От свободных сочетаний слов их отличает то, что они воспроизводятся в процессе речи как готовые языковые единицы, характеризующиеся постоянством состава и значения.

Н.М. Шанский, развив дальше классификацию академика В.В. Виноградова, выделил так называемые «**фразеологические выражения**» [I; 122,57].

Особую группу представляют такие **фразеологические выражения**, где предикативные словосочетания равняются предложению, выражающие коммуникативную функцию: “Без труда не вынешь и рыбку из пруда,” - и фразеологизированные выражения, выражающие назывную функцию: поджигатели войны. К таковым относятся изречения, крылатые выражения, цитаты, пословицы и поговорки.

Учеными выдвигаются различные классификации фразеологических единиц: стилистическая, этимологическая, по способу и структуре.

Так, А.И.Смирницкий в зависимости от числа знаменательных слов делит фразеологизмы на одновершинные — это соединение незнаменательного слова с одним знаменательным: *мондан, норизо шудан* - (to) *give up* - *оставить, отказаться; боз доштан, аз ҳаракат мондан* - (to) *pull up* - *останавливаться (об экипаже)*; и пр., двухвершинные и многовершинные, двухвершинные, в состав которых входят два знаменательных компонента, а также предлоги или артикли: *баромад кардан; сухан рондан* - (to) *take the floor* - (букв, брать пол); *выступать, брать слово; (to) catch fire; (букв, поймать огонь) - загораться; хоб рафтан* - (to) *go to bed* - (букв, идти в постель) - *ложиться спать; ошиқ шудан* - *to fall in love* - (букв, упасть в любовь) – *влюбиться* и т.п. примером многовершинных ФЕ могут служить ФЕ *ever ill-other-day, go in to why sand where fores of fit, live under the protection of smb.* и др.

Смирницкий А.И. также делит английские ФЕ на экспрессивно и эмоционально маркированные (imaginative, expressive emotional) и стилистически нейтральные: 1) *soft in the head, a long head* и 2) *an apple of one's eye, give a free hand, on the other hand*. [I; 116, 263].

Типология английских фразеологизмов по семантическим признакам, формирующаяся по основной архисеме, подвергается классификации, учитывающей тематическую предрасположенность, которая является наиболее распространенной. Помимо этого ФЕ подвергаются классификации по соотношению основного компонента к той или иной части речи:

1) глагольные устойчивые сочетания: *to come to a head, to pull somebody's leg, to put one's foot down;*

2) устойчивые сочетания с прилагательными: *a good heart, a naked eye, a green eye, a cool head;*

3) устойчивые сочетания с существительными: *in the neck of time, at the heart of something, to lose one's legs, all legs* и др.

4) устойчивые выражения с предлогами: *first hand, to be sick at heart, to look over one's shoulder at*. Кунин А.В. последовательно разрабатывал структурный аспект английских ФЕ, по частям речи, по происхождению [I; 57, 161]

Арнольд И.В. делит английские фразеологизмы на так называемые *set expressions, semi-fixed combinations & free phrases: to be neck and neck*), единства (*in the twinkling of an eye, get the upper hand*) и сочетания (*one's own flesh and blood*) [I; 12, 69-125].

## ГЛАВА II

### СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ И КЛАССИФИКАЦИЯ ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СОПОСТАВЛЯЕМЫХ ЯЗЫКАХ

#### 2.1. Структурная классификация фразеологических единиц по соотнесенности с частями речи

Глагольные фразеологические единицы имеют различную структуру. Самой простой моделью при этом следовало бы указать на сочетание глагола с существительным (v + n): *ба замин яксон шудан; қажру газаб/дашнопро шунидан - eat crow (eat humble - pie) - (букв. съесть пирог) - быть в унижительной роли; сносить оскорбления, проглотить обиду; тухми чангу чанчолро коштан; ба чанчол андохтан - sow discord (или dissention) - (букв. сеять разногласия) сеять семена раздора, сеять раздор.*

Некоторые глагольно - объективные фразеологизмы употребляются только в отрицательной форме: *заррае ҳам гузаит накардан, як сари мӯе ҳам гузаит накардан, дастгирӣ накардан - not to budge (или yield) an inch - (букв. не пошевелиться ни на дюйм) – никого не поддерживать; не угадать; ба майда-чуйда андармон шуда ба чизи асосӣ аҳамият надодан, пинакаширо вайрон накарда, мижа назадан, бе тарсу ҳарос будан, бепарво будан, парво накардан - not to see the wood for the trees (букв. не видеть леса за деревьями) - за деревьями леса не видеть, глазом не моргнуть, и ухом не повести, и в ус не дуть, как об стену горюх.*

В английском языке имеется большое число ГФЕ преимущественно с предлогами, выражающие объектно - обстоятельственные отношения. Беспредложных оборотов этого типа не так уж много: *сарбаланд будан; сарро бардоштан - hold one's head high - высоко держать голову; ҳама тан гӯш гардан, гӯш ба қимор шудан - keep one's eyes open (букв,*

*держатъ глаза открытыми) - держать ухо востро; пойро мустахам нигоҳ доштан, мавқеи мустахам доштан, муқобил баромадан, манъ кардан - put one's foot down - (букв. поставить ногу вниз) - занять твердую, решительную позицию, решительно воспротивиться, запретить.*

Число ГФЕ с предлогами как в таджикском, так и в английском языках весьма значительно: *бори вазнинро ба гардан овехтан; ўҳдадории вазнинро гирифтан - have a mill stone about (или round) one's neck - (библ.) - надеть камень на шею, т.е. взять ответственность на себя; пешониро ба девор задан; худро ба балое гирифтор кардан - beat (knock или run) one's head against a brick (или stone) wall - прошибать лбом стену; лезть на рожон; касеро аз боварӣ махрум кардан - the ground from under smb.'s feet - выбить почву из-под ног кого-л.; айни муддаоро гуфтан; ба чашим афтидан - the nail (или the right nail) on the head - угадать; попасть в точку; попасть не в бровь, а в глаз;*

## 2.2. Глагольные фразеологические единицы таджикского языка

В таджикской лингвистике изучены различные вопросы теории фразеологии, отдельные труды посвящены специфическим особенностям глагольных ФЕ в современном литературном таджикском языке [I; 69, 92-99].

Большинство глагольных фразеологизмов содержат в себе добавочное лексическое и грамматическое значение, *например: қилваи хандаро сар додан - «долго смеяться» (букв. «отпустить узду смеха») ба андеша афтодан - «задуматься» (букв. «погрузиться в раздумье»).* Эти фразеологизмы встречаются только в косвенной форме: *сар даровардан: - входит (букв. «просунуть голову»),*

*касери боло бардор кардан - расхвалить кого-либо (букв. «поднять кого-либо наверх»), дар як забон гуфтушунид кардан - прийти к соглашению (букв. «говорить на одном языке»).*

Следует сказать, что синтаксические связи компонентов глагольных фразеологических единиц до определенной степени затемнились, а в некоторых случаях даже совсем стерлись. Но глагольные ФЕ отличаются от всех других структурных типов именно тем, что бывшие синтаксические связи их компонентов иногда проявляют себя явно в контексте. Этим и объясняется раздельнооформленность глагольных оборотов. Составные компоненты глагольной фразеологической единицы могут располагаться не только контактно (*дил бохтан - полюбить - буквально «проиграть сердце кому либо»*):

*«Шумо хатои калон кардед, ки зани покдомани худро партофта ба вай дил бохтед» (Истеъдоди джавон, стр. 44)*

*(Вы, полюбив ее, покинули свою честную жену и совершили большую ошибку), но и дистантно (ба шахри таваллуд гардидааш омаду, Дилбарро дида дили худро ба ӯ бохт). (Истеъдоди джавон, стр. 36).*

Именной компонент может приобрести не только определение (*сари калоба гум кард*) - *сбиться, спутаться – букв. «потерять конец нитки в мотке»*) – (*сари калобаи худро гум кардан*), но и местоименные энклитики и послелог « - ро» (*сари калобаашро гум кард*), суффиксы множественного числа *гум кардан* (*сари калобаҳояшонро гум кардан*). В то время, когда фразеологизм изменяется по лицам (*лаб кушодан - произносить, говорить; букв. «раскрывать рот»*), по числам (*лаб кушод - лаб кушоданд*), по времени (*лаб мекушояд, лаб кушодааст, лаб кушода буд и т.д*) (т.е. имеет парадигму спряжения), все элементы принимает на себя глагольный компонент.

Предикативные ФЕ от глагольных оборотов отличаются по структуре, а по семантике и функциям иногда примыкают к ним, т.е. в них

наблюдается схожесть по своим специфическим данным. Предикативные ФЕ встречаются в основном в форме двусоставного предложения. Наличие грамматического предмета, подлежащего и определения в них обязательно, *например - дили ман пур шуд (я поверил – букв. «сердце мое наполнилось»)*. В глагольных ФЕ грамматическое подлежащее обычно отсутствует, то есть его присутствие не обязательно. Предикативные ФЕ имеют не только форму простого двусоставного предложения (*аз сад гул як гулаш нашукуфтааст - у него еще все впереди; буквально «из ста цветов у него еще не расцвел ни один»*), но и в форму сложносочиненного (*ту дидӣ, ман надидам) - быстро пройдет, букв. «ты увидел, я не увидел»*) и сложноподчиненного предложения (*агар имрӯро ёбад, фардоро намеёбад), он очень беден; буквально «если что-нибудь найдет сегодня, завтра не найдет ничего»*).

Глагольные ФЕ, в отличие от предикативных, могут выполнять, как правило, функцию сказуемого.

Известно, что каждое слово сочетается с определенным кругом других слов. Особенно широк круг такой сочетаемости номинативных значений слов, наиболее узок у слов с фразеологически связанным значением. Факт, что слова, входя в состав ФЕ, семантически изменяются, получая фразеологически связанные (тексты) значения (слова). Такое изменение в таджикском языке происходит следующим образом:

1) Путем переносной эволюции. Слово, входившее в состав фразеологического оборота, постепенно семантически изменяется, получая фразеологически связанные значения. Оно получает новое значение, которое является лексическим развитием первоначальной семантики, *например даст - рука в составе даст мондан - подписаться; буквально «положить руку»*.

2) Путем переноса. В большинстве случаев семантика составных частей оборота изменяется путем переноса. Слово *андохтан - бросать, кидать,*

*класть* в составе *чаим андохтан* - *взглянуть* (буквально «бросить взгляд»), *даст андохтан* - *воровать* (буквально «класть руку»), *афтидан* – *упасть/падать* в составе *бемор афтидан* - *заболеть* (буквально «упасть больным»), *маъкул афтидан* - *понравиться, привязаться* (буквально «нравиться упасть»).

Процесс развития семантики слова в составе глагольной фразеологической единицы и появления фразеологически связанного значения представляет сложное языковое явление. Следовало бы упомянуть, что развитие фразеологически связанного значения слова внутри глагольной ФЕ распадается на три стадии:

1. На первой стадии значение составного компонента совпадает со значением слова-компонента в изолированном виде. Цельное значение всего оборота образуется на основе лексической семантики составных частей ФЕ (*ба ҳаракат овардан* - *привести в движение*; *савганд ёд кардан* - *поклясться*).

2. Может изменяться значение отдельных компонентов и приобретать новое значение. Например, во фразеологических оборотах *чаими касеро тарсондан* - *напугать кого - либо* (буквально «напугать глаза кому-либо»); *кўтоҳ фикр кардан* - *недостаточно обдумать* (букв, «коротко думать») изменилось первоначальное значение слов *чаими кўтоҳ*.

3. Наконец, могут изменяться значения всех компонентов оборота в целом. На этой стадии значения компонентов соответствуют отдельно взятому слову. Цельное значение таких фразеологизмов в большинстве случаев возникает на основе переносного значения всех остальных компонентов (*реша давондан* - *укрепляться*, буквально «пустить корни; *ба гардан гирифтан* - *признаться, обязаться*, буквально «брать на шею»). Это высшая стадия фразеологизации оборотов. Однако это еще не конец семантическому преобразованию составных частей фразеологического оборота. Фразеологические обороты могут претерпевать вторичную и

последующую фразеологизацию, в результате чего значение компонента подвергается отдельным семантическим сдвигам, то есть изменениям.

Первоначальное значение слова может заменяться. Семантику таких слов можно определить только при помощи других компонентов оборота. Не зная значение одного компонента, нельзя понять весь смысл оборота. **Например, слова *бой, говак* существуют только в оборотах *бой додан - проиграть, говак кашидан - ползать*.**

Однако компонент с затемненной семантикой может иметь новое потенциальное значение. Первоначальное значение слова *рамақ-последний вздох умирающего* - затемнилось в составе ФЕ *то чон дар рамақ дорам - «пока жив»*, и слово получило новое потенциальное значение (первоначальное значение слова *рамақ- тело, плоть*).

Потенциальное значение компонента может перейти в самостоятельное значение слова – и компонент с этим новым значением иногда может выходить из состава ФЕ. Такое претерпело слово *сабил*, пришедшее из арабского со значениями:

1. Путь, дорога;
2. Способ, средство

Однако в составе фразеологизма *сабил монад; черт побери* (букв. «оставаться на пути») *сабил* получает новое потенциальное значение (как жаль! вот беда!), которое впоследствии станет его основным самостоятельным значением.

Глагольные фразеологизмы состоят главным образом из исконно таджикских слов. В функции опорных слов употребляются только слова основного словарного фонда, что обеспечивает устойчивость глагольных ФЕ. Устойчивость структуры и неизменяемость слова многих фразеологических единиц позволяет сделать вывод о том, что фразеологический фонд языка, как и основной словарный фонд, составляет малоизменяемую основу языка.

Часто компоненты глагольной ФЕ встречаются в форме парных сочетаний. Слова внутри парных сочетаний так тесно сплетены, что разделить или заменить их почти невозможно. Парные сочетания в большинстве случаев составляют самостоятельные фразеологизмы (*болу пар- опора; букв. «крылья и перья»; фикру хаёл - думы, мысли*).

Однако, входя в глагольные обороты (*аз болу пар чудо шудан- лишиться опоры; дар фикру хаёл будан- задуматься*), парные сочетания вторично претерпевают процесс фразеологизации, выполняя функцию сложного компонента оборота. Внутренние части парных сочетаний могут состоять из синонимичных (*дарду ҳасрат кардан*)- *делиться горем, печу тоб хўрдан - скручиваться*), антонимичных (*сурху сафед шудан - поссориться, талху ширини ҳаётро чашидан - приобрести жизненный опыт; буквально «попробовать сладость и горечь жизни»*) и разных по значению слов (*дасту но хўрдан - растеряться; обу лой кардан- сбывать*). Иногда в парных сочетаниях повторяется одно и то же слово (*қад-қад паридан*) - *радоваться; чон-чон гуфтан - быть довольным*). Специфической особенностью большинства глагольных ФЕ, как известно, является их образность. Образное содержание фразеологизма часто составляет его основное значение. Оно укрепляет обобщенное значение и придает большую эмоциональную окраску всему обороту. Часто образность ФЕ достигается тем, что в их почве лежат разнообразные художественные средства, основанные на метафорическом переосмыслении. Такие, как синекдоха (*хат доштан - быть грамотным; буквально «иметь почерк»*), метонимия (*хун рехтан – резать, убивать; букв. «пролить кровь»*), сравнение (*тут барин резонидан - уничтожить – букв. «встряхивать как тутовник»*) и многие другие.

Иногда образность глагольных ФЕ достигается внешними структурными особенностями всего оборота. Эвфонические средства – ассонанс (*патаку пайтова шудан - быть покорным кому-нибудь, хату*

*хабар кардан - известить) и аллитерация (аз об гирифта ба бед задан - очернить; букв. «выхватить из воды и бросить на иву»), как и рифма (гӯшу хуш додан – внимательно слушать; букв. «дать ухо на внимание»)* создают благозвучие компонентов ФЕ и придают им большую экспрессивную насыщенность.

### 2.3. Английские глагольные фразеологические единицы

В основе большого числа глагольных ФЕ во многих языках лежит метафорическое переосмысление соответствующего компонента, где перенос названия происходит на основе сходства (или сравнения) действий. Английский язык в этом плане не является исключением.

*dance on a volcano - играть с огнем (букв. «танцевать на вулкане»);*

*go off with one's tail between one's legs - струсить (букв. «убежать, поджав хвост»);*

*twiddle one's thumbs - бездельничать (букв. «вертеть большими пальцами»).*

В некоторых из оборотов такого рода наблюдается явно гиперболический характер:

*eat out of smb's hand - быть послушным, покорным (букв. «есть из чьих - либо рук»);*

*make a mountain out of mole hill- делать из мухи слона (букв. «делать гору из кротовины»).*

Большинство метафорических оборотов носят эвфемистический характер. Их особенно много можно наблюдать среди ФЕ, имеющих значение «умирать»:

*go to the way of flesh (of all the earth) – испытать удел всего земного;*

*go to one's account – покончить с жизнью;*

*go to one's long rest – уйти на отдых;*

Многие метафорические глагольные фразеологизмы восходят к терминологическим словосочетаниям с буквальным значением:

*hit below the belt* - **нанести предательский удар, не стесняться в выборе средств** (букв. «нанести удар ниже пояса»);

*lay an anchor to wind ward* - **проявить предусмотрительность, быть осторожным, подготовиться** (букв. «бросить якорь с подветренной стороны»);

Этимологический анализ даёт возможность выявить происхождение той или другой ФЕ и, в частности, установить ее метафорический характер. Например, оборот *give some body a cold shoulder* не имеет отношения к человеческому плечу. Речь идет в этом фразеологическом обороте о холодной бараньей лопатке, которую подавали незваному гостю.

Многие ГФЕ, в том числе и заимствованные, не имеют соответствующего переменного словосочетания, так как в их основе лежит не реальная, а воображаемая ситуация. Метафорический характер оборотов такого типа устанавливается путем сравнения компонентов глагольной ФЕ с теми же словами за пределами фразеологизма.

*drink like a fish* – **пьянствовать беспросынно** (букв. «пить как рыба»);

*hitch one's wagon to a star* – **быть амбициозным, погрузиться в мечты**. (букв. «прицепить свой фургон к звезде»);

*knock somebody into a cocked hat* – **здорово исколотить кого-л** (букв. «засунуть кого-либо в шляпу, надетую набекрень»).

Нетрудно заметить из выше приведенных примеров, что в некоторых из них образ является явным, то есть совершенно ясным, а в других, например, в оборотах с глаголом *knock*, образ чуть затемнен экспрессивным переосмыслением. Намечаются случаи, когда образная фразема переосмысливается снова, и фразеологизм накапливает образные значения. Показательным примером в этом отношении может послужить

оборот *give way*, зарегистрированный в словаре в 16-ти значениях. В начале XV века этот фразеологизм имел только одно значение – «отступить». В современном языке система значений этого фразеологизма очень сложна, ср.: «не выдержать характера», «исчезнуть, рассеяться, поддаваться (чувствам), надломиться, разъехаться» и др. В результате такого развития семантики этого фразеологического оборота значения в разной степени отдаляются от исходного значения, и связь между ними может быть полностью утрачена.

Зависимость компонентов глагольных ФЕ значительно сложнее, чем зависимость компонентов в субстантивных, адъективных или адverbиальных фразеологизмах. Некоторые глагольные ФЕ относятся к классу номинативных образований, а другие к классу номинативно-коммуникативных. ГФЕ относятся к классу номинативных в следующих трех случаях:

1. Если глагол в составе фразеологизма не употреблен в страдательном залоге:

*play with loaded dice - вести нечестную игру,*

*stand one's ground - не сдавать позиции;*

В составе ФЕ в страдательном залоге не употребляются не только непереходные глаголы, но и многие переходные, утрачивающие в составе ФЕ свою переходность.

*buy a pig in a poke (cp. love is not to be bought)*

*kick the bucket - (cp. the bud was kicked hard)*

*rob Peter to pay Paul (cp. he was robbed)*

2. Если глагол в составе фразеологизма неупотреблен в действительном залоге:

*be gathered to one's fathers – отправиться к праотцам, (умереть)*

*be reduced to a shadow – быть истощенным, от него одна тень осталась.*

3. Если ФЕ с глаголом в страдательном залоге, независимо от того, обозначает ли он действие, либо состояние, не может образовать предложения:

*pay on the nail – платить не отходя от кассы;*

*be paid on the nail -получить наличку;*

У глагольных ФЕ, относящихся к классу номинативных образований, наблюдается четыре типа зависимости компонентов:

**1. Константная зависимость:**

*chatter like a magpie – трещать как сорока;*

*fish in troubled water - ловить рыбку в мутной воде;*

*open the ball - начать действовать, проявлять инициативу;*

2. Константно-вариантная зависимость:

3. Константно-вариантная переменная зависимость:

4. Константно-переменная зависимость.

Глагольные ФЕ относятся к классу коммуникативно-номинативных образований, если при употреблении глагола в страдательном залоге фразеологизм трансформируется в предложение. У глагольных номинативных фразеологических единиц также выделяются четыре типа зависимости компонентов:

- Константно-трансформационная зависимость:

*break the ice — the ice is broken*

- Константно-вариантная трансформационная зависимость:

*cross (pass) the Rubicon – the Rubicon is crossed (passed)*

- Константно-вариантно-переменная трансформационная зависимость:

*shed (cast, throw) light on smth. - light is cast –пролить свет на что-либо;*

Возможна также константно - переменная трансформационная зависимость. Возможность подобных трансформаций фразеологических

оборотов является важным показателем их синтаксической раздельноформленности.

Двойственный характер номинативно-коммуникативных глагольных образований, соединяющих в себе черты ФЕ и предложений, обуславливает особенности их реализации в контексте.

#### 2.4. Коммуникативные фразеологические единицы

Особого внимания также заслуживают коммуникативные ФЕ, к которым относятся фразеологизмы, имеющие форму предложения, причем не частично предикативные (*believe that the moon, ships that pass in the night*), а цельно предикативные.

Среди таких оборотов следует выделить две группы: поговорки и пословицы.

Поговорка - это коммуникативная фразеологическая единица непословичного характера. В современном английском языке различаются четыре структурно - семантических типа поговорок:

Поговорки с константной зависимостью компонентов. Поговорки этого структурно-семантического типа подразделяются на:

а) повествовательные предложения:

*Тарбуз аз багал афтодан - The answer is a lemon.-*

*Этот номер со мной не пройдет;*

*Зиндаю саломат будан - Right as a trivet –*

*Цел и невредим.*

Таджикские эквиваленты передаются различными средствами: инфинитивной конструкцией, словосочетанием, но в большинстве случаев наблюдается точное соответствие.

б) вопросительные предложения:

*Зодаи кучоед - Where do you hail from?*

*Вы откуда родом?*

***Ягон навигарӣ ҳафт? - What's the good word?***

***Что хорошенького слышно?***

Таджикские эквиваленты могут передаваться словосочетанием, точным соответствием, а также другими средствами.

в) побудительные предложения:

***Бало ба сарат! - Woe betides you! - Проклятье на вашу голову!***

г) повелительные предложения.

***Эҳтиёт бошед! - Hold your horses! - Не волнуйтесь, потише!***

Поговорки с константно-вариантной зависимостью компонентов:

***Корҳо на он кадар хуб, фалокат аз таги пой баромад -***

***All the fat is in the fire – Дело скверно, быть беде.***

Поговорки с константно - переменной зависимостью компонентов:

***Ў бисёр даҳоняла мебошад - All one's geese are swans –***

***Он все преувеличивает, приукрашивает.***

Поговорки с константно – вариантно - переменной зависимостью компонентов:

***Ў рӯяшро туриш кард - One's countenance fell –***

***У него вытянулась физиономия. [I; 71,49]***

#### **2.4.1. Пословицы как разновидность коммуникативных фразаологических единиц**

Главным отличительным признаком пословиц от фразеологических единиц и других типов устойчивых словесных комплексов является то, что они имеют часто форму сложного предложения. В контексте пословица выступает в качестве самостоятельного предложения или же части сложного предложения.

Следует сказать, что мы не относим к фразеологическим единицам пословицы с буквальным значением всех компонентов:

***Охири кор ба хайр шавад - All is well that ends well –***

*Все хорошо, что хорошо кончается.*

*Хусн хусн нест, одоб хусн аст - Appearances are deceptive –*

*Внешность обманчива.*

Эти пословицы относятся к устойчивым образованиям нефразеологического характера.

Для английских пословиц характерны два типа зависимости компонентов: константная и константно-вариантная. Поскольку в пословицах не употребляются альтернанты, константно-переменная зависимость и константно-вариантно-переменная зависимость в пословицах не встречаются.

Пословицы с константной зависимостью компонентов:

*Ба даромад мувофиқ баромад - A great ship asks deep waters*  
– *Большому кораблю большое плавание.*

Пословицы с константно-вариантной зависимостью компонентов:

*Хонаю палос – одаму либос - Fine feathers make fine birds*  
– *Одежда красит человека.*

#### **2.4.2. Повторы и сопоставления как основные лексические изобразительные средства**

Особого внимания нашего заслуживает еще одна разновидность коммуникативных ФЕ – повторы, которые можно отнести к основным лексическим изобразительным средствам. Повторы выполняют функцию усиления. Повторяющиеся лексемы обычно расположены дистантно, они не стоят рядом. Существуют различные виды повторов:

1. Повторения лексемы, стоящей на первом месте. Повторяться могут как знаменательные, так и синсемантические лексемы.

*Ин маънои онро дорад, ки яъне одами пешқадам доимо пешсаф мебошад - First come, first served – Кто первый пришел, того первым и обслужили.*

*Хусн хусн нест, одоб хусн аст -*

*Hand some is as hand some does –*

*По-настоящему красив тот, кто красиво поступает. –*

Повторение лексем, стоящей на втором месте:

*Ба гузашта салавот -*

*Let by gones be by gones –*

*Что было, не было то прошло –*

Повторение лексем, стоящей на третьем месте. В этом виде повтора обычно повторяются и синсемантические лексем. Он встречается редко:

*Одаме, ки ба Худо барои пул хизмат мекунад, метавонад ба шайтон ҳам барои пул хизмат кунад.*

*He that served God for money, will serve the devil for better wages. –*

*Тот, кто служит за деньги Богу, будет служить и дьяволу, если тот заплатит больше.*

Повторение лексем, стоящей на четвертом месте, которое считается крайне редко встречающимся видом:

*Ду кала дар як дег намепазад -*

*If two men ride on a horse, one must ride behind –*

*Если двое едут на лошади, то один должен быть сзади.*

5. Повторение двух лексем: Помимо повторения лексем в середине пословицы, встречается также повторение двух и трех лексем. Это тоже редкий вид повтора.

*Аз ҳар калла як сазо -*

*So many men so many minds –*

*Сколько людей, столько мнений –*

б. Многократный повтор, который как вид повтора встречается крайне редко и носит шуточный характер.

***Фалокат аз таги по мебарояд -***

***Don't troubles trouble until trouble troubles you –***

***Не буди лихо, пока лихо спит тихо – [I; 71, 53]***

Сопоставления тоже имеют виды и их можно разделить на две группы: Антонимичные сопоставления, т.е. сопоставления лексем, являющихся антонимами, имеющие противоположные значения и вне данной пословицы, в системе языка:

***Ба некӣ бадӣ -***

***He that spares the bad injures the good –***

***Тот, кто щадит плохое, губит хорошее –***

Антонимичные сопоставления, использующиеся широко в компаративных пословицах:

***Саги зинда аз шери мурда бештар аст -***

***A living dog is better than a dead lion-***

***Живая собака лучше мертвого льва.***

### **Выводы ко второй главе**

Таким образом, в языке наряду со свободными словосочетаниями, лексическое значение которого складывается из суммы лексических значений отдельных слов, существуют и устойчивые, неделимые в своем значении фразеологические единицы.

Фразеологические единицы – это особые единицы словарного состава языка, основное отличие которых от слов и свободных словосочетаний состоит в семантической слитности, воспроизводимости и устойчивости лексического состава, и значения. ФЕ – это готовые единицы языка, используемые его носителями для придания своей речи образности, экспрессивной окраски, эмоциональности и насыщенности. Что касается ГФЕ, то это такие ФЕ, стержневым компонентом которых является глагол. ГФЕ, как и простые глаголы, обозначают действие, состояние и другие процессы, выполняя в предложении, прежде всего, роль сказуемого. Несмотря на это глагольные фразеологизмы отличаются от обычных глаголов некоторыми специфическими особенностями. Большинство ГФЕ содержит добавочное лексическое и грамматическое значение. Наши наблюдения по контрастивному сопоставлению таджикской и английской фразеологии представляют экскурс в отдельные, частные фразеологические явления обоих языков.

Фразеология – это широкое поле не только для лингвистических исследований, но и для литературоведения. Фразеология представляет широкий интерес для специалистов различных филологических отраслей. Наше исследование конечно не претендует на полноту охвата избранного нами направления исследования фразеологизмов и на универсальность. Ведь любое исследование этого плана, в силу необходимости тематики, призвано содействовать дальнейшим научным поискам тех ученых, которые захотят сказать свое слово в области фразеологии, ибо только

коллективный научный разум в состоянии подойти близко к совершенству в разрешении проблем фразеологии.

### ГЛАВА III

## СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СОПОСТАВЛЯЕМЫХ ЯЗЫКАХ

### 3.1. Структурно-семантическое моделирование фразеологических единиц

Одной из важнейших характеристик фразеологизмов является не только их устойчивость, а то, что несвойственно образованию по порождающей модели, как переменных словосочетаний, так и переменных предложений. Отсутствие порождающей модели, конечно, не означает, что моделирование невозможно в сфере фразеологии. Оно возможно, но носит специфический характер, отличается от моделирования переменных сочетаний слов. В сфере фразеологии могут использоваться различные модели: грамматические, семантические, структурно-семантические и др. Фразеологизмы образованы по грамматическим моделям словосочетаний, предложений и экзоцентрических оборотов (по терминологии А.И.Смирницкого) с одним знаменательным словом, [I; 117, 65] например *at all*

- 1) *совсем, совершенно; тамоман;*
- 2) *вообще; умуман; дар воқеъ, воқеъан; яъне, ки; дар омади гап - by the way - (букв, к пути) - кстати, между прочим, к слову сказать;* и др.

Реже встречаются модели ФЕ без знаменательных слов:

*доимо; бо мурури замон; тарафдор ва бетараф - by and by - (букв, около и около) - постепенно, со временем; за и против* и др.

При выделении семантических моделей ФЕ учитывается семантическая регулярность, осуществляемая в рамках различных

структур. Например, понятия экономики выражаются следующими метафорическими фразеологизмами:

*ба кўрпаи худ нигоҳ карда пой дароз кардан; бо ризку рўзи зиндаги кардан* - *cut one's coat according to one's cloth* - (букв. *отрезать воротник пальто*) - *жить по средствам; по одежке протягивай ножки;*  
*нўғи ба нўғ зиндагӣ кардан* - *make both ends meet* - (букв. *сделать так, чтобы оба конца встретить*) - *сводить концы с концами;* и мн. другие.

Семантическая моделированность наблюдается, например:

- в группах разноструктурных фразеологических синонимов:

понятие «разозлить, рассердить кого-либо» передается фразеологизмами  
*ҳаққи касеро гирифтан* - *get smb.'s goat* - (букв., *взять чужого козла*);  
*зазаби касеро овардан* - *make smb.'s blood boiled* - (букв. *сделать так, чтобы чья-то кровь закипела*); *касера ба роҳи бад бурдан* - *go smb. the wrong way* - (букв. *растирать кого - либо неправильно*);

- в группе фразеологических антонимов;

*ба касе маслиҳат надодан* - *keep one's own counsel* - (букв., *держатъ свои советы при себе*) – *one's mouth shut* - (букв., *держатъ свой рот закрытым в знач. «помалкивать»*) – *хомӯш будан; гап назадан* - *blow the gab* - (букв. *не говорить*); *чизеро дузидан* - *let the cat out of the bag* - (букв., *выпустить кошку из сумки*); *сирро фош кардан* - *spill the beans* - (букв., *рассыпать бобы*) в значении «проболтаться, выдать секрет»; и др.

В структурно - семантическом моделировании ФЕ можно заметить регулярность соответствия между передаваемой ими семантической информацией и грамматической структурой.

В глагольно-объектных сравнениях после глагола ставятся местоимения *somebody* или *something* [I; 11, 88]. Ср.: *мисли харгӯш гурехтан; саросемавор гурехтан; - run like a hare* - (букв. *бежать как заяц*) - *бежать сломя голову; мисли дудбаро дуд кардан* - *smoke like a*

*chimney* - (букв. дымить как дымоход)- дымить как паровоз; *хари якрав* - *be a obstinate as a mule* - упрямый как осел; - (под хар подразумевается человек); *адабӣ сухан рондан*; *китобӣ гап задан* - *talk like a book*; (букв. говорить как книга) - *говорить как по писаному*; и др.

Широко распространены метафорические модели, структурные типы которых значительно отличаются от приведенных выше компаративных моделей, например, «глагол + определенный артикль + существительное», передающие однородную семантическую информацию — метафорический образ, основанный на схеме «сходство совершения действия»: *хаворо тоза кардан*; *вазъиятро даст кардан*; *нофаҳмиро бартараф кардан* - *clear the air* – (букв. чистить воздух) - *разрядить атмосферу, уладить недоразумение*; *амал кардан*; *ташаббус нишон додан* - *open the ball* - (букв. открыть бал) - *начинать действовать, проявлять инициативу*; и др.

Структурно - семантическая моделированность охватывает не все фразеологизмы. Ср.: единичная грамматическая структура *ФЕ go up like a rocket and come down like a stick* - *взлететь высоко и больно шлепнуться*.

Структурно-семантическая немоделированность характерна и для немоделированных ФЕ, в которых значение на данном этапе развития языка не выводится из значения их компонентов, даже если значение известно говорящему или пишущему: *корро то охир бурдан* - *go the whole hog* - (букв. съесть целую свинью) - *делать что-л. основательно, доводить до конца, не останавливаться на полумерках (ср. съесть собаку на чём-л.)*; *пули зиёд пардохт кардан*; *сечанд пардохт кардан* - *pay through nose*; - (букв. платить через нос) - *платить бешеные деньги, платить втридорога*; [I;71.59].

Так как для одних фразеологизмов характерна структурно-семантическая моделированность, а для других она не характерна, то она

не может рассматриваться как универсальный показатель фразеологичности. Многие ФЕ образуются, минуя стадию переосмысления переменного сочетания слов. Это возможно, например, при ассоциации их с фантастическими образами: *борони сел зада истодааст - rain cats and dogs - (букв. идет дождь котами и собаками) - идет сильный дождь; льет как из ведра.* Все синхронные модели в сфере фразеологии являются не моделями порождения, а моделями описания, так как они действуют на некотором визуально ограниченном материале и не могут служить правилом для свободного образования новых фразеологизмов.

### **3.2. Сопоставление английских и таджикских глагольных фразеологических единиц**

Таджикские фразеологические обороты могут иметь английские соответствия различной степени эквивалентности:

1. Точные соответствия.

2. Неточные соответствия, в которых, однако, можно выявить цель передачи фразеологизма посредством одного или двух аналогичных слов.

3. Описание. Эти три типа соответствия могут быть соотнесены с тремя видами:

1. Точные соответствия - ифодаҳои фразеологӣ - фразеологические выражения:

*аз биннии худ дуртарро надидан - see no further than one's nose – (не видеть дальше своего носа);*

*аз (ба) болои касе оби хунук рехтан - throw cold water upon smb. – облить кого-либо холодной водой, обескуражить;*

*майнаи худро кор фармудан - use one's brains – шевелить мозгами.*

2. Неточные соответствия с частично переносным значением, когда сохраняется некоторая связь значения компонентов со значением целого фразеологического единства - омехтаҳои фразеологӣ:

*аз ӯҳдаи коре баромадан - make a good work of smth -*

*хорошо справиться с чем-либо*

*зани худро гузаронидан - press the words –*

*настаивать на своих словах.*

*даҳони касеро бастан - keep one's breath to cool one's porridge*

*– помалкивать.*

Описания с переносным значением, когда отсутствует связь между значением компонентов и целью; это – фразеологические сращения (рехтаҳои фразеологӣ):

*касоро ба майли худ мондан - give smb a green light –*

*предоставить свободу действий*

*аз нӯсти худ баромадан, кӯшишу зайрат кардан –*

*go out of one's way – лезть из кожи вон*

### **3.2.1. Семантические потенции глагольных соматизмов таджикского и английского языков**

Главным способом образования фразеологизмов, в том числе и глагольных соматических, является переосмысление переменных словосочетаний, чаще всего посредством метафоризации и метонимизации [I; 4,132 ]. Большинство глагольных соматических фразеологизмов (ГСФ) сопоставляемых языков образовано путем различных видов метафорического переосмысления:

а) перенос по сходности действия (или общего эффекта от действия – самый продуктивный вид) - ср. тадж. *рӯй гардондан.* и англ. *turn one's back on (upon) smb.*

б) перенос по тождественности положения или состояния (реже) - **ср. тадж. сари итоат хам кардан и англ. lie on one's hands**

в) гиперболическая метафора (малая группа единиц) - **ср. тадж. ба чаши об гирифтан; и англ. cry one's eyes out** в виду осмысленного, чаще всего гротескного утрирования размахов действия. Такие единицы характеризуются особой экспрессивностью.

г) метафора с эвфемистическим свойством (редко) - **ср. тадж. чаши рӯз кӯр кардан и англ. go the way of all flesh**

д) сложная метафора, образованная на почве, придуманной, оторванной от жизни ситуации, - **ср. тадж. аз чаши сурмаву аз даҳон сақич задан и англ. have bees in one's head; bite smb's nose off** выразительность таких ФЕ, по большей части, отличается национальной самобытностью.

Метонимические фразеологизмы по сравнению с метафорическими в составе ГСФ обоих языков встречаются значительно реже. В основе метонимического переосмысления переменных словосочетаний лежат различные виды ассоциации по сложности:

а) название органа вместо функции - **ср. тадж. гӯш ба даҳони касе дӯхтан, гӯш додан. и англ. strain one's ears**

б) название сопутствующего действия или состояния в качестве образного наименования явления - **ср. тадж. сари калобаи худро гум кардан. и англ. hang one's head**

в) употребление символа вместо названия - **ср. тадж. ба рӯи об баровардан. и англ. save one's face**

г) синекдохическая замена целого частью, реже - части целым - **ср. тадж. эквиваленты: сари безурбати худро ба гурбат мондан (галтидан). и их англ. put one's nose in, fall in to smb's hands.**

Нередко метонимическое переосмысление ГСФ осложняется внутренней метафоризацией, которая заметно усиливает экспрессивно-эмоциональную окрашенность таких оборотов - ср. английские

метонимические ГСФ и их таджикские соответствия *show a false face – аз рӯи шона, аз тағ фона*.

В сопоставляемых нами языках метафорическое и метонимическое переосмысление ГСФ осуществляется на основе одних и тех же видов переноса, где образная структура ФЕ вследствие преобладающего несоответствия ассоциативно-образного мышления носителей этих языков в большинстве случаев сохраняет свою национальную специфику, или национальный колорит. В обоих языках в составе исследуемых ФЕ следует выделить сравнительно многочисленную группу единиц, образную основу которых составляют выразительные движения тела, жесты, мимика. Это так называемые фразеологические совмещения, в которых прямое значение совмещается с традиционно-символическим, дополнительно-уточняющим значением всего словосочетания. В большинстве случаев это единицы, которые передают широкую гамму человеческих чувств/эмоций, настроений, характеризующие взаимоотношения между людьми (**ср. тадж. *рӯи касеро кушодан, лаб басман* и англ. *rub one's hands, bite one's lip***).

Отличительной особенностью единиц подобного рода является их способность приобретать переносное значение, но сохраняя при этом элемент традиционного символического значения жеста, мимики и т.п.

Характерной чертой ГСФ является повторная метафоризация, в результате которой можно достичь расширения семантической структуры фразеологической единицы, вследствие чего такой фразеологизм становится многозначным, то есть приобретает полисемантическую структуру. В количественном плане такие единицы ГСФ в сопоставляемых языках представлены почти равнозначно (около 100), однако наблюдается различие в их семантической структуре. Превалирующее большинство исследуемых фразеологизмов в рассматриваемых языках имеет абсолютно переосмысленное значение, в английском языке такие ГСФ составляют 90 %, а в таджикском – приблизительно 87%. ФЕ, имеющие частично

переосмысленное значение, в сопоставляемых языках составляют относительно малочисленную группу. Общность в обоих языках проявляется также основными типами фразеологических значений исследуемых фразеологизмов.

Характерной особенностью фразеологических значений рассматриваемых фразеологизмов является то, что в отличие от ГСФ таджикского языка для однотипных единиц английского языка характерно наличие структурного элемента разделительности.

Анализ семантических потенций ГСФ предполагает необходимость изучения семантических особенностей ГСФ рассматриваемых языков в сопоставительном ракурсе.

Характерный для фразеологии критерий выборочности определенных понятийных сфер четко наблюдается при исследовании материала соматической фразеологии. Семантике большей части ГСФ и английского и таджикского языков свойственен антропоцентризм. По этому поводу Азимова М.Н. отмечает отнесенность таких ГСФ к семантическому макрополю «Человек» [1; 4, 85]. Результаты семасиологического анализа ГСФ сопоставляемых языков при использовании метода семантического поля позволили выявить в составе макрополя «Человек» шесть фразеолого-семантических полей:

1. Развитие человека;
2. Деятельность человека;
3. Психофизическое состояние;
4. Морально-волевые качества человека, манера его поведения;
5. Взаимоотношения между людьми;
6. Семья, быт.

Наиболее многочисленные группы рассматриваемых единиц таджикского и английского языков в совокупности составляют семантические поля, которые в свою очередь характеризуют все

возможные отношения между людьми (**ср. тадж. *дасти ёри додан, даҳони касеро ширин кардан* и англ. *give smb. a free hand, crop smb's feathers***), а также поля, которые передают избыточную и сложную палитру человеческих чувств, настроений, морально-волевых характеристик человека, манеру его поведения (**ср. тадж. *чизеро ба дил гирифтан, худо ба даст гирифтан* и англ. *take smth. to heart, get oneself in hand***). Общая семантическая характеристика ГСФ обоих языков подчеркивает их народно-разговорное происхождение: в составе рассматриваемых единиц встречаются фразеологизмы, имеющие назидательно-осуждающую или ироническую коннотацию (**ср. тадж. *дасти худо ба базал андохта нишастан* и англ. *lie oneself black in the face, sit with idle hands***). В каждом семантическом поле, равным образом, выделяются более узкие понятийные группировки, своего рода микрополя. Количественный состав таких микрополей находится в прямой зависимости от типа фразеосемантического поля. Семантическим полям ГСФ, охватывающим сферу эмоций, морально-волевые черты характера человека, присуще не только большое количество единых для сопоставляемых языков микрополей, но и отчетливо выраженная контрастность. Такая контрастность конкретизирует наличие в их составе антонимических пар (**ср. англ. *tie smb's hands – untie smb's hands* и их таджикские полные эквиваленты: *дасту но гум кардан, дасту но задан, дасти касеро рост кардан***). Парадигматические отношения, складывающиеся в среде исследуемых фразеологизмов больше всего характеризуются синонимичностью. Как правило, многие микрополя, образованные ГСФ, содержат несколько различных по размеру синонимических рядов. Значение таких ФЕ в обоих случаях продиктована лексико-семантическими возможностями соматического элемента, который выступает зачастую семантическим стержнем фразеологизма, своего рода тематическим индикатором. Так, к примеру, превалирующее

количество оборотов с элементом *heart* воспроизводит оттенки психо-эмоциональных состояний (ср. тадж. *дили касеро бардоштан, чизеро аз дили касе баровардан* и англ. *do one's heart good, warm smb's heart*). Семантика абсолютного большинства фразеологизмов, семантический центр которых представлен лексемой *hand* (*даст*), имеет отношение к общему понятию воздействия на объект освоения чего-либо, а также с понятием наличия или отсутствия навыков в чём-либо (ср. тадж. *дасти касе (ба ҳар чиз) расидан, дасти касеро ба чизе ром кардан* и англ. *set one's hand at smth*). Соматический элемент *head* (*сар*) в сопоставляемых языках представляет собой семантический центр большой группы фразеологизмов с единым значением оценки умственных данных человека, его умственной деятельности, психофизического состояния и человеческих взаимоотношений (ср. тадж. *сару кор доштан* и англ. *have a good head for*) [I; 71, 62].

Семасиологический анализ отдельных специфичных микрополей, исследование семантических характеристик всех ГСФ английского и таджикского языков выявило, что в сопоставляемых языках наблюдается сходство фразеологических тем, конкретных логико-фразеологических представлений, нашедших своё воплощение в большей мере во фразеологизмах с характерной для каждого из этих языков выразительностью. В рамках рассматриваемых микрополей часто встречаются такие ФЕ, совпадение лексического состава, семантики и образной структуры происходит полностью или частично, что является свидетельством наличия отдельных общих для исследуемых языков лингвистических и экстралингвистических факторов фразеологизации.

Таким образом, после анализа в сопоставительном плане мы установили больше сходств ГСФ обоих языков как в грамматическом строении, так и в лексическом составе, а также некоторую аналогию в семантической стороне и образной структуре. Такое положение дел, то

есть сходство обусловлено, в первую очередь, тематической близостью соматизмов, показательностью и универсальностью функций органов и частей тела, общечеловеческой природой нормлогического мышления, а также соответствием лингвостилистических правил фразеологизации соотнесённостью рассматриваемых языков к одной и той же языковой семье.

### 3.2.2. Фразеологизмы с существительным «чашм» (глаз) в роли стержневого компонента

Определенный интерес в данной части работы представляет гнездовая фразеологическая лексика с единым стержневым компонентом. Семантически подвижная вариабельность лексемы, вступающей в многообразные фразеологические соединения, дает возможность выявить конкретные структурно-типологические особенности, которые при последующей верификации на ином лексическом материале смогут раскрыть потенциальные лингвистические закономерности, кроющиеся в глубинных слоях языка.

В данном разделе с этой целью мы рассматриваем узко-частный фразеологический факт - соединения с существительным *чашм (eye)*, выполняющим функцию стержневого компонента.

- Именные подчинительные сочетания:

*Чашми рӯз, чашми шаб = the eyes of night* также *the eyes of heaven = луна и звезды.*

- Сочинительные сочетания:

*Чашму чароғ дӯстдошта = beloved dearly = возлюбленный.*

- Фразеологизмы –предложения:

*Чашми рӯз кафид = it dawned = рассвело*

*Чашми рӯз дур шуд = it got dark = стемнело*

• Пословицы:

*Аз чашм сурмаву аз даҳон сақич задан =  
to cry one eye and to laugh with other =  
гнушно обманывать.*

Особенно характерно для таджикского языка усилительное употребление десемантизированного чашм:

*Чашми ёрӣ бастан (ёрӣ накардан) = cease to love = разлюбить  
Чашми корро омӯхтан = to get experience; to have a good hand in  
smth. = набить руку в каком - либо деле.*

С предлогом бо:

*Бо чашми адоват = with hostility; in a hostile manner = враждебно.*

*Чашм* во фразеологических соответствиях может выступать как эквивалент *eye* даже в пословицах. С другой стороны, английская поговорка *to wet the other eye* (*ҳалқро боз тар кардан = выпить еще рюмку*) в таджикском соответствии представлена без наличия чашм. Интересно использование грамматической категории числа в английской фразеологии: *the eye of heaven = офтоб; солнце, the eyes of heaven = ситораҳо; звезды;*

Необходимо отметить также, что когда *чашм* не передается как *eye* (и наоборот), то в ряде случаев неточные соответствия все же ограничены кругом семантической лексики.

Рассмотрим следующие именные подчинительные сочетания:

*Чашм* - определяемое. С определенным прилагательным - точные соответствия:

*Чашми бемор, нимпӯш, хумор = tired, weary eyes  
(ср. To look tired, worn-out) = болезненный, утомленный  
вид, взгляд.*

*Чашми бад, ганда, захм, чашми дубин, кач = an evil eye =  
дурной, злой глаз; многозначительный взгляд.*

**Чаим** - определение:

*Гўлаки чаим, гўзаи чаим (арх. + чаимадон) = eye-apple, eyeball =  
глазное яблоко.*

Глагольные сочетания:

- *Чаим андохтан = to fasten, fix, rivet one's eyes (on), to fix one's eyes = устремлять взгляд.*
- *Ба чаим афтидан = to suffer from the effect of the evil eye, to fall under the influence = подпасть под влияние (дурного глаза)*
- *Чаим аз касе набардоштан = to have an eye to; to trouble one's head about something = неотрывать взгляда от чего-либо.*
- *Чаими дидани касе будан = to enjoy (universal) esteem = пользоваться всеобщей любовью, уважением.*
- *Бо як чаим дидан = to see eye to eye (with smb.) = смотреть одними глазами, сходиться во взглядах (с кем-либо), разделять чьи-либо взгляды.*
- *Пеши чаими худ надидан = to be short-sighted – быть недальновидным*
- *Чаими худро об додан = to feast one's' eyes on = любоваться, наслаждаться зрелищем.*
- *Чаими пухта доштан = to have an eye for smth.=*
  - а) быть знатоком, любителем чего-либо, знать толк в чем-либо;*
  - б) иметь зоркий глаз, обладать наблюдательностью.*
- *Чаими худро мош барин кушодан = to open one's eyes = широко открыть глаза от удивления.*
- *Чаим песондан = to cast an evil eye = бросать алчный взгляд.*
- *Чаими худро чорта карда касеро пойдан = to be all eyes = глядеть во все глаза.*
- *Ба чаими касе хок пошидан = to blear (dust) smb's eyes = пускать пыль в глаза, обманывать;*

- *Чаими касеро ба хонааш фурувардан = to teach smb. a lesson = проучить кого-либо.*

- *Бо чаими худ касеро хурдан = to look angrily at smb. = окинуть пристальным взглядом кого-либо*

- *Бо чаими касе бад намудан = to cause smb's dislike = вызвать неприязнь (вражду) у кого-либо.*

Сложно-именные глаголы с *кардан*:

- *Ба касе, чизе чаим ало кардан = to be envious = завидовать*

- *Чаим пуроб кардан = to cry one's eyes out = выплакать все глаза, горько рыдать.*

- *Чаими касеро чор кардан = to make smb. wait for smb., to keep smb. waiting = заставить кого-либо ждать.*

Именные подчинительные сочетания + сочинительные сочетания:

- *Бо чаими ибрат дидан = to sum up something, to analyze the result = подвести итог, сделать выводы*

- *Чаими тамаъ дўхтан = one's eye is bigger than one's belly = брюхо сыто да глаза голодны, глаза завидующие.*

- *Бо чаими нафрат нигаристан = an eye for an eye = око за око; злеться, мстить.*

В данных примерах *чаим* выступает в роли стилистического средства, повышающего его экспрессивность, выразительность речений. Среди данного вида словосочетаний особенно распространены сочетания, состоящие из *бо чаими бад нигоҳ кардан*.

- *Бо чаими бад нигоҳ кардан = to cast an evil eye = бросить злой, злобный взгляд.*

- *Бо чаими дигар нигоҳ кардан = to look with another eye upon something = смотреть на что-либо другими глазами*

- *Бо чаими кам нигоҳ кардан = to neglect (ignore) somebody = пренебрегать кем-либо, игнорировать кого-либо*

- *Бо чаими муҳаббат ба касе нигоҳ кардан = to cast (make) sheep's eyes at somebody = смотреть на кого-либо влюбленными глазами*

- *Бо чаими нобоварӣ нигоҳ кардан = not to believe one's eyes = неверить своим глазам.*

- *Бо чаими тарахум нигоҳ кардан = to be sorry for somebody, to pity somebody = жалеть кого-либо, выражать сочувствие кому-либо.*

- *Бо чаими эҳтиром нигоҳ, кардан = to respect somebody = уважать кого-либо*

- *Ба чаими худ бовар кардан = to believe one's eyes = верить своим собственным глазам*

- *Чаими худро тоғ кашонда нигоҳ кардан = to look at somebody angrily – окинуть кого-либо гневным взглядом.*

Предикативные словосочетания во фразеологизмах – предложениях.

С глаголом *афтидан*:

- *Чаими касе ба ҷояш меафтад = to turn over a new leaf = начать новую жизнь.*

С глаголом *бурдан*:

- *Чаими касеро хоб мебарад = one's eyes draw, gather, pick straws – чьи-либо глаза слипаются.*

С глаголом *гардидан*:

- *Чаими касе мош барин мегардад = to be surprised, astonished, amazed (at something) = удивляться.*

С глаголом *дидан*:

- *Чаими касе роҳ мебинад = to wait for somebody impatiently = ждать кого-либо с нетерпением.*

С глаголом *ёфтан*:

- *Чаими кордор аз кор меёбад = to be capable of anything, to cope with a task (work) = быть способным справиться с любой работой.*

С глаголом *мондан*:

- *Чашми кесе аз кор мемонад = to become blind = ослепнуть, лишиться зрения.*

Предикативные словосочетания со сложно-именными глаголами, содержащими *шудан*.

С глаголом *бегоҳ шудан*:

- *Чашми кесе бегоҳ мешавад = everything goes dark before somebody's eyes = у кого-то потемнело в глазах.*

С глаголом *равшан шудан*:

- *Чашми кесе равшан мешад*

*a) to feel happy, relieved; b) to give birth to a baby =*

*a) чувствовать себя счастливым; б) родить ребенка*

Глагол *шудан*, как известно, сочетается и с причастиями прошедшего времени:

С глаголом *канда шудан*:

- *Чашми кесе аз интизори канда мешавад =*

*to tear out the eyes, to be impatient for somebody/something =*

*проглядеть все глаза, ждать кого-либо с нетерпением.*

С глаголом *кушода шудан*:

- *Чашму рӯи кесе кушода мешавад = to be aware (of) = быть сведущим [I;71.67].*

### Особые случаи.

Речения императивного типа образуют переход от глагольных непредикативных сочетаний к предикативным: *аз чашми бад нигоҳ дорад - остерегайся дурного глаза, взгляда!* Об этом говорят ритуальные омонимы: *аз балою офати назари бад эмин бошад!* Или экспрессивное *чашми бад дур! = avaunt malicious glances!* В данном случае – переходный случай синтагматического порядка обстоятельственное

речение *ба як чаим задан, ба як чаим пўшида кушодан* = *in the twinkling of an eye* = *в мгновение ока*.

Императивные подчинительные сочетания.

• Точные соответствия:

- *Чаими тар, чаими гирён* = *wet eyes* = *мокрые глаза*

- *Чаими шахло* = *lovely, beautiful eyes* = *красивые, прекрасные глаза*

• Глагольные сочетания:

- *Ба чаими касе афтудан* = *to meet somebody's eye* = *попасться на глаза кому-либо, поймать чей-либо взгляд*.

- *Чаим нагузаштан* = *to have a weak eyesight* = *иметь слабое зрение*

- *Чаимро қоқ кардан* = *to dry one's eyes* = *вытереть глаза, перестать плакать*.

• Предикативные сочетания во фраземах – предложениях.

- *Чаими касеро зафлат мебарад* = *to put one's eyes together* = *задремать*; *дар чаими касе ашк халқа мезанад, чаими касе лиқми об мешавад* = *to cry* = *заплакать*.

Кроме того, встречаются непредикативные незафетные сочетания объективного характера:

- *Дар зери чаим, дар пеши чаим* = *under one's eyes* = *перед глазами, на глазах*.

В грамматическом отношении примечательно то, что глагольные фразеологические сочетания с *шудан* имеют предикативный характер, в то время как аналогичные сочетания с *кардан* такого характера не имеют. Это свойство находит объяснение в том, что *шудан* служит для образования пассивных конструкций, которые могут употребляться без субъекта, обозначая само действие. При этом выявляется ряд наиболее характерных семантических оттенков и значений.

Словосочетания, в которых таджикский соматизм “чаши” выступает как эквивалент английского *eye*, прежде всего, выражают основную функцию глаза - *видеть*:

- *положительное значение: ба касе чаши андохтан = to throw the eyes at somebody = бросить взгляд на кого-либо;*

- *отрицательное значение: чаши нагузаштан = to have a weak eye sight = плохо видеть, иметь слабое зрение.*

Кроме того, данные словосочетания обозначают «вторичную» функцию глаза, семантическое использование взгляда:

- *Чаши бархам задан, чашимак задан = to cock one's eyes = мигать, подмигивать кому-либо.*

• Выражение объекта в процессе зрения:

- *Ба чаши касе тофтан = to leap to the eyes; take somebody's eyes – бросаться в глаза, привлекать внимание.*

• Действия фактитивного характера:

- *Ба касе кушодани чаши = to open somebody's eyes to something = открыть глаза кому-либо на что-либо, вывести из заблуждения.*

• Экспрессивное значение усиления, направления, интенсивности:

- *Чаши дӯхтан to fasten (fix) eyes on somebody = смотреть недоброжелательно.*

Выражение ряда основных эмоций:

1) Внимание: *чаши аз чизе набардоштан = to have an eye to = внимательно смотреть, не отрывать глаз от чего-либо;*

2) Удивление: *чаши худро калон кушодан = to open one's eyes = широко открыть глаза от удивления;*

3) Разные виды положительных эмоций: *чаши худро об додан = to feast one's eyes (on) = наслаждаться зрелищем.*

Некоторые виды отрицательных эмоций и действий:

- 1) злоба и ненависть: *бо чаими бад нигоҳ кардан; чаим расондан = to cast an evil eye = смотреть недоброжелательно; бросать алчный взгляд; сглазить;*
- 2) недоверие: *бо чаими нобовари нигоҳ кардан = not to believe one's eyes = не верить кому-либо*
- 3) алчность: *чаими тамаъ бардоштан = eyes (at); to throw the eye at = бросать алчные взгляды;*
- 4) обман: *ба чаими касе хок пошидан = to blar (out) somebody's eyes- пускать пыль в глаза, обманывать кого-либо.*

К выражению отрицательных эмоций примыкают связанные со значением «глаза» фразеологические обороты, обозначающие «плач»: *чаимро нури об кардан = to cry one's eyes out - выплакать глаза, горько рыдать.*

### 3.2.3. Анализ компаративных глагольных фразеологизмов

Компаративные ФЕ - это устойчивые раздельнооформленные сочетания слов, основанные на сравнении, структурно-строевыми элементами которых в различных языках выступают сравнительные союзы и наречия, предлоги, послелого, сравнительные суффиксы и др [I;108, 56-58].

Компаративные ФЕ являются единицами языка, т.е. узуальными образованиями. Они обладают устойчивостью лексического состава и грамматической структуры, в силу чего они приобретают обобщенное фразеологическое значение.

Рассматривая компаративные ФЕ в английском языке в зависимости от лексико-грамматической характеристики стержневого компонента, нами выделяются (вслед за А.В. Куниным) следующие структурные типы: [I; 54, 43]

- 1) адъективные КФЕ;
- 2) адвербиальные КФЕ;
- 3) глагольные КФЕ.

Данная классификация может быть приложена и к таджикскому языку. Опираясь на исследования Кунина, и ряда других фразеологов, мы выделяем среди адвербиальных КФЕ фразеологические интенсификаторы типа *as tall and damn like nothing*.

Интенсификаторы – это специфические образные сравнительные обороты (ОСО), которые значительно отличаются от других образных сравнительных оборотов. Прежде всего, они состоят из одного основного компонента. Этот компонент полностью десемантизирован, то есть имеет переносное значение. В отличие от традиционных сравнений, в которых первоначальный образ все еще сохраняется, в интенсификаторах семантика и образность зависимого компонента тускнеют и стремятся к «нулю». Остается лишь усилительная функция, выраженная с предельной интенсивностью, нередко гиперболической: *like thunder – словно (как) молния – чун барқ*.

Характер семантического соответствия/несоответствия компонентного состава ОСО в сопоставляемых языках представляет возможным выделение следующих групп:

- 1) семантико-компонентные соответствия;
- 2) семантико-эквивалентные единицы;
- 3) семантически расходящиеся единицы.

Семантико-компонентные соответствия имеют отношение к таким КФЕ, которые проявляют идентичность не только в семантическом и образном плане, но и с точки зрения компонентного состава (структуры). Они различаются по структуре  $A + fls, + N = N + барин + A$ ; *(as) red as a beet = лаб лабу барин сурх, (красный как свекла)*;  $V + like + N = N + барин + V$ ; *to fall like rain = борон барин рехтан (литься как дождь)*.

В обоих языках выделяется два вида семантико-компонентных соответствий:

1) семантико-компонентные соответствия, проявляющие полную идентичность как в семантике, так и по компонентному составу *чун барф сафед – as white as snow = (белый как снег)*;

2) семантико-компонентные соответствия, проявляющие идентичность в семантике, но частично различающиеся по своему компонентному составу.

В большинстве случаев несоответствия между ОСО такой подгруппы продиктованы тем, что таджикским ОСО свойственно относительно большее число элементов по сравнению с эквивалентными по значению ОСО английского языка, благодаря употреблению поясняющих компонентов при существительных: *чун мори саркӯфта тапидан – to twist like a snake = (биться как змея с разбитой головой)*.

Семантически эквивалентные единицы репрезентированы:

1) ОСО, обладающими идентичным значением при частичном или несовпадении зависимых или основных элементов, имеющих отношение к одному и тому же семантическому полю: *чун панҷ панча донистан - to know smb. (smth.) like the back of one's hand = (знать как свои пять пальцев)*;

2) семантически эквивалентными единицами с полным несоответствием зависимых или основных элементов, относящихся к различным семантическим полям: *thin as a needle: = чун мӯй борик (тонкий как волос)*.

Семантически неэквивалентные единицы представлены несоответствующими по семантике и образности ОСО – *чун арӯс ораста шудан*); *чун мурғи нимбисмил тапидан - safe as the bank in England; to look like a million dollars = (биться как полузarezанная курица)*.

В противовес единицам английского языка таджикским ОСО характерна большая наглядность и определенность образов. К примеру,

субстантивным стержневым компонентам сравнительных оборотов свойственна конкретизация посредством пояснительных эпитетов: *оби шиша барин соф - (as) clear as water = (чистый как вода из бутылки); чун чуволи коҳ афтидан - to fall like a sack; (падать как мешок мелкой соломы).*

Значения элементов КФЕ обуславливают оценочность значения, положительную или отрицательную характеристику, получаемую посредством сравнения. При исследовании характера оценки необходимо осуществлять дифференцированный подход к адъективным и к глагольным ОСО, поскольку понимание этих двух видов ОСО происходит по-разному. Во фразеологических единицах, где основным компонентом в сопоставляемых нами языках выступает прилагательное в своем прямом значении, характер оценки зачастую продиктован семантикой: *гул барин хушрӯй - (as) happy as a king - (красивый как цветок); гамбӯск барин сип-сиёҳ - (as) ugly as sin; - (черный- пречерный как жучок).* В отдельных прилагательных характер оценки обусловлен семантикой зависимого элемента: *об барин дароз - (as) white as snow - (длинный как вода); рӯдаи гов барин дароз - (as) white as death (as a corpse); --(длинный как коровья кишка).*

Если в качестве основного элемента в английском языке выступает пересмотренное прилагательное, к примеру сказать, прилагательное, употребленное с сарказмом, то характер оценки всегда будет зависеть от семантики зависимого элемента: *clear as mud.* В случае, если основным элементом в английском и таджикском языках выступает глагол, то в большинстве случаев характер оценки находится в зависимости от значения зависимого элемента: *гул барин шукуфтан - to live like a king – (расцвести как цветок); гӯсола барин нишастан - to live like a dog; (сидеть как теленок).*

В зависимости от оценочного значения среди ОСО выделяются три группы:

1. ОСО с положительной оценкой;
2. ОСО с отрицательной оценкой;
3. ОСО с нейтральным значением.

Под положительной оценкой мы подразумеваем констатацию вызывающих одобрение качеств. Зачастую ОСО с положительной оценкой имеет полный эквивалент в обоих языках, что указывает на общность законов мышления у носителей различных языков: *гул барин тару тоза - fresh as a rose - (свежий и чистый как цветок); мисли шер чангидан - to fight like a lion - (сражаться как лев)*. Большинство ОСО с положительной оценкой являются своеобразными в каждом языке: *чун сарв мавзун - (as) pleased as Punch - (стройный как кипарис); домод барин рост кунонидан - to look like a king - (быть наряженным как жених)*.

Соответственно под отрицательно оценкой мы понимаем констатацию вызывающих осуждение качеств. Подобные обороты отличаются выраженной эмоциональностью и экспрессивностью, поскольку оценочный характер проявляется наиболее ярко и наглядно именно при отрицательной характеристике. Отдельные ОСО с отрицательной семантикой в рассматриваемых нами языках проявляют идентичность: *хук барин фарбех - fat as a pig – (жирный как свинья)*.

Результаты количественного анализа показывают, что английский язык представлен ОСО в следующих пропорциях: с положительной оценкой - 37%, с отрицательным значением - 60% и с нейтральной семантикой - 3%.

Нейтральная семантика подразумевает отсутствие четко эксплицированного одобрения или осуждения: *асири навдум барин кафк кардан - to flow like a sea - (пениться как парное молоко)*. Однако в

конкретном ситуативном контексте ОСО той или иной группы могут приобретать дополнительную или новую оценочную характеристику.

В глагольных компаративных ФЕ первые элементы реализуются в буквальном значении, а остальные пересмотренные элементы выступают в качестве интенсификаторов и конкретизаторов, вернее семантических дифференциаторов первых компонентов. Глагольные компаративные обороты не употребляются в страдательном залоге и поэтому не могут трансформироваться в предложения. У фразеологических оборотов этого типа всегда подчинительная структура [I; 11, 319].

В качестве первого компонента английских глагольных компаративных оборотов используются преимущественно односложные глаголы действия: *хун рафтан – bleed* - «кровоточить»; *хабаркашӣ кардан - chatter* «болтать, стучать (зубами)»; *нӯшидан - drink* «пить»; *хӯрдан - eat* «есть»; *ҳис кардан - feel* - «чувствовать, ощущать»; *мубориза бурдан - fight* - «бороться, сражаться»; *писханд задан - grin* «ухмыляться»; *бад дидан – hate* - «ненавидеть»; *зиндагӣ кардан - live* - «жить»; *гурехтан - run* «бежать»; *шино кардан - sail* - «плыть» и др. Встречается также несколько полностью ассимилированных заимствованных глаголов: *рози шудан - agree* - «соглашаться»; *вақтро бехуда сарф кардан - spend* «тратить, истощать», «проводить (время)»; *гирифтан; қабул кардан - take* - «брать», «принимать», «проводить» и др.

Большая часть глагольных компаративных ФЕ представлен а оборотами с ярко выраженной оценкой. Глаголы в анализируемых оборотах можно разделить на три группы:

- 1) глаголы отрицательной оценки: *hate, lie, swear*;
- 2) глаголы положительной оценки: *fit, get on*;
- 3) глаголы с нейтральным значением: *drink, eat, feel, look, run, sleep, speak, swim, talk, treat, work* и др.

В этом ряде преобладают глаголы с нейтральным значением. Во ФЕ с глаголами отрицательной и положительной оценки второй компонент лишь усиливает ее: *ба касе нафрат доштан; касеро бенихоят бад дидан - hate smb. (smth.) like poison - смертельно, люто ненавидеть кого-л. что-л; дашном додан; муноқиша кардан; ба якдигар гаппаронӣ кардан - swear like a burgee (like a fish wife) - (букв, ругаться, как извозчик (как жена рыбака) - ругаться, на чем свет стоит (ср. ругаться как сапожник)* и др.

В ФЕ с нейтральными глаголами второй компонент уточняет глагольное значение, а в целом оборот может быть оценочным: *бисёр майхӯрӣ кардан - drink like a fish - пить запоем; мурданивор захмат кашидан - work like a horse (nigger, slave) - трудиться до изнеможения;* Одни и те же глаголы могут входить в состав различных компаративных оборотов, например глаголы *feel u look*. Дифференцирующая роль вторых компонентов выступает в таком случае особенно ярко: *одами беҳолишуда - feel like a boiled rag - ср. как выжатый лимон; ҳамеша тайёр будан - feel like a fighting cock - быть в форме, быть готовым к борьбе; оличаноб; ҳолати хуб доштан - look like a million dollars - прекрасно, блестяще выглядеть; симои нафратангез доштан - look like nothing on earth - выглядит отвратительно.*

В глагольных компаративных ФЕ в качестве второго компонента часто встречаются названия животных, реальные или воображаемые действия которых легли в основу компаративных оборотов, употребляющихся в отношении к людям. В большинстве данных ГФЕ буквальное значение и реальное, совпадают. *Например: чун саг ҳаром мурдан - die like a dog - сдохнуть как собака (ср. собаке собачья смерть); ҳарисона хӯрок хӯрдан; ба хӯрок часпидан - eat like a wolf - (букв, есть как волк) - жадно есть, наброситься на еду (ср. волчий аппетит); шердилона чангидан - fight like a lion - сражаться как лев и др. В*

качестве второго компонента сравнения могут также употребляться названия насекомых, птиц, рыб: *мисли моҳӣ фаишас задан; душвор нафас кашидан - blow (puff) like a grampus* - (букв. пыхтеть как касатка) - тяжело дышать; *мисли акка шах-шақ задан - chatter like a mag pie* (букв. болтать как сорока) трещать как сорока; *ба тухми паша қирон омадан - die like flies* - (букв. умереть как мухи) - мрут как мухи; и др.

Компаративные ФЕ могут относиться к человеку: *аз як гўшаи дарояд аз дигараш мебарояд; инсони хотир парешон - have a head like sieve* - (букв. иметь голову как решето) - голова как решето, иметь дырявую голову (говорится о рассеянном, беспамятном человеке); *сои касе будан; аз ақби касе гаитан - follow smb. like a shadow* - (букв. следовать как тень) - следовать за кем-л. как тень; *беибо дурӯғ гуфтан; босуръат дурӯғ гуфт; рӯй рост дурӯғ гуфтан - he like a gas-meter* - (букв. врать как газовый счетчик)- завратся (ср. врать как сивый мерин). В английском языке имеется несколько сравнений, которые могут относиться как к предметам, так и к людям, например, *мувофиқ омадан; муносиб будан - fit smb. like a glove*; (букв., быть в пору как перчатка) «быть как раз в пору, подходит». Постепенно значение этого сравнения расширилось, и оно стало применяться к людям.

В глагольных компаративных оборотах в качестве второго переосмысленного компонента может выступать как отдельное слово, т.е. лексема, так и сочетание лексем: *мисли сагу нишак зиндагӣ кардан - agree like cats and dogs* (букв. соглашаться как кошки с собаками) - жить как кошка с собакой; *аз касе ё аз чизе бо тези халос шудан - drop smb. (smth.) like a hot potato* - (букв. уронить как горячую картошку) - поспешно бросить, избавиться от кого-л. (чего-л.), как можно скорее; *ботезӣ ба фурӯш рафтан - go (go off или sell) like hot cakes* (букв. идти (продаваться) как горячие пирожки) - раскупаются как горячие пирожки.

В ряде случаев связь между первым компонентом и сочетанием лексем является немотивированной, ввиду немотивированности значения данного сочетания лексем, в системе современного языка, *например: мисли гурба чангол кардан; муборица ба муқобили зиндагӣ - fight like Kil Kenny cats - бороться до взаимного истребления; ~ бороться не на жизнь, а на смерть; бо тамоми ҳастӣ хушҳол будан; сахт хурсанд шудан - grin like a Cheshire cat - (букв., ухмыляться как Чеширский кот) - ухмыляться, улыбаться во весь рот.* Отсюда субстантивный оборот с целостным значением *a Cheshire cat человек с (вечно) ухмыляющейся физиономией, бессмысленно улыбающийся во весь рот.* Ср. немотивированные ФЕ: *касоро сарзаниш кардан; падарвор касоро насихат додан, ба касе ақлу хирадро фаҳмонидан - talk to smb. Like a Dutch uncle - (букв. разговаривать с кем-л. как голландский дядя) - журичь кого-л., отечески наставлять кого-л., учить кого-л., умуразуму;* и др. Буквальное значение ФЕ вступает в противоречие с его фразеологическим. В омонимичном обороте *ба зудӣ ва бемушкили ба пеш ҳаракат кардан - get on like a house on fire - (букв. гореть как дом в огне) - быстро и легко продвигаться вперед;* подобного противоречия не возникает.

У некоторых глагольных сравнений имеются варианты, преимущественно лексические: *бо шукӯху ҳашамат ҳаёт ба сар бурдан; бодабдаба зиндагӣ кардан; бо фарозат умр ба сар бурдан; зиндагии пуру паймон доштан - live like a lord (или like a prince) - (букв., жить как лорд (как принц)) - жить в роскоши, жить припеваючи; ~ кататься как сыр в масле; сахт хобидан; монанди лаванд хоб кардан; мурдавор хоб рафтан - sleep like a log (или like a top) - (букв., спать как бревно (как волчок)) - спать крепким сном ~ спать как убитый, спать без задних ног;* и др.

Варианты других типов встречаются редко, например, количественные варианты: *барги бед барин ларзидан -- tremble like an aspen leaf–tremble like a leaf* - (букв. *дрожать как (осиновый) лист*), *дрожать как осиновый лист*; *монанди гулом мехнат кардан -- work like a galley slave = work like a slave* – (букв., *работать как раб (на галерах)*); *работать как каторжный*; знаменательных компонентов, обычно «глагол + как + существительное», «глагол + как + предлог + существительное»: *врать как сивый мерин, ругаться как сапожник, менять как перчатки, бежать как от чумы* и др.

Как мы уже отметили в других параграфах, образные сравнительные обороты понимаются нами как устойчивые или свободные словосочетания, сформированные на структурно эксплицированном сравнении двух явлений. Структурными связующими элементами сравнительных оборотов в разных языках выступают не тождественные единицы, представленные не только союзами и наречиями, но и предлогами, послелогоми и сравнительными суффиксами. Главной функцией зависимого элемента сравнительного оборота является интенсификация. Основным элементом большей частью реализуется в своем буквальном значении.

Образные сравнения обо соблюдаются от предметно-логических сравнений, в которых оба элемента соотносимы с одним классом явлений, а зависимый элемент не выполняет усилительной функции (*She is as pretty as her sister*). Исследование большого фактического языкового материала и количественный анализ свидетельствуют о продуктивности и богатой представленности ОСО в английском и таджикском языках.

Так, во фразеологической системе таджикского языка было обнаружено более 200 единиц ОСО, которые можно объединить в отдельную микросистему. При аргументации соотнесенности таджикских ОСО к фразеологии следует придерживаться метода фразеологической идентификации А.В. Кунина. [1; 58, 120]. Согласно его концепции,

фразеологизму, как самостоятельной единице языка, свойственны такие черты, как устойчивость, переосмысление значения, раздельнооформленность. КФЕ таджикского языка наделены характерными особенностями ОСО. Таким образом, ОСО в таджикском языке являются компаративными фразеологическими единицами, т.е. «устойчивыми сочетаниями слов с полностью или частично переосмысленным значением».

В этой связи необходимо отметить, что в таджикском языке превалирует частичное пересмотрение значения. Сопоставительный анализ ОСО в исследуемых нами языках производится на основе установленных профессором В.Д. Аракиным критериев типологического сопоставления словосочетаний [1; 9, 69].

Применяя данные критерии в нашем исследовании мы выделяем:

- 1) пути экспликации синтаксических связей;
- 2) позиции сравнительной части оборота в предложении;
- 3) порядок расположения компонентов ОСО.

Рассматриваемые критерии можно использовать в разной степени к каждому из сопоставляемых языков. Так, для способов обозначения синтаксической связи в английском языке характерно:

- 1) управление - предложное, союзное;
- 2) примыкание;
- 3) изафетная связь.

Место расположение сравнительной части оборота в ОСО в английском и таджикском языках является препозитивным и постпозитивным, дистантным и повторным. Зависимым элементом в английском языке выступает, в основном, второй элемент, тогда как в таджикском языке зависимым элементом (существительное, местоимение и т.д.), прежде всего, становится первый компонент; хотя допускаются случаи инверсии.

Наиболее продуктивными строевыми компонентами ОСО в английском языке выступают союзы, наречия *like, as, as ... as*; в таджикском языке – послелог *барин*, союзы *хамчун, ба мисли монанди, ба монанди*, предлоги *мисли, монанди*, сравнительный суффикс-вор.

Имеются существенные расхождения в порядке следования компонентов ОСО английского языка сравнительно с таджикским. В ОСО английского языка можно наблюдать следующий порядок расположения элементов адъективных ОСО- модель (as) A+as+N; у глагольных ОСО - модель V +like (as)+N. В английском языке, в основном, наблюдается постпозитивное размещение сравнительного компонента оборота. Порядок расположения компонентов ОСО таджикского языка следующий:

1) при строевых элементах сравнительных оборотов, выраженных союзами и предлогами – модель *хам(чун) (мисли, монандӣ)+ N+ A : (хам) чун (мисли, монандӣ) + N. + И*

2) при строевом элементе сравнительных оборотов, выраженных послелогом – модель *N + барин + A: N + x + N + барин + И.*

3) при строевом элементе сравнительного оборота, выраженном сравнительным суффиксом – модель *N - вор-A: N - вор- V.*

Таджикский язык, главным образом, характеризуется препозитивным положением сравнительной части оборота: *кафи даст барин хамвор (как ладонь руки ровный)*. Однако наблюдается расположение сравнительной части и в постпозиции: *тоза мисли рӯи баҳор (чистый как лицо весны)*.

Сопоставительный анализ английского и таджикского языков в плане реализации морфологических средств выражения сравнений, т.е. суффиксальным способом, показал, что данный способ характерен для обоих языков. Хотя в таджикском языке подобные выражения характеризуются компаративными оборотами, в английском сравнительный суффикс эксплицирует сравнение в рамках слова – *church like silence, child like smile*. Структурные различия ОСО сопоставляемых

языков продиктованы специфическими особенностями грамматического строя этих языков. В ходе исследования обнаружены два типа структурной соотнесенности ОСО рассматриваемых языков, а именно структурно-компонентные сходства и структурно-компонентные различия. [I; 71, 80]

Структурно-компонентное сходство или соответствие в обоих языках проявляется в таких ОСО, которые имеют компоненты, принадлежащие к той или иной части речи, но различающиеся порядком расположения. Состав элементов в обоих языках почти однороден, поскольку используется прилагательное, глагол и существительное. Под структурно-компонентными расхождениями подразумеваются ОСО, которые проявляют не только структурное несоответствие, но и различаются по компонентному составу. ОСО, как правило, состоит из зависимого и основного элемента. Однако сами элементы выявляются в этих двух разновидностях структурных соотношений по-разному. При сходстве зависимый и основной элементы соотнесены с одной и той же частью речи. При расхождении же, напротив, они относятся к различным частям речи. В этой связи структурно-компонентные несоответствия в каждом языке исследуются отдельно, а не параллельно.

Семантика ОСО отображает национальную ментальность носителя языка. Так, экстралингвистическими факторами было вызваны к жизни в таджикском языке такие образы сравнений, как: *кокули духтар барин навда додан (пускать ростки (веточки) как (словно) коса девушки); чўйча барин рехтан, (литься (течь) как (словно) маленький арык (ручеек); качдум барин захр задан (жалить словно скорпион)* и т.д., которые отсутствуют в ОСО английского языка. И наоборот, образы английской наивной картины мира в сравнительных оборотах отражают реалии британской ментальности и природы, которые не имеют место в ОСО таджикского языка – *as happy as a king, (as) rich as a queen, (as) safe as a bank, (as) well known as the Tower of London, as dead*

*as the do*. В противовес английскому языку, в таджикском языке для ОСО свойственна большая наглядность и конкретность образов.

### 3.3. Тематические группы глагольных фразеологических единиц

ГФЕ относятся к классу номинативных и номинативно-коммуникативных единиц вследствие того, что одни из них являются словосочетаниями, а другие - как словосочетаниями, так и предложениями, если при употреблении глагола в страдательном залоге ФЕ трансформируется в предложение. ГФЕ могут быть полностью или частично переосмысленными мотивированными или немотивированными оборотами. Основными типами переосмысления, как уже упоминалось выше, являются метафора, метонимия и сравнение. Метафорические ГФЕ часто бывают гиперболическими или эвфемистическими.

Немотивированность ГФЕ связана как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. В частично переосмысленных немотивированных оборотах не мотивирована связь глагольного компонента с остальными компонентами фразеологизма. Среди ГФЕ встречаются немотивированные обороты, т.е. фразеологические сращения. В основе их немотивированности лежат различные факторы:

1. Экспрессивное переосмысление: *дастболо шудан; нешдастӣ кардан; то беҳу бунаш нест кардан; решақан кардан - knock smb. (или smth.) into a cocked hat - заткнуть кого-л. за пояс; разнести в пух и прах, не оставить камня на камне; танбеҳи сахт додан; торумор кардан - knock smb. into' the next week - всыпать по первое число*. Фантастичность немотивированного образа значительно усиливает экспрессивность оборота.

Наличие архаизма в составе ГФЕ: *гингос задан; нобурро норавшан ган задан; пешпо хурдан; алвонч хурдан; кашола кардан* - *human haw* – (букв. *Жужжат*) *мямлить, запинаться; не решаться, колебаться, тянуть*; и др.

2. В результате процесса ложной этимологизации может произойти переосмысление внутренней формы ГФЕ и возникнуть ремотивация сращений. Это естественное стремление объяснить непонятный оборот: *бо галбер об кашондан; дар хован об курфан; охани сард курфан* - *beat the air (или the wind)* - *переливать из пустого в порожнее, толочь воду в ступе*. Выражение происходит от средневекового обычая размахивать оружием в знак победы, когда противник не являлся на суд чести для разрешения спора оружием: *касоро чонпусй, лагандбардорй кардан* - *dance attendance on smb* - *ходить на задних лапках перед кем-л*; ФЕ восходит к старинному английскому обычаю (на свадебном вечере невеста должна была танцевать с любым гостем, пригласившим ее на танец).

В отношении природы подобных глагольных комплексов мнения лингвистов расходятся. Их называют составными глаголами, глаголами с послелогом, глаголами с «постпозитивной приставкой», т.е. особого рода отделяемой морфемой, и др. В английском языке обычно эти образования называются **phrasal verbs**. В последнее время появился подходящий термин «постверб» для второго компонента этих образований. Постверб не может быть предлогом, т.к. употребляется только в составе глагольного комплекса и в отличие от предлога всегда стоит под ударением. Он не может быть и наречием, т.к. не выделяется в качестве члена предложения. Вследствие этого он не может быть и предложным наречием. Для понимания природы постверба важно высказывание А.И.Смирницкого: «Если в каком-либо языковом образовании А В единица А (или В) есть часть слова, то и единица В (или А) также есть часть слова, и, напротив, если А (или В) есть слово, то и В (или А) есть по меньшей мере слово, т.е.

либо слово, либо более сложное образование... ФЕ или даже свободное словосочетание, но никак не часть слова» [I; 115, 363].

Если использовать этот критерий, то постверб является словом, т.к. сочетается с глагольным компонентом, имеющим словоизменяемую парадигму и бесспорно являющимся словом. Таким образом, все глагольные комплексы типа *give in, give up, let on, take in* и т.п. являются устойчивыми оборотами. У обоих компонентов значение при этом преобразовано и немотивировано, эти глагольные комплексы являются раздельнооформленными и не образованными по порождающей модели переменных словосочетаний. Следовательно, их можно рассматривать как сращения особого рода, которые свойственны только английскому языку.

Большинство ГФЕ семантически относятся к человеку, к действиям, совершаемым человеком, или к состоянию, в котором он находится. ФЕ, относящиеся не к человеку, встречаются значительно реже, например: *наъра кашидан; гунгос задан; гиряву нола, доду фарёд кардан - blow great guns - (бук. дуть в орудия) - реветь, разыграться (о буре; рев бури уподобляется грохоту артиллерии).*

В основе большого числа ГФЕ лежит метафорическое переосмысление соответствующего переменного словосочетания. Перенос названия осуществляется на основе сходства действий. Примерами подобных оборотов могут служить: *бо оташ бозй кардан - dance on a volcano - играть с огнем; гўш ба қимор шудан - look out for squalls - держать ухо востро; бекорахўчагй кардан, бесамар умрро гузаронидан - twiddle one's thumbs - бить баклуши, сидеть сложа руки.*

Объединение ГФЕ по тематическому признаку отражает объективно существующие группировки предметов и явлений окружающего мира. Подобное множество ГФЕ, объединяемых на основе их логико-предметной, коммуникативной общности, охватывающих определенную область знаний является тематической группой.

Анализ ГФЕ в составе тематического поля позволяет выяснить их структурно-семантические особенности, раскрыть внутренние связи, выявить источники образования ГФЕ. По семантическим особенностям ГФЕ подразделяются нами на следующие тематические группы:

**1. ГФЕ, обозначающие действия, деятельность и состояние человека:**

*тарафдорӣ кардан, ёрӣ расонидан - to meet somebody half way - идти навстречу кому-либо; бо касе вохӯрдан - to have somebody in tow - встретиться с кем-либо; нигоҳубин кардан, парасторӣ кардан, ба касе замхорӣ кардан - to take care of somebody - ухаживать, заботиться о ком-либо.*

**2. ГФЕ, обозначающие успех:**

*муваффақиятро ба даст овардан; ба натиҷаҳои хуб ноил гаштан - carry all before one – (букв. все нести перед кем-л.)- преуспеть, добиться прекрасных результатов; дили касеро рабудан, сари касеро гаранг кардан - turn smb.'s head - (букв, повернуть чью-л. голову) - вскружить кому-либо голову;*

**3. ГФЕ, обозначающие неудачу:**

*шикаст хӯрдан, сӯхта нобуд шудан - burn one's fingers - погореть на чём-л.; дар бораи кори ислоҳнашаванда гам хӯрдан – cry over spilt milk - горевать о непоправимом; ба худкушӣ даст задан; фориғболӣ карда аз даст додан - commit suicide - покончить жизнь самоубийством; ба ҳолати ногувор афтодан, хандахариш шудан, шарманда шудан – miss the boat (или the bus) – проворонить - put one's foot in it (или in the mouth) - попасть впросак, сесть в калошу/в лужу.*

**4. ГФЕ, знаменующие обман:**

*касеро фиреб додан – ба касе хиёнат кардан - hand smb. a lemon - надуть, обмануть кого-л.; гӯл задан, ба лаби об ташина бурда ташина овардан - turn (или twist) smb. round one's (little) finger - обвести кого-л.*

вокруг пальца; кафтари дубома шудан, дурӯяги кардан, қаллобӣ кардан, фиребгарӣ кардан – *play with loaded dice* - (т.ж. *play with marked cards*) - вести нечестную игру/жульничать; касеро фиреб кардан - *sell smb. a rip* - надуть кого-л. (особенно при продаже) - обвести кого-либо вокруг пальца.

#### 5. ГФЕ, обозначающие риск:

ба кори таваккали даст задан - *carry (или take) one's life in one's hands* - пуститься в отчаянное препятствие; бо думи шер бозӣ кардан - *play with fire* - играть с огнем; ҳама чизро ба хатар мондан/андохтан – *put all one's eggs in one basket* - рисковать всем; ~ поставит все на карту;

#### 6. ГФЕ, носящие анимальный характер:

ба касе вафодорӣ кардан - *to be smb's true dog* - быть верной собакой кому-либо; одами ростҷӯ будан – *to be white as a dove* - быть белым как голубь; аз хунравӣ бемадор шудан – *bleed like a pig* - истекать кровью;

#### 7. ГФЕ, относящиеся к морскому делу:

замонасозӣ кардан - *to trim one's sails to the wind* - держать нос по ветру; касеро дар нима роҳ партофтан, дар соҳил партофтан - *to leave smb high and dry* - быть выброшенным на берег.

#### 8. ГФЕ, связанные с военным делом:

фармоиш додан, роҳбарӣ кардан, сардори кардан - *to rule the roast* - командовать, руководить; ба саф истодан розӣ шудан - *to fall in to line* - соглашаться, стать в строй; бадқахр шудан, оташин шудан, загабнок шудан - *to let off steam* - выпустить пар, разозлиться.

#### 9. ГФЕ, связанные с искусством:

сардорӣ кардан, роли асосиро бозидан - *to take the lead*- играть первую скрипку; қатъ кардан, хотима гузоштан – *to bring down the curtain* - положить конец чему-либо –

## 10. ГФЕ, связанные с религией:

*аз кәсе чизе умедвор шудан, тарбуз аз багал галтидан - to ask for bread and be given a stone - попросить хлеба, а получить камень.*

Приведенные выше тематические группы не являются исчерпывающими и не претендуют на универсальность, хотя дают представление о семантической многообразии ГФЕ.

### 3.3.1. Глагольные фразеологические единицы, обозначающие действия, деятельность и состояние человека

Исследование ГФЕ, обозначающих действия и деятельность людей показало, что ГФЕ данной тематической группы являются наиболее многочисленными, так как они являются важнейшим средством отражения объективной действительности и содержат информацию о жизнедеятельности человека в пространстве и времени: *фурсати кулайро аз даст додан - to let sleep - упустить удобный случай; ба кәсе зиён расонидан, ба кәсе зарар расонидан - to hit smb's pocket - бить по карману; орзуи ниҳой доштан - to have smth. at heart - иметь заветное желание.*

Многие метафорические ФЕ, начинающиеся с глаголов **be** и **have**, обозначают пребывание человека в каком-либо состоянии: *мушкилиҳоро наси сар кардан; душвориро бартараф кардан - be in smooth water – преодолеть все трудности, затруднения; аҳволи моддии бад доштан, ҳолати вазнин доштан, мӯҳтоҷӣ; ба вазъияти ниҳоят вазнин расидан - be on one's bones - быть в тяжелом (материальном) положении, дойти до крайности; ~ дойти до точки, быть на мели; бекор мондан, бекор гаштан, бекорхӯчагӣ кардан - be at a loose end - остаться без дела, без определенной работы, бездельничать; оташин будан, ба газаб омадан -*

*be in a state - быть сильно рассерженным ошиқ шудан; мафтун шудан. - be in love with smb. – влюбиться.*

Наряду с ГФЕ, начинающимися с глагола *to be*, существуют ГФЕ с частичной общностью лексического состава, начинающиеся с глагола *to get*. Такие ГФЕ означают переход человека из одного состояния в другое. Приведем примеры, таких попарно противопоставленных ГФЕ: *дар ҳолати ногувор будан - be in hot water - быть в беде; душворӣ кашидан, мушкилии сахтро аз сар гузаронидан - get in to hot water - попасть в беду; дар ҳисоби бади касе будан; ба қаҳру зазаби касе гирифторм шудан - be in smb. 's bad books- быть на плохом счету у кого-либо; быть в немилости у кого-либо; зазаби касеро овардан; шавку разбати касеро гум кардан - get in to smb.'s bad books - впасть в немилость, потерять чье-л. расположение* и др.

Анализ семантического аспекта ГФЕ данной тематической группы позволил сделать вывод о том, что в рамках выше указанной тематической группы целесообразно выделить следующие тематические подгруппы:

ГФЕ, обозначающие конкретные действия: *хўчаинӣ кардан; рўзгордорӣ кардан; намунаи ибрат будан - to call the time - хозяйничать, задавать тон; бо касе хонадор шудан; ба касе бо сабаби муҳаббати ноком хонадор шудан - to catch smb. on there bound; - жениться на ком-либо, выйти замуж из-за несчастной любви;*

ГФЕ, обозначающие движение и передвижение в пространстве: *ба тарафҳои гуногун зуд амал кардан - to turn and wine - поворачиваться в разные стороны; касеро тарфдорӣ кардан; ба касе ёрии худро расонидан - to meet somebody half way - идти навстречу кому-либо; шитоб кардан; шитобидан; ба ҳаракат даромадан- to get a move on - поторапливаться, пошевеливаться*

Необходимо отметить, что ГФЕ данной тематической подгруппы развивают отношения синонимии: *хўчаинӣ кардан; рўзгордорӣ кардан;*

*намунан ибрат будан - to play first fiddle – хозяйничать; касеро тарфдорӣ кардан; ба касе ёрии худро расонидан - to call the time - задавать тон; to meet smb. half way; - встретиться с кем-либо, to have smb. in a tow; и др.*

ГФЕ данной тематической подгруппы наряду с синонимическими отношениями развивают отношения антонимии: *бо касе хонадор шудан; ба касе бо сабаби муҳаббати ноком хонадор шудан; - to catch smb. on there bound; - жениться на ком-либо, выйти замуж из-за несчастной любви; ба домодшаванда норозигии худро баён кардан - to give smb. his walking - отказать жениху; намунан ибрат будан; рӯзгордорӣ кардан; to get a move on - хозяйничать, задавать тон; бекор гаштан; пеш нарафтан; тараққӣ накардан - to mark time - бездействовать, топтаться на месте;*

ГФЕ данной тематической группы развивают отношения полисемии:  
*to have smb. in tow*

1) *бо касе ба мулоқот баромадан; бо касе вохӯрдан; появляться в чьей-либо компании; встретиться с кем-либо;*

2) *ба касе ёрӣ расонидан; дастӣ мадад дароз кардан; гамхорӣ кардан; сарпарастӣ кардан; взять на буксир, опека́ть кого-либо;*

3) *парастанда доштан; дӯстдор доштан; иметь кого-либо в числе своих поклонников;*

Исследование позволило сделать вывод, что в составе ГФЕ, обозначающих движение и передвижение в пространстве, присутствуют следующие предлоги: *from, for, to, into, in, at*, имеющие пространственное значение.

Наиболее часто встречаются предлоги **in** и **at** в соответствующем процентном соотношении 11% и 14%.

ГФЕ, обозначающие психическое состояние человека: *бо диққат нигоҳ кардан - to be all eyes - глядеть во все глаза; касеро асабонӣ кардан - to get smb's goat - вывести из себя;*

ГФЕ, обозначающие физическое состояние: *пойдор будан ё барҳам хӯрдан - to stand or fall - выстоять или погибнуть; бо диққати қиддӣ гӯш кардан - to be all ears - слушать с напряженным вниманием; бо диққат нигоҳ кардан - to be all eyes - глядеть во все глаза;*

ГФЕ, обозначающие физическое состояние человека развивают отношения синонимии: *гӯш кардан, шунавидан - to be all ears - слушать; бо саъю кӯшиш, бо қидду чаҳд - to have smb's ear; - быть напряженным; бодиққат, таваҷҷӯҳ додан, эътибор додан - to get smb's ear; вниманием;*

Кроме того они развивают отношения полисемии, например:

*to have one's ear to the ground –*

1) *гӯш додан, шунавидан, гӯшро ба замин гузоштан; слушать, приложить ухо к земле;*

2) *чи ҳодиса рӯй меодадагиашро ҳис кардан; знать, что происходит или может произойти;*

3) *ба фикру андешаи ҷамъият гӯш кардан. прислушиваться к общественному мнению;*

ГФЕ, обозначающие эмоциональное состояние: *бадқаҳр шудан; оташин шудан; асабонӣ кардан - to get smb's goat; - разозлить, вывести из себя; гиристан; ба гиря даромадан - to burst out crying - расплакаться, залиться слезами; ба газаб омадан; муноқиша кардан; гангаронӣ кардан - to swear like a bargee; - злиться, ругаться, на чем свет стоит;*

Синонимические возможности ГФЕ, обозначающие эмоциональное состояние человека, развивают отношения антонимии:

1) *гунгос зада гирисман; сахт гиря кардан - to burst into tears ; to burst out crying -- разрыдаться; расплакаться; касеро ба ҳолати девонаги овардан - to get smb's tears - to drive smb's crazy – довести кого-л. до сумашествия.*

2) *гирисман; ба гиря даромадан; зор-зор гирисман - to burst into tears; - расплакаться, залиться слезами; қоҳ-қоҳ хандидан - to burst with laughter - расхохотаться;*

ГФЕ жанрового типа могут развивать отношение полисемии,

*to get smb's goat:*

1) *бадқаҳр шудан; оташин шудан; асабонӣ кардан; вывести кого-либо из себя;*

2) *беҳудагии касеро нишон додан; бефоида будан; фоида надоштан; выявить бесполезность кого-либо.*

Наиболее употребительными предлогами в данных ГФЕ являются предлоги *with* и *into*. Предлог *into* имеет пространственное значение и указывает на движение внутрь. Предлог *with* обладает сопроводительным значением.

ГФЕ, обозначающие состояние обладания: *касеро ҳаматарафа тобеъ кардан; зери таъсири худ даровардан - to keep smb on a string; - всецело подчинить кого-либо; орзуи ниҳои доштан - to have smth. at heart - иметь заветное желание; ташвиши бисёр доштан; сер тараддуд будан - to have one's work cut out - иметь много забот, много дел;*

Данное исследование позволило сделать вывод о том, что ГФЕ, обозначающих состояние обладания в английском языке очень много, что связано с присутствием в структурах общеупотребительных глаголов с семантикой обладания: *to have, to keep*.

ГФЕ данной тематической подгруппы вступают в отношения синонимии и антонимии, например:

1) *to keep smb on a string* - касеро ҳаматарафа тобеъ кардан; зери таъсири худ даровардан - подчинить себе кого-либо;

2) *to have smb on a string* - дар итоати касе будан; зери таъсири касе будан - подчинять себя кому-либо; *to take care of smb* - ба касе замхор будан; касеро парастии кардан - ухаживать, заботиться о ком-либо;

ГФЕ, обозначающие материальное состояние: *дар вазъияти ногувор будан; ҳолати вазнин доштан* - *to be in direst rights*; - *быть в ужасном материальном состоянии*; *муствақилона зиндагӣ кардан* - *to live on his own's own* - *жить независимо*; *ба касе зиён расонидан; ба касе зарар расонидан* - *to hit smb pocket* - *бить по карману*; [ I; 72,92]

Наиболее употребительным является предлог **on**, который указывает на состоянии или на характер протекания действия.

Данные ГФЕ вступают в синонимические отношения: *дар вазъияти ногувор будан; ҳолати вазнин доштан* - *to be in direst rights*; - *быть в ужасном материальном положении*; *шикаст хӯрдан; дучори нокомӣ шудан* - *to keep one's head above water*; - *быть на грани банкротства*;

ГФЕ данной подгруппы развивают отношения антонимии: *дар вазъияти ногувор будан; ҳолати вазнин доштан* - *to be in direst rights* - *быть в ужасном материальном состоянии*; *пуру паймон зистан; зиндагии фаровон доштан* - *to keep open house* - *жить на широкую ногу*;

ГФЕ, связанные со спортивной деятельностью человека: *ба давутоз даромадан; пешдаст будан; ба пеш гузаштан; бартарӣ доштан* - *to jump a gun* - *забегать вперед*; *ноком шудан; шикаст хӯрдан; ба мақсад нарасидан; ба мурод нарасидан* - *to strike the ball under the line* - *потерпеть неудачу, не достичь цели*;

ГФЕ развивают отношения антонимии и полисемии:

*ноком шудан; шикаст хӯрдан; ба мақсад нарасидан; ба мурод нарасидан* - *to strike the ball under the line* - *потерпеть неудачу, не*

*достичь цели; нишон додан; манзур кардан; ки будани худро нишон додан - to flex one's muscle - показать, проявить силу.*

*to jump the gun;*

1) *амали неш аз вақт; рафтори нешакӣ - действовать заранее, преждевременно;*

2) *воқеаро нешдастӣ кардан - ҳодисаро неш гузоштан; опережать события, забежать вперед;*

3) *дар мусобиқа неш аз сигнал ба ҳаракат сар кардан; нодуруст сар кардани ибтидо (старт) - уйти от старта до выстрела из пистолета, сделать фальстарт;;*

В выделенных ГФЕ компоненты связаны посредством предлогов *at* и *under*, которые обладают пространственным значением и выражают характер протекания действия.

### 3.3.2. Глагольные фразеологические единицы, носящие анимальный характер

Анализ языкового материала показал, что ГФЕ данного тематического класса являются большой по численности группой, где в качестве второго компонента употребляются названия *животных, рыб, птиц и насекомых*: *ҳаром мурдан, сағ барин мурдан - to die like a dog - издохнуть как собака; ба тухми чизе қирон омадан - to die like flies - мрут как мухи; пари зог барин сиёҳ, сиёҳи баланд - to be black as a crown's wing - быть черным как вороново крыло; бисёр майнӯшӣ кардан - to drink like a fish - пить запоем.*

ГФЕ исследуемой тематической группы развивают отношения синонимии: *пари зог барин сиёҳ будан - to be black as a crown's wing - быть черным как вороново крыло; сип-сиеҳ будан, сиёҳи баланд - to be*

*black as a raven* - *быть черным как ворон*. Наряду с синонимическими отношениями мы зафиксировали ряд примеров, в которых ГФЕ вступают в отношения антонимии: *to be black as a crow's wing*; - *быть черным как вороново крыло*; *to be white as a dove*; - *быть белым как голубь*.

Данной тематической группе присущи отношения полисемии, например, *to be the true dog*:

1. *ба кесе вафодор будан; дўсти содиқ будан* - *быть верной собакой*
2. *дўсти содиқ будан; дўсти самимӣ будан* - *быть преданным другом;*
3. *то дами марг ба кесе содиқ будан* - *быть преданным до гроба; или –*  
*to back the wrong horse:*

1. *ба хатогӣ роҳ додан* - *поставить не на ту лошадь;*
2. *интихоби бад кардан* - *сделать плохой выбор.*

### 3.3.3. Глагольные фразеологические единицы, относящиеся к морскому делу

Исследование нашего корпуса примеров позволило сделать вывод о том, что ГФЕ, в основе которых лежат морские термины, весьма многочисленны в английском языке. Это объясняется большой общественной значимостью и актуальностью мореплавания в Великобритании, благодаря чему морская терминология является излюбленным аспектом английской фразеологии. [I; 26, 135]. ГФЕ исследуемого тематического класса включают в себя следующие семантические участки:

- а) ГФЕ, связанные с названием лиц по роду деятельности: *дарёнаварди моҳир будан, ба касалии баҳрӣ гирифташ шудан* - *to be a good sailor*- *не быть подверженным морской болезни; ёрии касеро рад кардан* - *to drop the pilot* - *отвергнуть верного помощника.*

б) ГФЕ, обозначающие вид транспорта: *ба кучое дер мондан - to miss the boat - опоздать куда-либо; ба роҳи бебогаиш даромадан, роҳи гурез ёфтан, ақибнишини кардан - to burn one's ship - отрезать путь к отступлению, сжигать корабли.*

в) ГФЕ, связанные с частями корабля: *пас мондан, қафо мондан, дур афкандан, дар нима роҳ партофтан шудан, созиш кардан, замонасозӣ кардан - to go by the board- отстать, быть отброшенным волнами; to trim one's sails to the wind - держать нос по ветру.*

г) ГФЕ, связанные с берегом и береговыми сооружениями для швартовки: *кори хуб ёфтан, коре бо маоши баланд ёфтан - to fall into a good berth - найти хорошо оплачиваемую работу; паноҳгоҳ ёфтан - to come to port - найти убежище;*

д) ГФЕ, связанные с понятием “море, вода, волны”: *ҳодисаи бадро пешбини кардан, дар пеш хавфро дидан - to see breakers a head - видеть впереди опасность; касеро аз об баровардан, касеро наҷот додан, касеро аз марг халос кардан, раҳой кардан - to let smb's hair down the waves - вытащить кого-либо из воды, спасти кого-либо.*

В составе ГФЕ данной тематической группы наиболее часто используются следующие предлоги: *to, by*. Предлог *by* указывает на средство или способ передвижения: *to go by the board - быть отброшенным волнами;* предлог *to* имеет пространственное значение и обозначает цель назначения движения: *to trim one's sails to the wind - держать нос по ветру.*

Среди ГФЕ подобного рода можно наблюдать отношения синонимии и антонимии: *касеро наҷот додан, касеро аз чангак гузаронидан - to let smb off the hook - снять с крючка, спасти кого-либо; касеро аз об баровардан, касеро наҷот додан, касеро аз марг халос кардан, раҳой кардан - to let smb's hair down the waves - вытащить кого-либо из воды, спасти кого-либо; касеро сарзаниш кардан, касеро коҳиш*

*додан, инони ҳиссиётро сар додан - to let off steam - выпустить пар, разозлится, дать волю чувствам; нисбати касе беаҳамиятӣ кардан, безътибор будан - to let the boat in to port - быть безразличным по отношению к чему-либо.*

Данной тематической группе присущи отношения полисемии:

*1. шикастан; вайрон кардан; зарар расонидан; монеа ба дучор овардан - to break the ice –разбить, сломать лед; 2. такалуфи муомиларо бартараф кардан; монеаро дур кардан - устранить натянутость в отношениях; 3. қадамҳои аввалинро гузоштан; корро оғоз кардан; ибтидои кор - сделать первый шаг;*

### 3.3.4. Глагольные фразеологические единицы, связанные с военным делом

Исследование позволило нам сделать вывод о том, что английские ГФЕ, связанные с военным делом являются немногочисленными: *ба саф даромадан, саф кашидан - to fall in to line - соглашаться, стать в строй; дар як ҷо мондан, пеш нарафтан, тараққӣ накардан; - to mark time - топтаться на месте, бездействовать; нақшаи касеро барбод кардан - to spike smb's gun - сорвать чьи-то вражеские планы . [I; 113, 76]*

ГФЕ данной группы развивают отношения синонимии, антонимии и полисемии: *сафҳоро зичтар кардан, ба якдигар муттаҳид кардан - close the ranks - сплотить ряды; шамшерро бараҳна доштан - keep powder dry - держать порох сухим; фармон додан, амр кардан - to rule the roast - командовать, руководить; вазифаи баландро гирифтан, ҷои аввалро ишгол кардан - to take the lead - занимать первые позиции, руководить; дар ҳамагуна ҳолат тайёр будан - bear med a tall points -*

*быть во все оружие; ба хатар андохтан; чуръат кардан - to chance one's arm – рисковать; бо думи шер бозӣ кардан - to play fire; - играть с огнем; қарор кардан; ҳал кардан - to take one's chance - рисковать, решаться; хушёр будан, ҳама тан гӯш гардидан, гӯш ба қимор шудан - to be on one's guard - быть начеку, держать ухо востро; на он қадар хушёр будан; кам доништан - to be off guard - быть недостаточно бдительным* и мн др.

*to bring into line*

1. *мувофиқат кардан; ба таносуб овардан; привести все в соответствие;*
2. *ба як қатор мондан; ба як саф даромадан; поставить в один ряд;*
3. *касоро барои ҳамкорӣ моил кардан; убедить /согласиться на сотрудничество;*

Предлоги в составе ГФЕ данной тематической группы носят яркий пояснительный характер. Предлог *into* имеет пространственное значение и указывает на движение внутрь: *to bring into line; - привести все в соответствие*. Предлог *off* указывает на прекращение или законченный характер действия: *to be off the guard; - быть недостаточно бдительным*.

### ГФЕ, связанные с искусством

ГФЕ данной тематической группы являются малочисленными: *дар таваҷҷӯҳи касе будан; дар диққати маҳсули касе будан - to fill the bill - быть единственным объектом внимания; самимӣ будан - to ring true - звучать искренне; сардорӣ кардан; мавқеи асосӣ доштан - to take the lead - играть первую скрипку.*

ГФЕ могут развивать отношения синонимии: *to take the lead- сардорӣ кардан; мавқеи асосӣ доштан - играть первую скрипку; to boss the show.*

ГФЕ данной тематической группе выявляют также отношения антонимии: *аз самими дил садо додан - to ring true - звучать искренне; дурӯяги кардан - to ring false - звучать фальшиво, неискренне.*

Отношения полисемии представлены следующей ГФЕ:

*to bring from the curtain:*

1. *қатъ кардан; хотима гузоштан; положить конец чему-либо, завершить дело;*

2. *хотима бахшидан; пардаро пӯшидан; опустить занавес;*

3. *аз сари худ соқит кардан; кореро чобукона анҷом додан; умыть руки, повернуть успешно дело;*

Основным ресурсом большинства ГФЕ, имеющих отношение к религии, является Библия, широко известная всем христианским народам. Это мотивируется тем, что в библейской фразеологии отобразилось длительный, уникальный исторический опыт: *хонадор шудан; сарро чуфт кардан - to lead the altar - вести к алтарю, жениться; аз касе, аз чизе дасту дил шушта - to shake the dust from one's feet - отрясти прах от ног своих* - Элементы рассматриваемой тематической группы чаще всего связаны при помощи разных предлогов, как *to, for, with, from*, эксплицирующие пространственное значение, показывая направление движения.

### 3.4. Оценочно-эмотивный характер значения глагольных фразеологических единиц

Аспект коннотации подразумевает стилистическую окраску ГФЕ, их эмоционально-экспрессивную сторону, то есть отношение носителя языка к внеязыковым факторам, или интенсификацию продуктивности утраченного оценочного компонента языкового воздействия.

Коннотативный аспект является важным критерием фразеологической семантики, что продиктовано двуплановостью семантической структуры всех ГФЕ, образованных на образном пересмотре значений. Коннотацию рассматривается в качестве дополнительной информации к основному, денотативному значению, как комплекса семантических особенностей, которые содержат оценочный, экспресивный, эмоциональный и функционально - стилистический элементы.

Анализ фактического языкового материала позволил нам сделать вывод о том, что оценочно-эмотивные свойства характерны ГФЕ, выражающим действия, деятельность и состояние человека. Исследование также показало, что эмотивный элемент коннотации свойственен тематической группе, характеризующей состояние человека: *маъюс шудан; ноумед шудан - to make the best of smth - не падать духом; гиристан, ба гирия даромадан; to burst out crying - расплакаться, залиться слезам.*

Поскольку различают положительные и отрицательные эмоции, то и среди ГФЕ, имеющих отношение к тематической группе номинаций, отображающих состояние человека, были выделены ГФЕ с положительно-эмотивной семантикой и ГФЕ с отрицательно-эмотивной семантикой. К примеру, в качестве ГФЕ с положительно-эмотивным значением можно рассматривать следующие единицы: *якбора хандидан - to burst in to tears - разразиться смехом; аз ханда рӯда каф шудан - to die with laughter - умирать со смех; хушҳол будан - to make the best of smth - не падать духом* и др.

ГФЕ с отрицательно-эмотивным значением репрезентированы следующими образцами: *to get smb go at - разозлить, вывести кого-либо из себя; to burst out crying - расплакаться, злиться слезами; to sweat like at roper; - ругаться, на чем свет стоит.* Количественный анализ

фактического материала позволил сделать вывод о том, что ГФЕ с отрицательно-эмотивным и положительно-эмотивным значением представлены в языке в одинаковом процентном соотношении.

Оценочный элемент коннотации характерен для ГФЕ, имеющих отношение к человеческим действиям и деятельности, и выступает в комбинации с результативностью.

Таким образом, нами были выявлены ГФЕ, эксплицирующие положительный и отрицательный результаты. Выражающие положительный результат ГФЕ отражены в следующих примерах: *ба муваффақият ноил гаштан - to bring home the bacon - добиться успеха; зафар кардан; хурсандӣ кардан - to carry the day - одержать победу, ликовать;*

Отрицательная результативность отражена в следующих примерах: *болу нари касеро шикастан; ба касе бади кардан - to clip smb's wings - подрезать крылья кому-либо, насолить; ноком шуда, шикаст хӯрдан; гирифтори бало шудан - to come a cropper - потерпеть неудачу, попасть в беду.*

ГФЕ с отрицательной оценкой значительно больше, чем ГФЕ с положительной оценкой значения, что объясняется тем, что человек воспринимает положительность как нечто само собой разумеющееся, но ему постоянно приходится сталкиваться с преодолением недостатков, ошибок и т.д.

В ходе исследования мы зафиксировали также случаи употребления ГФЕ с нейтральным значением, которые выражают интенсивность действия: *касеро сахт задухӯрд кардан - to beat someone to a pulp - тяжело избить кого-либо; сахт меҳнат кардан - to work like a horse - тяжело работать.*

В ряде ГФЕ существует сложное переплетение эмотивности и оценочности, что показано на следующих примерах: *чусту чолок будан;*

*монанди моҳӣ шино кардан - to swim like a cork - плавать как рыба; сахт фарёд кашидан; бо овози даҳшатнок фарёд задан - to cry blue murder - кричать не своим голосом, вопить истошным голосом; бо алам гиристан - to scream buckets - плакать горькими, горячими слезами.* Оценочный потенциал этих ГФЕ настолько значителен, что они часто используются для выражения эмоций.

Некоторые из глагольных оборотов носят довольно гиперболический характер, например: *фармонбардор будан; ба касе мутеъ будан - eat out of smb.'s hand - быть ручным, покорным; бехуда вақтро сарф кардан; ҳиссиёти мурдари аз нав барпо кардан - flog a dead horse - тратить время впустую, стараться оживить угасшее чувство, пропавший интерес; саргарми тафсилот будан - split hairs - вдаваться в чрезмерные тонкости.*

У многих глагольных ФЕ, которые используются в гиперболическом значении, в том числе и у заимствованных, нет соответствующего переменного словосочетания, так как в их основе лежит воображаемая ситуация, а не реальная. Метафорический характер подобных оборотов устанавливается путем сравнения компонентов ГФЕ с теми же словами за пределами фразеологизма, например: *инсони шўҳратпараст будан; ҳавобаланд будан, мағрур шудан - hitch one's wagon to a star; - быть честолюбивым;~ занестись в мечты; аз пашиа фил сохтан - make a mountain out of a mole hill - делать из мухи слона; касеро бозичаи дасти худ сохтан - twist smb. round one's little finger - вить веревки из кого-л. [I;72.104]*

Многим метафорическим оборотам характерно эвфемистическое значение. Их особенно много среди ФЕ, имеющих значение «умирать»: *ҳама шириниҳои ҳаётро чашидан - go the way of all flesh - испытать удел всего земного; худкушӣ кардан, ба худкушӣ даст задан - go to one's account - покончить с жизнью; дигар қор накардан - go to one's*

*long rest - уйти на покой; фаъолияти худро бас кардан - quit the scene - сойти со сцены; фавтидан, вафот кардан - to go West – умереть; аз ин дунё чашим пӯшидан, бо дунёи фонӣ хайрбод гуфтан – to give up the ghost - покинуть этот бренный мир.*

Существуют кореферентные ГФЕ. Пары кореферентных ГФЕ, выражающие двусторонние отношения, называются конверсивами. Они являются кореферентными, так как относятся к одному референту и могут взаимозаменяться, например: *касоро аз кор озод кардан; ҳисобу китоб карда ҷавоб додан - give smb. the sack - уволить кого-л. дать расчёт кому-л; аз кор рафтан; аз кор пеш кардан; аз кор озод кардан - get the sack - быть уволенным, выгнанным с работы; вылететь; he was given the sack = he got the sack - ўро аз кор пеш карданд.*

В первом примере делается акцент на действие увольняющего, а во втором - на результат этого действия. Отношения между конверсивами являются причинно-следственными: *касоро танбеҳ додан; сарзаниш кардан - call (have или put) smb. on the carpet – дать нагоняй, выговор кому-л; танбеҳ гирифтан - be (или find oneself) on the carpet - получить нагоняй – выговор и др.*

Конверсивы, в которых нет причинно-следственных отношений, встречаются редко, например: *касоро ба худ ҷалб кардан - have smb. at one's back and call - иметь кого-л. всецело в своем распоряжении; ба доми касе афтодан; ба касе майлу рағбат доштан - beat smb's beck and call - быть всецело в чем-л. распоряжении.*

Конверсивные пары могут находиться как в отношениях синонимии, так и в отношениях антонимии: *касоро ба роҳи рост даровардан; ба роҳи рост ҳидоят кардан; ба роҳи рост рафтан - give smb. the bird и get the bird; put smb. on the rights cent - навести кого-л. на верный след и be on the rights cent; - идти по правильному следу сбиться со следа.*

Конверсивные отношения свойственны также действительному и страдательному залогам одних и тех же ГФЕ, например, *зада нимчон кардан, мурданивор задан - beat smb. black and blue; (амер.beat smb. to a pulp) - избить кого-л. до бесчувствия; касеро то бехушӣ задан - и be beaten black and blue - быть избитым до бесчувствия; касеро дар зафлат ёфтан - catch smb. bending (happing или unawares) - застать кого-л. врасплох; касеро дар ҳолати ногувор ёфтан - и be caught bending (napping или unawares) - быть захваченным врасплох.*

Кроме глагольных компонентов взаимозаменяться могут также существительные: *сафсата гуфтан - ҳарза задан, музахраф гуфтан; cut to bits — cut to pieces; пороть вздор — пороть чушь - пороть дичь; дар болои қил истодан - ба мӯй овезон будан; milk the bull—milk the ram; висеть на волоске - висеть на ниточке.* Данное явление носит название лексической синонимии. Встречается также грамматическая синонимия:

1) перестановка компонентов: *аз пашиа фил сохтан - аз фил пашиа сохтан; dormend — mendorend off andon— on and off; делать из мухи слона - делать слона из мухи;*

2) возможность употребления в составе фразеологической единицы существительного в единственном или множественном числе: *ба буғи гардан; зада рондан, зада қай кардан - a peck of trouble - a peck of troubles - гнать в шею - гнать в три шеи;*

3) замена прилагательного существительным: *the Procrustean bed—the Procrustes' bed.*

Здесь можно наблюдать такое явление, как вариативность фразеологических единиц. Так, например, Мокиенко считает, что основными признаками вариантивности фразеологизма является «единство внутренней мотивировки, образа фразеологического оборота и относительную тождественность синтаксической конструкции, в рамках которой проходят лексические замены. Благодаря этим условиям

лексические замены в вариантах фразеологических единиц носят строго закономерный, системный характер» [I; 82, 67].

В Энциклопедии "Русский язык" вопрос о вариантах освещен кратко, но вполне определённо: «В структуре большинства фразеологизмов - идиом выделяют константные (постоянные) и переменные элементы. Константные элементы образуют основу тождества единицы, переменные элементы создают возможность варьирования». Вариантность фразеологизмов - идиом выражается в видоизменении элементов, соотносимых с единицами разных уровней, например, лексико-семантического - *упасть /свалиться с луны /с неба; висеть / держаться на волоске / на ниточке.*

Проблема вариантов и синонимов фразеологических оборотов также тесно связана с вопросом об исходной форме фразеологизма. Как писал А.М. Бабкин, если обороты " бросаться в глаза, кидаться в глаза, метаться в глаза, бить в глаза и лезть в глаза - это варианты одной фразеологической единицы", то "вопрос о том, какой же именно? [I; 17, 58-59].

В.П. Жуков отмечает, что фразеологизмы могут иметь варианты одного компонента и могут совмещать в себе одновременно несколько вариантных форм (особенно характерно это для глагольных фразеологизмов разной степени сложности) [I; 32, 71].

Самые трудные случаи встречаются тогда, когда имеют место одновременно несколько типов варьирования. При этом отдельные варианты фразеологизма в их конкретном словоупотреблении могут внешне заметно отличаться друг от друга. В.П.Жуков дает следующий путь выхода из затруднения. Относительно вариантов давать ходу и задать тягу ("поспешно убежать") он пишет, что "вариантность здесь не переходит в синонимию, так как исходная формула анализируемого оборота выглядит так: давать (задавать) ходу (тягу, дёру, чёсу), где варьируемые существительные являются синонимами". Но даже если лексическая

модификация интерпретируется авторами словаря в качестве синонима, а не варианта оборота, то проблемы в любом случае не находят своего решения. Они имеют отношение к нахождению исходной формы фразеологизмов, для которых характерны грамматические варианты [I; 32, 56].

Подобные трудности отметил и охарактеризовал Б.Т.Хайитов в статье "Фразеологизмы в словаре". Автор акцентирует внимание на морфологических особенностях глагольных фразеологизмов таджикского языка и отображение этих свойств во "Фразеологическом словаре русского языка" под редакцией А.И.Молоткова. Во введении «Как пользоваться словарем относительно глагольных фразеологизмов, ограниченных в своем словоупотреблении», автор констатирует: "Если же глагольный компонент дается не в инфинитиве, а в какой-либо из личных форм, то это означает, что фразеологизм употребляется только или преимущественно в этой форме». [I; 78, 62-63].

Проблемы фразеологии, в том числе вопросы синонимии, антонимии, полисемии фразеологических единиц изучались также таким лингвистами, как Миллер Е.И., Коган Г.А., Иванникова Е.А., Глухов В.М., Антрушина Г.Б., Арбекова Т.П., Гаврин С.Г., Чиненова Л.А., Гальперин И. Р. и др.

### Выводы к третьей главе

Таким образом, в данной главе были рассмотрены структурные и семантические особенности глагольных фразеологических единиц и сделан следующий вывод:

Глагольные фразеологизмы характеризуются тем, что синтаксические связи их компонентов иногда проявляют себя в контексте. Этим также и объясняется раздельнооформленность глагольных оборотов. Составные компоненты ГФЕ могут находиться не только контактно, но и дистантно.

В английской фразеологии распространены компаративные ГФЕ, как один из самых продуктивных типов ФЕ. Они образуются по следующей модели «*глагол + like + неопределенный артикль (может использоваться или нет) + существительное*». Они передают определительно-обстоятельственные отношения, называя действия и его качественную характеристику, включающую в себя указание на степень интенсивности действия. Характерной особенностью данных ГФЕ являются то, что первые компоненты употребляются в буквальном значении, а остальные в переносном, т.е. их значение переосмыслено. Они не употребляются в страдательном залоге и поэтому не могут трансформироваться в предложение.

Что касается лексического состава глагольных фразеологизмов, то здесь важную роль играют семантическая целостность, обобщенное значение всего оборота. Фразеологизмы, подобно лексическим единицам, обладают определенными грамматическими категориями, хотя следует отметить, что морфологические формы компонентов в составе фразеологизма не способны повторить морфологические формы слов в составе переменного словосочетания. ГФЕ свойственны категории времени, наклонения, лица, числа, рода. При этом формальным показателем той или иной категории служит грамматически опорный

компонент, являющийся своеобразным грамматическим центром фразеологизма.

Одной из особенностей ГФЕ является то, что в отличие от переменного словосочетания ГФЕ в страдательном залоге может использоваться в качестве предложения. Употребление ГФЕ в страдательном залоге также является одним из критериев раздельноформленности.

Существительным в составе ГФЕ свойственны нормативные формы единственного и множественного числа в зависимости от единичности или множественности обозначаемых ими явлений действительности, наличие неопределенного или определенного артикля; наличие двух падежей (общего и притяжательного); частое употребление альтернантов, которые в контексте заменяются требуемым ситуацией личным местоимением в объектном падеже.

Семантически были выделены основные тематические группы. Значение многих ГФЕ данных тематических классов не является постоянным и его изменение приводит к возникновению полисемии, синонимии и антонимии. Исследование коннотивного аспекта значения данных ГФЕ показал, что ГФЕ, отображающие действия, деятельность и состояние человека имеют два вида коннотации: оценочный и эмотивный.

В ходе анализа было также выявлено, что многие ГФЕ могут носить гиперболический и эвфемистический характер, также ГФЕ могут быть связаны отношениями полисемии, антонимии, синонимии.

В главе также был рассмотрен вопрос относительно вариативности фразеологических единиц на примере ГФЕ и приведены точки зрения различных лингвистов на данную проблему.

Внешнюю форму фразеологизмов формируют знаменательные (глагол, имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, наречие) и незнаменательные (предлог, частица) элементы.

Она может содержать три, четыре, пять и шесть компонентов, отличаться этимологической структурой как простого, так и сложного словосочетаний, а также простого предложения.

Образование семантики анализируемых фразеологизмов продиктовано влиянием разных факторов, главными из которых выступают семантические и грамматические возможности глаголов, неглагольных элементов, фразообразующие потенции синтаксических структур. Глагол как компонент принимает участие в формировании категориальной, субкатегориальной, групповой и индивидуальной семантики единиц. Будучи элементами фразеологизма, глаголы подвергаются изменениям, относящимся ко всем уровням семантической структуры.

Неглагольные элементы (имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, наречие, предлог, частица) также вносят свой вклад в образование всех типов значений процессуальных фразеологизмов. Наиболее активное участие в образовании анализируемых единиц принимают имена существительные, которые вносят свои семы в общее значение рассматриваемых фразеологизмов.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фразеология передает национальную специфику языка, его самобытность. Она позволяет познавать язык как постоянно развивающуюся систему, в которой сосуществуют современные языковые образования и конструкции, появившиеся в языке в разные исторические эпохи. Фразеология самым тесным образом связана с культурой речепроизводства. Уместное использование фразеологизмов придает речи неповторимый колорит, выразительность, образность и свидетельствует о высоком уровне владения языком.

Более чем за сто лет по теории фразеологии создано огромное количество работ, но несмотря на это, эта проблема в современной лингвистике разрешена не полностью, поскольку многие вопросы решаются по-разному, т.е. имеется несколько точек зрения на различные проблемы в области теории фразеологии, например, по объему фразеологии, семантической типологии, структурных типов и т.д.

Данная работа посвящена описанию глагольных фразеологических единиц в двух сопоставляемых языках – в таджикском и английском.

Значимость ФЕ достаточно велика, так как они заполняют пробелы в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком новых сторон действительности, и во многих случаях является единственным обозначением предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций. В процессе нашего исследования мы пришли к выводу, что фразеологическая единица обладает целым рядом отличительных признаков: устойчивостью, воспроизводимостью, семантической целостностью, раздельнооформленностью и эквивалентностью слову. ФЕ - это устойчивая по своему лексическому составу единица языка, которая не воспроизводится в процессе коммуникации и используется уже в готовом виде. ФЕ характеризуется семантической целостностью, т.е. значение ФЕ не складывается из

значений компонентов. И, наконец, ФЕ эквивалентна слову, т.е. несколько слов, входящих в состав ФЕ, служат для описания одного явления, события или предмета окружающей действительности.

В качестве дополнительных признаков выделяются: метафоричность, образность, эмоциональность ФЕ, а также их яркость и наглядность.

Кроме того, между фразеологическими оборотами и словами и свободными словосочетаниями имеются следующие существенные различия: синтаксические связи между компонентами ФЕ или вовсе стерлись, или ослабли в значительной степени, что нельзя сказать о словосочетании, во-вторых, компоненты фразеологизма расположены, как правило, в строгом порядке, часто заменить их синонимами невозможно, в свободных же словосочетаниях этот порядок не всегда соблюдается, ФЕ в основном не создаются по модели, они воспроизводимы, а свободные словосочетания образуются по правилам синтаксиса современного языка.

ФЕ по количеству компонентов имеет два или более основных ударения, а словам присуще только одно основное ударение. ФЕ присуща языковая абстракция, отличающаяся от той, которая наблюдается в словах. Что касается пословиц и поговорок то в них, в отличие от ФЕ, содержится ссылка на коллективный опыт предшествующих поколений. Состоят они из отдельных суждений и умозаключений, содержание их можно дать только описательно, а ФЕ обычно эквивалентны словам и свободным словосочетаниям.

Существует несколько классификаций ФЕ. На основе структурной классификации по соотнесенности с частями речи выделяют глагольные, субстантивные, адъективные, адвербиальные, междометные, модальные ФЕ. Большая доля ФЕ обоих языков (т.е., таджикского и английского) приходится именно на ГФЕ.

В данной работе особое внимание было уделено ГФЕ. Глагольная фразеологическая единица - это устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением, ядром которого является глагол.

Именно глагол, являясь ядром структуры предложения, задает будущий состав предложений, диктует количественный состав участников называемого глагольного действия. Глагольные фразеологизмы отличаются от обычных глаголов некоторыми специфическими особенностями. Большинство ГФЕ содержат добавочное лексическое и грамматическое значение; ГФЕ по своим семантическим и структурным особенностям ярко отличаются от аналитических форм по следующим признакам:

- компоненты ГФЕ могут располагаться как контактно, так и дистантно, а аналитические формы в подавляющем большинстве случаев бывают контактными;

- ГФЕ представляют собой словосочетания, но словосочетания особого типа, а аналитические формы являются формоизменениями отдельных слов.

От составных глаголов ГФЕ отличаются по следующим особенностям: в каждой ГФЕ содержится не менее двух знаменательных компонентов, а составные глаголы состоят из знаменательного и вспомогательного компонентов, служебный глагол при этом несет только грамматическую нагрузку, но семантически опустошен; в ГФЕ иногда можно выявить скрытые синтаксические связи компонентов, а в составных глаголах они совсем стерлись.

Английские ГФЕ в основном состоят из исконно английских слов. В функции опорных компонентов употребляются только слова основного словарного фонда. Этим и обеспечивается устойчивость структуры глагольных оборотов.

В качестве глагольного компонента наиболее употребительными являются простые глаголы.

В составе глагольных оборотов, помимо общеупотребительных слов, встречаются архаичные, диалектные и заимствованные элементы. Многие слова переходят в категорию архаизмов и историзмов. Однако нередко в составе фразеологизмов они могут продолжать свое существование, но только как компонент оборота.

В ГФЕ очень часто интенсификаторами или уточнителями значения выступает не первый компонент, т.е. глагол, а остальные, переосмысленные компоненты. Особенно это касается компаративных ГФЕ, которые достаточно многочисленны. ГФЕ, как и другие ФЕ, могут быть мотивированными и немотивированными. Причинами немотивированности могут служить экспрессивное переосмысление, наличие архаизма в составе ГФЕ, ложная этимологизация и др.

Выделяют несколько семантических групп ГФЕ, среди которых наиболее многочисленными являются ГФЕ, обозначающие действия и деятельность человека. ГФЕ, как и другие ФЕ, могут вступать друг с другом в отношения синонимии, антонимии и полисемии. Они могут носить гиперболический и эвфемистический характер.

Фразеологические единицы ограничены в проявлении своих формоизменяющих и сочетательных свойств, которые регулируются и постоянно сдерживаются внутренней формой и общим, т.е. целостным значением оборота. Те или иные видоизменения фразеологизма, как и расширение контекстуальных связей, должны удовлетворять требованиям смыслового и обратного единства фразеологического оборота.

Подводя итог, можно сказать, что фразеологические единицы - это те единицы языка, которые отражают быт, традиции, мировосприятие и мировоззрение того или иного народа. Они обогащают речь, делают ее более выразительной, яркой и эмоциональной. При помощи

фразеологических единиц можно передать эмоционально-экспрессивную оценку окружающей действительности.

Фразеологические единицы составляют довольно большой пласт словарного состава языка и их описанию посвящен не один десяток работ известных лингвистов. Тем не менее, исследования в данной области все еще продолжаются, поскольку, как уже было упомянуто выше, по одной и той проблеме существуют разные точки зрения, и каждый лингвист дает свою трактовку решения того или иного вопроса. И только рассмотрев разные подходы к толкованию той или иной проблемы можно решить ее более или менее объективно и эффективно. Кроме того, по мере развития общества развивается и сам язык, что связано с появлением новых понятий, которым необходимо дать наименование. В результате этого в языке появляются новые единицы, а уже существующие единицы могут переосмысливаться и получать новое значение. Это ведет к пополнению и обогащению языка, что в свою очередь требует определенного внимания лингвистов.

## ЛИТЕРАТУРА

### I. Научная литература

1. Азарх Н.А. Фразеологические единицы в современном английском языке. –М.: 1956.-117с.
2. Азимова М.А. ФЕ со структурой простого предложения в современном немецком и узбекском языках (опыт сравнительно-сопоставительного анализа): АКД. –Тбилиси:1981.-24с.
3. Азимова М.Н. Сопоставительный анализ соматической лексики и фразеологии таджикского и английского языков: АКД. – Душанбе: 1980 –19с.
4. Азимова М.Н. Сопоставительно-типологическое исследование фразеологической системы таджикского и английского языков. РТСУ-Душанбе: 2006 – 242 с.
5. Амосова Н.Н. О целостном значении идиомы. В сб. "Исследования по английской филологии" Сб.2. – Л.: 1961.
6. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. - Л.,1963: –203 с.
7. Аничков И. Е. Труды по языкознанию. - С-Петербург: Наука, 1997. – 510 с.
8. Антрушина Г.Б. Английская фразеология (на англ. яз). - М.: 1985. - 210с.
9. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. - Л.: 1979. – 263 с.
10. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка. - М.: 1977. - 303с.
11. Арнольд И.В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика ее исследования Л.: Просвещение, 1966. – 192 с.
12. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. - Л.: 1966. - 304 с.

13. Арсеньтева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. - Казань: Изд-во Казан.ун-та, 1989. – 130 с.
14. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. -Ростов-на-Дону: 1964. – 502 с.
15. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. - М.: Учпедгиз: 1957. – 295 с.
16. Бабкин А.М. Лексикографическая разработка русской фразеологии. М.- Л.: 1964г. – 76 с.
17. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. Л., Наука: 1970. – 264 с.
18. Балли Ш. Французская стилистика /Пер. с фр. К.А.Долинина. - М.: 1961. – 394 с.
19. Баракаева Г.Б. Принципы составления таджикско-английского словаря и вопросы таджикской и английской лексикографии //АКД. - Душанбе: 1968. - 24 с.
20. Болгова Н.А. О семантическом инварианте в фразеологии, Науч.тр. МГПИЯ им. М.Тореза. – М.: - Вып. 131, 1978, - 159-163с.
21. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины Труды юбилейной сессии ЛГУ. Л.: 1946. - 45—69с.
22. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. В сб. „А. А. Шахматов (1864—1920)“, М.—Л.: 1947, 339—364с.
23. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. Учебное пособие. — 2-е изд. — М.: Высшая школа, 1972. — 601 с.
24. Виноградов В.В. Избранные труды. - М.: 1977. - 312 с.
25. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избр. Тр. - М.: Наука, 1986. – 312 с.

26. Гайнутдинова А.Г. Морская фразеология русского и английского языков. КД., Душанбе: 2004.- 135 с.
27. Гак В.Г. Фразеологическая трансформировка и проблемы фразеологии (на материале русской идиоматики)//Фразеологизм и его лексикографическая разработка (под редакцией А.С. Аксамова) – Минск: 1987.- 60-64с.
28. Гальперин И. Р., Черкасова Е. Б. Лексикология английского языка. - М.: 1956. – 459 с.
29. Гатиатуллина З.З. Сравнительное исследование фразеологических единиц с компонентом - глаголом движения (На мат-ле английского, немецкого и шведского языков). Автореферат дисс...д-ра филол. наук. - М.: 1968.-57 с.
30. Глухов В.М. Вопросы многозначности фразеологических единиц и их решение в "Фразеологическом словаре русского языка под ред. А.И.Молоткова Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц. Тула: 1968.
31. Жуков В.П., Жуков А.В. Морфологическая характеристика фразеологизмов русского языка. Л.: 1980. – 277 с.
32. Жуков В.П. Русская фразеология. - М.: 1986. – 310 с.
33. Жуков В.П. Формоизменение фразеологизмов русского языка. Русистика. – Берлин:1991, № 2. – 36-40с.
34. Захарова М.А. Стратегия речевого использования образных фразеологизмов английского языка. - М.: 1999. - 78 с.
35. Зиньков А.Д. Сравнительное исследование адвербиальных ФЕ в современных западно-германских языках: АКД, - М.: - 1976. - 16 с.
36. Золотова Л.М. К проблеме семантической мотивированности фразеологизмов современного немецкого языка: АКД, - М., 1978. - 19 с.

- 37.Ибрагимова М. Модальные слова и модальные глаголы в таджикском и русском языках: АКД. – Душанбе:1971.-21 с.
- 38.Иванникова Е.А. Об основном признаке фразеологических единиц // Проблемы фразеологии, - М.-Л.: 1964. – 32 – 38с.
- 39.Исаев М.И. Очерки по фразеологии осетинского языка. – Орджоникидзе: 1964.-80 с.
- 40.Исаев М.И. Фразеологизм и слово в осетинском языке //Труды Самаркандского гос. ун-та им. А. Навои. Нов.серия. Вып. 178. Вопросы фразеологии. – Самарканд: 1971.
- 41.Касарес З.Х. Введение в современную лексикографию. Русский перевод. Из-во иностранной литературы. –М.: 1958. – 354 с.
- 42.Касимова М.Н. Мухтасар оид ба ибораҳои изофии номӣ //(Мақтаби Советӣ. -1967. -№2. - с. 18-22; № 3. - с. 29-32; № 4. с. 32-38; № 6. - 41-46с.
- 43.Касландзия В.А. Синонимия в немецкой фразеологии. - М.: Вышш, шк. 1990.-187с.
- 44.Квеселевич Д.И. Основные проблемы лексикографической разработки фразеологии в русско-английском фразеологическом словаре: АКД. – Житомир: 1973.-25 с.
- 45.Колшанский Г.В. Контекстная семантика. - М.: Наука, 1980. - 148 с.
- 46.Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии. Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та, 1972. - 123 с.
- 47.Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии: Проблемы, методы, опыты. - Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та. - 1980. - 190 с.
- 48.Коробка П.Л. Идиоматическая фразеология как лингвистическая и культурологическая проблема. - М.: Наука, 1999. - 183 с.

- 49.Краснянская И.В. Сопоставительный анализ фразеологических единиц современного английского и русского языков и проблема лакунарности //Английская филология. – Краснодар: 1976. -63-75с.
- 50.Кумачева А.В. Фразеологические сочетания как часть словарного состава //ИЯШ. 1953. - № 6.
- 51.Кунин А.В. О фразеологических сращениях в современном английском языке //ИЯШ. - 1953. - № 3.
52. Кунин А.В, Некоторые вопросы английской фразеологии //Англо-русский фразеологический словарь. - М: Изд-во иностр.и национал, словарей, 1955. – 120 с.
- 53.Кунин А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском словаре //Тетради переводчика, - М: Изд. Международ, отношения, 1964. - №2.- 3-20с.
- 54.Кунин А.В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря -АДД.- М.: 1964. -43 с.
55. Кунин А.В. Теория фразеологии Шарля Балли //Иностр. яз. в школе: 1966.-№7.
56. Кунин А.В. Изучение фразеологии в советском языкознании (английский язык) //ИЯШ: 1967. - № 5.
- 57.Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. — М.:1972. – 289 с.
58. Кунин А.В. Английская фразеология. Теоретический курс. – М.: Высш. шк., 1970.-344 с.
59. Кунин А.В. Двойная актуализация как понятие фразеологической семантики //ИЯШ. - 1974. - № 6.
60. Кунин А.В. О фразеологической сочетаемости //Сб. науч. трудов МГПИИЯ им. М.Тореза. Вып. 145. – М.: 1979.

61. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. - М.: Высш. шк., 1986. - 336 с.
62. Коган Г.А. О грамматических категориях фразеологизмов // Восточное языкознание. - М.: 2003.
63. Лазарева Б.Т. Фразеологические сращения в современном английском языке. - АКД. - М., 1955, 16 с.
64. Ланкина Н.А. Сопоставительная характеристика фразеологических единиц с глагольным possessивным компонентом в русском и английском языках. – АКД. – М.: Изд-во МГУ, 1989.-23с.
65. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии // Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике: Учен. зап. / ЛГУ. - Л.: 1956. - №198.
66. Ларин Б.А. О методах изучения фразеологических сочетаний // Тез. докл. на секции филол. наук. - М.: 1958 (59). - Л.: 1959. - 210-213с.
67. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии (о систематизации и методах исследования фразеологических материалов) // Ларин Б.А. История русского языка и общее языкознание. - М.: 1977. - 125-129с.
68. Литвинов П.П. Фразеология. - М.: 2001. - 183 с.
69. Маджидов Х. Сходства отражения действительности во фразеологии таджикского и других языков: Тез. докл. и сообщ. симпозиума «Шахнаме» Фирдауси - величайшее творение в истории-мировой цивилизации» Душанбе-Тегеран: 1964. -70, 92, 99с.
70. Мачидов Х. Баъзе роҳҳои ташаккули воҳидҳои фразеологӣ дар забони ҳозираи тоҷикӣ // Межвузов, науч. конф. по иранской филологии, (Тезисы докладов). – Душанбе: 1966.
71. Маджидова Дилором Исломовна. Структурно-семантические особенности глагольных фразеологических единиц в таджикском и английском языках: : Диссертация кандидата филол. наук. – Душанбе: 2016. -38с.

- 72.Маджидова Дилором Исломовна. Глагольные фразеологические единицы, обозначающие действия, деятельность и состояние человека
- 73.Мачидов Д. Хусусиятҳои лексикӣ-семантикии воҳидҳои фразеологии феълии забони адабии ҳозираи тоҷик: Диссертация кандидата филол. наук. –Душанбе: 1968. -249с.
- 74.Мачидов Х. Фразеологияи забони ҳозираи тоҷик. - Душанбе, 1982.
- 75.Мачидов Х. Лексический состав фразеологической единицы //Мақтаби советӣ (на тадж. яз.). -1986, -№ 10. -58с.
- 76.Мачидов Х. Фразеология // Энциклопедияи советии тоҷик. Душанбе: -1987. -Ҷилди 7. -с. 583.
- 77.Маджидов Х. К вопросу об определении содержания фразеологической семантики в таджикском языке //Вестник Тадж.госуниверситета. 1990. №1,48-58с.
- 78.Маджидов Х. Об одном типе фразеологических предложений //Вестник тадж. Госуниверситета. -1993. - №4. -С. 72-80.
- 79.Маджидов Х. Фразеологическая система современного таджикского литературного языка: Дис. док. наук. –Душанбе: 1995. - 472 с.
- 80.Мельчук И. А."О терминах «устойчивость» и «идиоматичность» //ВЯ, 1960. -№4.
81. Мещанинов И.И. Понятийные категории.-М.: 1945. – 7,14-15с.
- 82.Мещанинов И.И. Различные виды классификации языкового материала. – В.Я.М.:1959,№3.
- 83.Мирзоев А. Ибораҳои феълии замони дар забони адабии ҳозираи тоҷик. -Душанбе: Дониш, 1972. -254с.
- 84.Мокиенко В.М. Славянская фразеология: Учебное пособие для ВУЗов: - М.: Высш. шк., 1980. - 205 с.
- 85.Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии. - М., Высшая школа: 1990. – 160 с.

86. Молотков А.И. Фразеологизмы русского языка и принципы их лексикографического описания. - М., 1967. - 7-23с.
87. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. -Л.: Наука, 1978.- 183 с.
88. Молчанова А.Н. О словах-символах в английской фразеологии (на мат-ле зоонимов) //Сб. науч. трудов МГПИИЯ им. М.Тореза. Вып.168, М.: 1980. - 186-204с.
89. Максудов Т., Зикриёев Ф.К., Чалилов Х- Оид ба вохидҳои фразеологӣ ва вазифаҳои синтаксисии онҳо. - Душанбе. 1986. - 84 с.
90. Маъсумӣ Н. Очеркҳо оид ба инкишофи забони адабии ҳозираи тоҷик. – Душанбе: 1959. - 229 с.
91. Миллер Е.И. Природа лексической и фразеологической антонимии. Саратов: 1990. – 222 с.
92. Ожегов С.И. О структуре фразеологии. Лексикографический сборник. М.: – 722 с.
93. Панфилов В.З. Взаимоотношение языка и мышления. - М.: Наука: 1971.-232 с.
94. Пастушенко Л.П. Английские фразеологические единицы в составе фразеологического поля. – Киев: 1982. - 191 с.
95. Пастушенко Л.П. Английские фразеологические единицы в составе фразеологического поля. Автореф. дис. канд. филол. наук. – Киев: 1982. – 20 с.
96. Поливанов Е.Д. Избранные работы. Труды по восточному и общему языкознанию. - М.: Наука, 1991. -622 с.
97. Поливанов Е.Д. Введение в языкознание для востоковедных вузов. - Л.:1928. – 220 с.
98. Попов Р.Н. Методы исследования фразеологического состава языка. - М.: 1996. – 83 с.

99. Пополнение фразеологического фонда современного английского языка новыми ФЕ // - Душанбе: Научный журнал «Вестник университет», №2(8). 2004.
100. Потебня А.А. К истории звуков русского языка. IV Этимологические и другие заметки, Варшава: 1883. – 98 с.
101. Проблемы фразеологии. Исследования и мат-лы. - М. - Л.: Науки. 1964.-318 с.
102. Прокофьева С.М. Механизмы создания фразеологической образности. - М.: 1996. – 132 с.
103. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. Учеб. пособие: - М.: Высш. шк., 1980. -143 с.
104. Рогова Н.П. Проблема фразеологического оборота, как эквивалент слова//Некоторые вопросы изучения словарного состава языка. - М.: Изд-во Акад. обществ, наук, 1954. - 127-133с.
105. Ройзензон Л.И., Авалиани Ю.Ю. Современные аспекты изучения фразеологии //Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. – Вологда: 1967. - 87-93с.
106. Ройзензон Л.И. Лекции по общей и русской фразеологии. - Самарканд:1973.-223 с.
107. Ройзензон Л.И., Эмирова А.М. Фразеологическая и лексическая омонимия //Тр. Самарканд, гос. ун-та им. А.Навои. Новая серия, Вып. 1. Вопросы фразеологии, III. – Самарканд: 1970. - 283-294с.
108. Ройзензон Л.И. Глагольные компаративные фразеологические единицы английского языка и факты реальной действительности //1972. – 19-21; 56-58с.
109. Ройзензон Л.И. Глагольные компаративные фразеологические единицы в современном английском языке. - АКД, - М.: 1972. - 22 с.

110. Ройзензон Л.И., Малиновский С.А., Халюшин АД. Очерки становления фразеологии как лингвистической дисциплины» - Самарканд: 1975. -148 с
111. Рубинчик Ю.А. Основы фразеологии персидского языка. - АДД. – М.: Наука, 1981 – 48 с.
112. Рубинчик-Ю.А. Основы фразеологии персидского языка. –М.: Наука: 1981.-275 с.
113. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь справочник лингвистических терминов, 2001. – 624 с.
114. Русский язык. Энциклопедия. - Гл. ред. Ф.П.Филин. - М.: Советская энциклопедия, 1979 - 432 с.
115. Саидов Х. А. Фразеологические обороты военной лексики. Научно-теоретическая конференция в составе преподавателей и профессоров посвящённой 15- летию независимости РТ и 2700-летию города Куляба. Согдийская область. – Худжанд, 2006. - 84-86с.
116. Середина К.Г. Идиоматика в английской речи (на англ. яз.). - М.-Л.: 1964. – 139 с.
117. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. - М.: 1956. – 208 с.
118. Смирницкий А.И. Морфология английского языка. М.: 1959. – 440 с.
119. Смит Л.П. Фразеология английского языка. / Пер. с англ. А.Р. Игнатъева. - М.: 1959. – 208 с.
120. Телия В. Н. Что такое фразеология. М.: 1954г. – 68 с.
121. Чиненова Л.А. Английская фразеология в языке и речи. - М.: 1986. – 101 с.
122. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. - М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.

## **II. Лексикографические источники**

1. Амбражейчик А. 2000 русских и 200- английских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний/А. Амбражейчик. - 2-е изд. -Мн.: ООО «Попурри», 2005. – 304 с.
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. (Изд. 4-е, перераб. и доп.)-М.: 1984. - 944 с.
3. Словарь фразеологических синонимов русского языка. - Сост.: В.И.Жуков, М.И.Сидоренко, В.Т.Шкляров / Под ред. В.П.Декова. - М.: Рус. яз., 1987.-448 с. (СФС)
4. Фразеологический словарь русского языка. Под ред. Молоткова А.И. –М.: Русский язык, 1986. – 544 с.
5. Brewer's Dictionary of Phrase and Fable. 1970.
6. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Vol.2. – Oxford University Press, 1988.
7. Oxford Idioms Dictionary for learners of English. Oxford University Press, 2003.

## **III. Художественная литература**

1. Dreiser T. Financier.-М., 2000.
2. Galsworthy J. White Monkey.- М., 3989.
3. Thackeray W. Vanity Fair. - М., 2001.
4. Twain M. The Stolen White Elephant.- L., 1954.
5. Wells H. The Passionate Friends.- М.,

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Английские ГФЕ и их эквиваленты в русском и таджикском языках

№	АНГЛИЙСКАЯ ГФЕ	РУССКИЙ ВАРИАНТ	ТАДЖИКСКИЙ ВАРИАНТ
1.	Aim at the moon	Высоко метить	Баҳои баланд додан
2.	Ask (cry) for the moon	Просить невозможного	Пурсидани амали имконнопазир
3.	Attract smb. like a magnet	Притягивать, как магнитом	Мисли оҳанрабо кашидан
4.	Be a law into oneself	Закон не писан (для кого-л, кому-л)	Қонун маҳз барои касе навишта нашудааст
5.	Shake a leg	Танцевать, отплясывать	Рақсу бозӣ кардан
6.	Cook the goose	Погубить, извести	Несту нобуд кардан
7.	Be all ears	Слушать с напряжением, вниманием	Бодикқат гӯш кардан
8.	Be all smiles	Сиять, иметь довольный вид	Қаноатманд будан
9.	Be all thumbs	Быть неловким, неуклюжим	Ноӯхдабаро будан
10.	Beat all creation	Превзойти все ожидания	Аз тахмин зиёд баромадан
11.	Be a load off smb's mind	Гора с плеч	Аз бори гарон озод шудан
12.	Be a nut on smth.	Помешаться на чем-л.	Ба чизе дода шудан

13.	Be at smb's beck and call	Быть на побегушках	Дастёри бемалол
14.	Be in one's blood	Это у него в крови	Ин дар хуни ўст
15.	Be in the hole	Быть в долгах	Ба қарз ғўтидан
16.	Be in two minds	Быть вне решительности	Дар ҳолати бечурьатӣ будан
17.	Be on the fence	Сохранять нейтралитет	Бетарафиро риоя кардан
18.	Be one's own master	Быть хозяином своей судьбы	Хўчаини қисмати худ будан
19.	Be set in one's ways	Закоснеть в своих взглядах	Ба фикри худ фурӯ рафтан
20.	Be up in arms about (over) smth.	В полной боевой готовности	Ҳамеша тайёр будан
21.	Be wise after the event	Задним умом крепок	Ақли расо доштан
22.	Be (get) on one's high horse	Задаваться	Ҳавобаланд будан
23.	Beat (flog) a dead horse	Стегать дохлую лошадку	Аспи мурдаро лагад задан
24.	Bleed one white	Выжимать все соки	Шираи касеро макида гирифтан
25.	Bring grist to smb's (the) mill	Лить воду на чью-то мельницу	Ба осиеи касе об рехтан
26.	Bring smb's heart into his mouth	Душа ушла в пятки	Дилкаф шудан
27.	Burn one's boats	Сжечь свои корабли	Ба роҳи бебозгашт даромадан
28.	Call a spade a spade	Называть вещи своими именами	Ҳаққи гапро гуфтан
29.	Call it a day	На сегодня довольно	Барои имрӯз кифоя

30.	Cast an evil spell on	Сглазить кого-л.	Ба касе чашим расидан
31.	Cast (throw) a light upon smth.	Проливать свет на что-л.	Кушодани ягон масъала
32.	Catch smb. red-handed	Поймать с поличным	Накд дастгир кардан
33.	Catch smb. on the raw	Задеть за живое	Ба қатиқи касе расидан
34.	Clear the air	Разрядить атмосферу	Вазъиятро паст кардан
35.	Come out in one's true colors	Сбросить маску	Парда аз руй бардоштан
36.	Come to terms	Прийти к соглашению	Муросо кардан, Ба як карор омадан
37.	Come a cropper	Потерпеть неудачу	Ба бемуваффақиятӣ дучор шудан
38.	Consult with one's pillow	Утро вечера мудренее	Кори шаб хандаи рӯз
39.	Crack a joke	Отпускать шуточки	Шўхӣ кардан
40.	Cut and contrive	Сводить концы с концами, наводить экономию	Базўр нўг ба нўг расондан
41.	Damp smb's spirits	Спустить с небес на землю	Аз осмон фаромадан
42.	Din in (into) smb's ears	Прожужжать все уши	Гўшро кар кардан
43.	Drive out fire with fire	Клин клином вышибают	Дарди бадро давои бад
44.	Earn one's salt	Недаром есть свой хлеб	Нони худро беминнат хўрдан
45.	Eat one's words	Взять свои слова обратно	Сухани худро пас гирифтан
46.	Feel like a wet rag	Быть разбитым	Хаста шудан

47.	Fish for information	Выуживать информацию	Маълумотро ҷустуҷў кардан
48.	Frighten smb. out of his wits	Перепугать до смерти	Дилкаф кардан
49.	Gather life's roses	Собирать цветы удовольствия	Гулҳои умед кардан
50.	Get a leg in	Получить доступ куда-л.	Имконият пайдо кардан
51.	Get in smb's hair	Выводить из себя	Асабонӣ кардан
52.	Get off the ground	Сдвинуться с мертвой точки	Аз ҷои шахшуда ҷунбидан
53.	Get one's tail down	Поджать хвост	Думро хода кардан
54.	Get smb's number	Раскусить кого-л.	Касеро озор додан
55.	Give smb. smth. on a plate	Преподнести на блюдошке	Чизи тайёро пешниҳод кардан
56.	Give smb. the frozen mitt	Оказать холодный прием	Хунук қабул кардан
57.	Go on wheels	Идти как по маслу	Корд болои равған
58.	Go with a run	Пройти без сучка, без задоринки	Бе айбу нуқсон гузаштан
59.	Hang on smb's lips (words)	Ловить каждое слово	Гапро бодикқат гўш кардан
60.	Have a finger in every pie	В каждой бочке	Дар ҳама ҷо даҳонбанд

		затычка	шудан
61.	Have a ready tongue	За словом в карман не полезет	Ҳозир чавоб будан
62.	Have broad shoulders	Выносить на своих плечах	Бар ўҳдаи худ гирифтан
63.	Have quick silver in one's veins	Подвижный, как ртуть	Ба монанди симоб устувор
64.	Have a bee in one's bonnet	Быть с причудами	Одами аҷоиб феъл
65.	Have an eye for	Знать толк в че м-л.	Ба кадри чизе расидан
66.	Have one's lips sealed	Держать рот на замке	Даҳонро нигоҳ дошта тавонистан
67.	Have smth. at one's finger tips	Владеть в совершенстве	Чизеро пурра донистан
68.	Have the heart to	Решиться на что-л.	Ба коре чуръат кардан
69.	Have the say	Иметь решающий голос	Овози ҳалқунанда доштан
70.	Hit bellow the belt	Нанести удар ниже пояса	Зарар расонидан
71.	Hit the ceiling	На стену лезть	Дар ғазаб шудан
72.	Jump (over) a fence	Переходить границы	Аз қад гузаштан
73.	Jump down smb's throat	Затыкать рот	Даҳонро пўшонидан
74.	Never say die	Непадать духом	Ноумед нашудан
75.	Not fit smb's boots	В подметки не годиться	Ба як пули пуч намеарзад
76.	Not give a damn	Ни в грош не ставить	Ҳеч писанд накардан
77.	Not have a bean	Не иметь ни гроша за	Як пула одам

		душой	
78.	Not to do a hand's turn	Палец о палец не ударить	Дастро ба оби хунун назадан
79.	Not to have a rag to one's back	Гол как сокол	Бенаво, камбагал
80.	Oil smb's fist	Подмазать кого-л.	Касеро сиёх кардан
81.	Open old sores	Берeditь старые раны	Захмро озор додан
82.	Open out one's shoulders	Распрavить плечи	Сина дамoндан
83.	Open one's mind	Раскрыть душу	Дилро кушодан
84.	Out stay one's welcome	Злоупотреблять гостеприимством	Аз меҳмондўстӣ сўиистифода кардан
85.	Over step the mark	Перегнуть палку	Аз ҳад гузаштан
86.	Pass into silence	Кануть в вечность	Аз байн рафтан
87.	Pay off a score	Сводить счеты	Қасд гирифтан
88.	Pay smb. scot and lot	Заплатить сполна	Қасос гирифтан
89.	Pin back smb's ears	Проучить кого-л.	Касеро ҷазо додан
90.	Pin one's faith on	Возлагать надежды	Ба умеди касе шудан
91.	Play cards close to one's chest	Держать в секрете	Сир ниҳон доштан
92.	Play for time	Оттягивать время	Вақтро кашол додан
93.	Play safe	Действовать наверняка	Аз дусарамал кардан
94.	Plough the sands	Решетом воду носить	Бо элак об кашондан
95.	Poke one's nose into smb's affairs	Совать свой нос в чужие дела	Бинияшро ба кори дигарон халонидан
96.	Prick up one's ears	Держать ушки на макушке	Гўшу хуш шудан
97.	Pull in (tighten) one's belt	Потуже затянуть пояс	Миёнро маҳкам бастан

98.	Pull smb's leg	Надуть кого-л.	Касеро ҳаво додан
99.	Put one's heart into smth.	Вкладывать душу	Аз таҳти дил

**Русские ГФЕ и их эквиваленты в английском и таджикском языках**

<b>№</b>	<b>РУССКАЯ ФЕ</b>	<b>АНГЛИЙСКИЙ ВАРИАНТ</b>	<b>ТАДЖИКСКИЙ ВАРИАНТ</b>
1.	Ахнуть не успеть	Before one knows where one is	Ана мана нагуфта
2.	Бежать без оглядки	Take to one's heels	Ба қафо нигоҳ накарда давидан
3.	Бежать как от чумы	Avoid smb. like a plague	Аз бало ҳазар
4.	Бежать сломя голову	Flee run for one's life	Сарро қафонда гурехтан
5.	Бить баклуши	Twiddle one's thumbs	Бекорхўчағй кардан
6.	Бить лежачего	Shoot the sitting duck	Афтодаро задан
7.	Бить по карману	Hit smb's pocket	Ба кисаи касе даст задан
8.	Богат, как Крез	Rich as Croesus, as	Ба мисли Қорун давлатманд
9.	Бояться собственной тени	Be afraid of one's own shadow	Аз сояи худ тарсидан
10.	Бросать деньги на ветер	Throw good money after bad	Пулро ба ҳаво партофтан
11.	Бросаться в глаза	Stand out like a sore thumb	Ба чашм афтодан
12.	Бросать слова на ветер	Whistle in the wind	Суханро ба ҳаво партофтан,
13.	Бросить на чашу весов	Throw into the scale	Ба паллаи тарозу партофтан

14.	Быть в доме хозяином	Ware the pants	Хўчаини хона будан
15.	Быть в немилости	Be in smb's black books	Эътимод накардан
16.	Быть в ударе	Be a tone's best	Зери зарба будан
17.	Быть на мели	Be on one's bones	Зери нишон будан
18.	Быть не у дел	Out of the running	Бекорчї будан
19.	Быть по плечу кому-л.	Be with in one's depths	Аз ўхдаи кор баромадан
20.	Быть сытым по горло	Be fed up( with)	То гулў сер шудан
21.	Валять дурака	Play the fool	Аҳмақї (бачагї) кардан
22.	Вбить себе в голову	Get it into one's head	Фикреро ба худ талкин кардан
23.	Вертеться на языке	Be on the tip of one's tongue	Ба нўги забон истодани сухан
24.	Вести двойную игру	Play double	Дурўягї кардан, кафтари дубома шудан
25.	Вести на поводу	Have smb. on string	Аз паси касе бурдан
26.	Вжиться в роль	Live the part	Одат кардан
27.	Взвешивать свои слова	Weigh one's words	Сухани худро баркашидан
28.	Взять реванш	Turn the table	Қасос гирифтан
29.	Взять себя в руки	Pull oneself together	Худро ба даст гирифтан
30.	Видеть на сквозь	Read smb. like a book	Кушоду равшан дидан
31.	Витать в облаках	Be in the clouds	Дар осмон парвоз кардан
32.	Влезть в чужую шкуру	Get into smb's skin	Худро ба чои касе ҳис

			кардан
33.	Возводить на пьедестал	Place smb. Upon a pedestal	Ба мансаб баровардан
34.	Воды в рот набрать	Keep mum	Ба дахон об гирифтан
35.	Впитать с молоком матери	Drink (suck) in smth. with one's mother's milk	Бо шири модар даромадан
36.	Встать ни свет ни заря	Rise with the sun	Барвакт бедор шудан
37.	Вставлять палки в колеса	Throw a spanner in the works	Чашпро калонтар кушодан
38.	Втирать очки	Throw dust in smb's eyes	Пешпо додан
39.	Вывернуться наизнанку	Turn oneself inside out	Чон коҳондан, маддаи дили худро кафондан
40.	Выйти в люди	Come (go) up in the world	Ба қатори одам даромадан
41.	Выйти сухим из воды	Fall on one leg	Аз об хушк баромадан
42.	Выставить на показ	Make a parade of smth.	Дар пеши мардум намоиш додан
43.	Гнаться за двумя зайцами	Run after two hares	Аз қафои ду харгуш давидан
44.	Гнать в три шеи	Give smb. The bums rush	Зада ҳай кардан
45.	Гнуть спину	Break one's back	Сар хам кардан, коса лес ӣ кардан
46.	Грести деньги лопатой	Rake in the money	Пулро бо чорӯб рӯфтан

47.	Дать нагоняй	Rap smb. Over the nuckles	Сарзаниш кардан
48.	Дать стрекача	Take on the lam	Думро хода кардан
49.	Делать хорошую мину при плохой игре	Grin and bear it	Худро хурсанд вонамуд кардан
50.	Делать шиворот-на выворот	Put the cart before the horse	Чаппаю роста кардан
51.	Держать вежовых рукавицах	Keep firm (tight) and on	Нисбат ба касе сахтгир будан
52.	Держать в узде	Keep smb. on a tight rein	Лаҷом задан
53.	Держать порох сухим	Keep one's powder dry	Шамшер бараҳна доштан
54.	Дрожать как осиновый лист	Shake (quiver, tremble) like a leaf	Мисли барги бед ларзидан
55.	Дышать на ладан	Sands of life are running out	Рамақ аз чон доштан
56.	Ждать у моря погоды	Rick one's heels	Ба умеди рӯзи “хафтшанбе” шудан
57.	Завести волынку	Harp on the same string	Ба сустворӣ роҳ додан
58.	Загнать в угол	Drive someone into a comer	Мулзам кардан
59.	Задать тон	Call the tune	Ибрат нишон додан, намуна шудан
60.	Задирать нос	Turn up one's nose at smb.	Фукро ба осмон бардоштан,
61.	Зайти слишком далеко	Go too far	Аз ҳад гузаштан
62.	Закручивать гайки	Tighten (turn) the screw	Таноби касеро

			кашидан
63.	Закрывать лавочку	Close up shop	Корро тамом кардан
64.	Запеть на другой лад	Change one's note (tune)	Ба дигар мақом сароидан
65.	Зарыть талант в землю	Bury one's talent in a napkin	Истеъдодро гўр кардан
66.	Зашибать деньги	Pile up the rocks	Пул ёфтан
67.	Играть в открытую	Play the cards on the table	Кушоду равшан амал кардан
68.	Играть на руку кому-л	Play into smb's hands	Ба осиёи касе об рехтан
69.	Идти по проторенной дорожке	Fall in to a rut	Тачрибаи озмударо истифода бурдан
70.	Излить душу	Pour one's heart	Дилро холй кардан
71.	Иметь зуб против кого- л.	Bear a grudge against smb	Ба касе кина доштан
72.	Иметь хлопот полон рот	Have one's hands full	Кораш аз мўйи сараш зиёд
73.	Искать иголку в стоге сена	Look for a needle in a bottle (bundle) of hay	Сўзанро аз даруни чувол кофтан
74.	Испить чашу страданий до дна	Drain (drink) to the less	Косаи азобу укубатро фурў бурдан
75.	Истекать кровью	Bleed like a pig	Аз хунрав й бемадор шудан
76.	Кричать караул	Cry blue murder	Бо тамоми овоз дод гуфтан
77.	Купить кота в мешке	Buy a pig in a poke	Кўр харидорй кардан
78.	Лечь костями	Go to the stake	Дар чанг ҳалок шудан,

			сар бохтан
79.	Лезть из кожи вон	Do one's best	Зўр задан
80.	Ломать голову	Set one's wits to work	Сарро хароб кардан
81.	Метать бисер перед свиньей	Cast pearls before swine	Лавзина ба хук додан, ба гўши хар танбўр навохтан
82.	Метать искры	Flash fire	Шарораро ҳаво додан
83.	Навострить лыжи	Put one's skates on	Гурехтан
84.	Называть белое черным	Call white black	Сиёхро сафед гуфтан
85.	Намотать на ус	Put that in one's pipe and smoke it	Ба хотир гирифтан
86.	Наступить на любимую мозоль	Step on smb's toes	Ба сўхта намакоб рехтан
87.	Не ударить в грязь лицом	Give a good (fine, splendid) account of Oneself	Шарманда шудан
88.	Ни во что не ставить	Hold cheap	Ҳеҷ ба эътибор нагирифтан
89.	Обвести кого-л. вокруг пальца	Sell smb. A pup	Фиреб додан, касеро фиреб додан
90.	Обливать грязью	Fling (throw) mud at smb.	Касеро бадгўйӣ кардан
91.	Обчистить до нитки	Take to the clearness	Як хас намонда дуздидан
92.	Опалить крылышки	Singe one's feathers	Мурғро пат кандан
93.	Отплатить той же	Repay (answer) in kind	Ба некӣ некию ба бадӣ

	монетой		бадї кардан
94.	Перегнуть палку	Spread it on the thick	Аз ҳад гузаштан
95.	Плодиться как кролики	Breed like rabbits	Чун харгўш зиёд шудан
96.	Плясать под чью-л. дудку	Play smb's game	Зери нақораи касе рақсидан
97.	Поджать хвост	Get at one's tail	Думро хода кардан
98.	Подлить масла в огонь	Add oil to the fire	Болои оташ равған рехтан
99.	Подложить свинью	Queer smb's pitch	Дар ҳаққи касе бадї кардан
100.	Подсластить пилюлю	Gild the pill	Ба лафзи нарм носазо гуфтан
101.	Ползти как черепаха	Slow as a tortoise (snail), as	Ба мисли ташпоқа хазидан
102.	Почивать на лаврах	Lie (rest) on one's oars	Шўхрат пайдо кардан
103.	Пристать как банный лист	Cling like a limpet to smb.	Кана барин часпидан
104.	Проглотить обиду	Swallow one's pride	Хафагир о фурў бурдан
105.	Продать душу	Sell one's soul	Қонро фурўхта н
106.	Прожигать жизнь	Go the pace	Умр ба бод додан
107.	Работать, как волк	Work like a horse	Гург барин кор кардан

108.	Развязать язык кому-л.	Loosen smb's tongue	Даҳони касоро кушодан
109.	Раскрыть свои карты	Show one's cards	Сир фош шудан
110.	Распустить нюни	Turn on the water works	Гиря кардан
111.	Родиться в сорочке	Be bom with a caul	Некбахт таваллуд шудан
112.	Рыть яму кому-л.	Dig a pit for smb.	Ба касе чоҳкофт ан
113.	Сгуцать краски	Paint smth. In black colours	Воҳима кардан
114.	Сидеть, как на иголках	Be on pins and needles	Орому карор надоштан, бекарор будан
115.	Сматывать удочки	Beat it	Бо шитоб гурехтан
116.	Снимать пенки	Pick the plums out of	Қаймоқи чизеро гирифтан
117.	Сойти на нет	Be in its vane	Тамоман нест шудан
118.	Спать без задних ног	Sleep like a log	Мурдавор хобидан
119.	Сплотить ряды	Close the ranks	Мустаҳкам кардан
120.	Спуститься с небес на землю	Damp smb's spirits	Аз аспи хаёлот фаромадан
121.	Сулить луну с неба	Promise smb. the moon	Хаёлпараст й кардан

122.	Сыпать соль на рану	Rub salt in (to) wound	Болои сухта намакоб
123.	Умыть руки	Wash one's hands of smth.	Даст шустан
124.	Унести ноги	Escape with a whole skin	Гурехтан
125.	Утереть носу кому-л.	Put smb's nose out of joint	Касеро ба як нўл задан
126.	Хватить через край	Go (come) its strong	Аз ҳад гузаштан
127.	Чинить препятствия	Throw obstacles in smb's way	Садди роҳи касе шудан
128.	Читать между строк	Read between the lines	Маънии ниҳонии чизеро фаҳмидан
129.	Шевельнуть пальцем	Crook a finger	Ба касе ёрӣ додан